


МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«ТЮМЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ИНСТИТУТ СОЦИАЛЬНО-ГУМАНИТАРНЫХ НАУК
кафедра английского языка

РЕКОМЕНДОВАНО К ЗАЩИТЕ
В ГЭК И ПРОВЕРЕНО НА ОБЪЕМ
ЗАИМСТВОВАНИЯ
Заведующий кафедрой
д-р фил. наук, проф.
 Н.Н. Белозёрова
05 июня 2018 г.

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
(магистерская диссертация)

КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ ДЕЙТЕЛЬНОСТИ ПОСРЕДСТВОМ
ФРАЗЕОЛОГИИ С ЦВЕТОВЫМ КОМПОНЕНТОМ НА МАТЕРИАЛЕ ИДИОМ
РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

45.04.02 Лингвистика

Магистерская программа «Теория и практика преподавания иностранных языков
и культур»

Выполнил работу
Студент 2 курса
очной формы обучения



Новожилова
Олеся
Владимировна

Научный руководитель
канд. филол. наук, доцент.



Пономарёва
Елена
Юрьевна

Рецензент
канд. филол. наук, доцент
кафедры английского языка
Тюменского государственного
университета



Ульянова
Ольга
Борисовна

г. Тюмень, 2018

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|---|-----|
| ВВЕДЕНИЕ..... | 3 |
| ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ОСОБЕННОСТЕЙ ФОРМИРОВАНИЯ КОНЦЕПТОВ В ЛИНГВИСТИКЕ | 7 |
| 1.1. Специфика когнитивной лингвистики как науки | 7 |
| 1.2. Концепт как базовое понятие когнитивной лингвистики. Основные подходы и определения..... | 9 |
| 1.3. Различные подходы к описанию структуры концепта, понятие когнитивной модели..... | 16 |
| 1.4. Понятие фразеологизма, классификация..... | 30 |
| Выводы по главе 1..... | 39 |
| ГЛАВА 2. КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТИ ПОСРЕДСТВОМ ФРАЗЕОЛОГИИ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ..... | 41 |
| 2.1. Общее описание исследуемого материала..... | 41 |
| 2.2. Семантический анализ русских идиом с цветовым компонентом..... | 43 |
| 2.3. Семантический анализ английских идиом с цветовым компонентом..... | 45 |
| 2.4. Сопоставительный анализ русских и английских идиом с цветовым компонентом..... | 47 |
| 2.5. Концептуализация действительности посредством фразеологии с точки зрения выражаемых фразеологизмами концептов в русском и английском языках..... | 92 |
| Выводы по главе 2..... | 107 |
| ЗАКЛЮЧЕНИЕ..... | 109 |
| БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК..... | 113 |
| ПРИЛОЖЕНИЯ..... | 120 |

ВВЕДЕНИЕ

Настоящая магистерская диссертация посвящена изучению в когнитивном аспекте особенностей концептуализации фразеологических единиц русского и английского языков, содержащих компонент «цвет».

Вопросами, имеющими отношение к понятию «концепт», занимаются смежные с лингвистикой дисциплины: лингвокультурология, социо- и психолингвистика, этнолингвистика, культурология, этнология, история, политология, социология и ряд других. Данный термин, таким образом, можно характеризовать как «зонтичный» (определение С.Г. Воркачева). Неудивительно, что существуют варианты определения самого понятия «концепт», а также ряд подходов к изучению его структуры и содержания в концепциях различных научных школ и отдельных ученых.

Проблема исследования: для теории языка и когнитивной лингвистики необходимо выявление универсальных и специфических аспектов в сфере концептуализации человеком действительности, вследствие чего на основании идиом с цветовыми компонентами русского и английского языков был проведен концептуально-когнитивный анализ.

Актуальность исследования определяется тем, что на данном этапе наблюдается активный интерес к способам оязычивания так называемого «человеческого фактора», желанием представителей самых разных наук раскрыть специфику национальнокультурного, духовного пространства личности, закрепленного и отраженного в языке. Также необходимо отметить, что проблема языкового представления лингвоментальных, когнитивных и духовно-нравственных аспектов личности (и социума) является в настоящее время одной из наиболее культурно значимых и перспективных.

Актуальность выявления особенностей вербализации действительности личностью определяется в значительной степени антропоморфизмом

современной научной гуманитарной парадигмы, направленностью исследовательского интереса на человека как главного субъекта бытия.

Объектом исследования выступают процессы категоризации и фразеологической концептуализации действительности, которые представляют собой культурно-ментальную и духовную основу бытия человека.

Предметом анализа служат семантические и концептуальные особенности фразеологических единиц - устойчивых выражений русского и английского языка, концептуализирующих действительность.

Целью исследования является описание и сопоставление важнейших параметров фразеологической концептуализации как сложного когнитивно-вербального процесса, результирующего аспекты формирования и развития концептуализации действительности в русском и английском языках.

Для достижения цели были поставлены следующие **задачи**:

1. Рассмотреть специфику когнитивной лингвистики как науки;
2. Изучить концепт как базовое понятие когнитивной лингвистики;
3. Рассмотреть различные подходы к описанию структуры концепта;
4. Исследовать понятие фразеологизма, классификацию фразеологизмов, понятие когнитивной модели;
5. Провести анализ английских идиом с цветовым компонентом;
6. Провести анализ русских идиом с цветовым компонентом;
7. Провести сопоставительный анализ русских и английских идиом с цветовым компонентом.

Материалом исследования послужили следующие фразеологические словари: Толковый словарь русского языка С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой, Словарь идиом издательства C Collins Online Dictionary, Словарь английских идиом Merriam-Webster (Free Online Dictionary), Словарь по английским идиомам издательства Longman (Online Dictionary), Кембриджский словарь современной фразеологии английского языка (Cambridge Online Dictionary) и др. Для анализа было отобрано 105 фразеологизмов русского языка из

«Толкового словаря русского языка» С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой и 108 фразеологизмов английского языка с цветовым компонентом из онлайн-словарей Dictionary.reference, Merriam-Webster, Cambridge Online Dictionary, Collins Online Dictionary, Longman Online Dictionary. Следует принять во внимание, что вследствие того, что английские и американские лингвисты исследуют фразеологию абсолютно как проблему прикладной лингвистики, то все усилия в данной сфере направлены в основном на составление словарей. Когда как в целом теоретическая часть основывается в полном объеме на работах отечественных исследователей.

Теоретической базой исследования послужили работы таких лингвистов, как Н.Н. Болдырев, Е.С. Кубрякова, Л.В. Адонина, М.В. Пименов, В.И. Карасик, А.А. Залевская, И.Б. Голуб, И.А. Стернин и других авторов.

Настоящее исследование основано на **методе** сопоставительного анализа. Кроме того, были использованы метод семантического анализа, концептуального анализа, а также метод когнитивного моделирования.

Структура исследования. Работа включает в себя введение, две главы: теоретическую и практическую части, заключение, библиографический список и приложения.

Во **введении** определяется объект и предмет исследования, приводятся обоснования теоретической базы и новизны работы, объясняется актуальность исследования, его практическая и теоретическая значимость. Определяется цель и задачи, характеризуются основные методы исследования.

В **первой главе** освещаются основные теоретические аспекты, специфика когнитивной лингвистики как науки, понятия концепта, фразеологии.

Во **второй главе** проводится общее описание исследуемого материала, анализ русских и английских идиом с цветовым компонентом. Также рассматривается сопоставительный анализ русских и английских идиом с

цветовым компонентом. Проводится концептуально-когнитивный анализ формирования значений фразеологических единиц, содержащих компонент «цвет».

В заключении кратко подводятся итоги исследования.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ОСОБЕННОСТЕЙ ФОРМИРОВАНИЯ КОНЦЕПТОВ В ЛИНГВИСТИКЕ

1.1. Специфика когнитивной лингвистики как науки

Когнитивная лингвистика основательно заняла своё место в парадигме концепций современного языкознания. Отличительной чертой данного направления является изучение сложных отношений языка и мышления. Когнитивные исследования получили признание, т.к. что они обращаются к темам, которые долгое время интересовали лингвистов в нашей стране и за рубежом: к языку и мышлению, главным функциям языка, роли человека в языке и роли языка для человека.

Объясняется бурный рост когнитивного направления безоговорочным признанием ведущими специалистами того факта, что между языком и реальным миром стоит человек, который воспринимает и осознает мир посредством органов чувств, создавая при этом представления о мире.

В свою очередь, они разумно осмысливаются в понятиях, суждениях и умозаклчениях, которые с помощью языка можно передать другим людям.

Таким образом, лингвистика перешла на новую, антропоцентрическую парадигму исследования, которая, по мнению Т.И. Вендиной, обращена к изучению «души человека», то есть к опредмеченному мировидению в языке человека, его сознанию и мышлению. На данном этапе развития парадигмы в центре внимания ученых представлена триада «язык - культура - человеческая личность».

В когнитивной лингвистике рассматриваются только те когнитивные структуры и процессы, которые присущи человеку как *homo loquens*. В первую очередь мы сталкиваемся с системным описанием и объяснением механизмов человеческого усвоения языка и принципами структурирования

этих механизмов. При этом возникают следующие вопросы [Felix, Kanngiesser, Rickheit 1990]:

1. Репрезентация ментальных механизмов освоения языка и принципов их структурирования:

– Достаточно ли ограничиться единой репрезентацией – или же следует представлять эти механизмы в рамках различных репрезентаций?

– Как взаимодействуют эти механизмы?

– Каково их внутреннее устройство?

2. Продуцирование. Главный вопрос: «основаны ли продуцирование и восприятие на одних и тех же единицах системы или у них разные механизмы?». Возникают следующие вопросы:

– Протекают ли во времени процессы, составляющие продуцирование речи, параллельно или последовательно?

– Строим ли мы сначала общий каркас предложения, только затем заполняя его лексическим материалом, или же обе процедуры выполняются одновременно, и тогда как это происходит?

– Какие подструктуры (например, синтаксические, семантические, концептуальные и т.д.) фигурируют в продуцировании речи и как они устроены?

3. Восприятие в когнитивистском ключе исследуется несколько более активно, чем продуцирование речи, – в этом еще одно проявление интерпретационизма. В связи с этим спрашивается:

– Какова природа процедур, регулирующих и структурирующих языковое восприятие?;

– Какое знание активизируется посредством этих процедур?;

– Какова организация семантической памяти?;

– Какова роль этой памяти в восприятии и в понимании речи?.

В когнитивной лингвистике принимается, что ментальные процессы не только базируются на репрезентациях, но и соответствуют определенным процедурам – «когнитивным вычислениям». Для остальных «когнитивных

дисциплин» (особенно для когнитивной психологии) выводы когнитивной лингвистики ценны в той мере, в какой позволяют уяснить механизмы этих самых когнитивных вычислений в целом [Lakoff 1982, 141].

1.2. Концепт как базовое понятие когнитивной лингвистики.

Основные подходы и определения

Перейдем к рассмотрению понятий концепта в когнитивной лингвистике с точек зрения различных ученых.

С.А. Аскольдов-Алексеев первым среди ученых в отечественной лингвистике обратился к изучению концепта. В 1928 году он писал: «Концепт является мысленным образованием, замещающее в процессе мысли неопределенное множество предметов одного и того же рода». Функция заместительства, по мнению исследователя, является главной составляющей концептов как «познавательных средств» [Аскольдов 1997, 267].

Проблема определения концепта, методики описания его многослойной структуры, типологии концептов в целом достаточно глубоко и всесторонне исследована именно отечественной наукой. Однако единство взглядов достигнуто не было, вследствие различий в подходах к самому материалу исследования смежных наук, так как в настоящее время концепт находится в центре внимания междисциплинарных изысканий. Количество работ, посвященных концепту, все возрастает. В их числе фундаментальные, определяющие труды, систематизирующие и обобщающие базовые подходы.

Необходимо кратко представить различные подходы к определению концепта, возможные сближения в подходах, проблему классификации.

Различия в выборе объекта и материала исследования являются причиной неоднозначности выделения базовых признаков концепта и сложности выбора базового определения. По данным Л.О. Бутаковой, можно перечислить несколько различных определений:

- ментальное образование, аккумулирующее знание человека о мире;
- часть картины мира;
- «пучок смыслов»;
- представление, связанное с системой мировидения;
- отражение ценностных ориентиров личности;
- «объективный смысл» в субъективной интерпретации;
- отпечаток концептуальной системы, в которой он формировался

[Бутакова 2001, 58-59].

В настоящее время можно выделить несколько принципиально основных подходов к концепту различным авторам:

1. лингвокогнитивный;
2. лингвокультурологический;
3. психолингвистический;
4. лексикографический.

Соответственно, различаются и принимаемые за основу дефиниции.

Согласно лингвокогнитивному подходу, концепт является единицей «ментальных или психических ресурсов нашего сознания и той информационной структуры, отражающей знания и опыт человека; а также оперативной содержательной единицей памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга, всей картины мира, отраженной в человеческой психике» **[Кубрякова 1997, 90].**

Согласно мнению Е.С. Кубряковой, концепты представляют собой «строительные элементы концептуальной системы», которые выступают в виде категорий и классов. Данные концепты неоднозначно находят свое выражение в языке: в форме слова, в форме словосочетаний и предложений. Специфический подход представлен во взглядах ученых, которые связывают часть концептуальной информации с образами, картинками, схемами **[Кубрякова 1997, 90-91].** В семантике языка концепты – «это скорее посредники между словами и экстралингвистической реальностью», являясь

понятиями, соотносимыми со значением слова [Кубрякова 1997, 90]. В отличие от подхода А. Вежбицкой, Е.С. Кубрякова считает, что концепты, идеи независимы от языка, «некие общечеловеческие (если и не универсальные) концепты по-разному группируются и по-разному вербализуются в разных языках в тесной зависимости от собственно лингвистических факторов. Следовательно, фиксируются в разных значениях» [Кубрякова 1997, 92-93].

Данный подход к концепту как к «кванту структурированного знания разделяет и поддерживает Н.Н. Болдырев, который добавляет к этому пониманию существенный признак: сложную, хотя и не жесткую структуру концепта как особого гештальта, «элементы которой не могут существовать вне целого» [Болдырев 2002, 29].

Лингвокультурологический подход также разделяют многие лингвисты.

По мнению Ю.С. Степанова, «концепты – как бы сгустки культурной среды в сознании человека», они «не только мыслятся, они переживаются. Они – предмет эмоций, симпатий и антипатий, а иногда и столкновений. Концепт – основная ячейка культуры в ментальном мире человека».

Концепт имеет сложную, слоистую структуру: «С одной стороны, к ней принадлежит все, что принадлежит строению понятия. С другой стороны, в структуру концепта входит все то, что и делает его фактом культуры – исходная форма, сжатая до основных признаков содержания, история, современные ассоциации, оценки» [Степанов 2001, 42-43].

Д.С. Лихачев принимает во внимание концепт как заместитель понятия, соотносимый всегда с личным опытом, культурой человека.

По мнению Д.С. Лихачева, «концепт – алгебраическое выражение значения ... , которым мы оперируем в своей письменной и устной речи».

Представления Д.С. Лихачева и С.А. Аскольдова о концепте легли в основу современного осмысления данного термина лингвистами-когнитологами, однако, термин, несмотря на неоднозначность своего

толкования, является одним из ключевых на настоящий момент развития отечественной когнитивной лингвистики [Лихачев 1993, 282].

Необходимо принять во внимание мнение В.И. Карасика, что лингвокогнитивный и лингвокультурологический подходы взаимосвязаны: «концепт как ментальное образование в сознании индивида есть выход на концептосферу социума, т.е. в конечном счете, на культуру, а концепт как единица культуры есть фиксация коллективного опыта, который становится достоянием индивида. Лингвокогнитивный концепт – это направление от индивидуального сознания к культуре, а лингвокультурологический концепт – это направление от культуры к индивидуальному сознанию» [Карасик 2004, 282].

Психолингвистический подход убедительно представлен в теории А.А. Залевской. Согласно А.А. Залевской, концепт – это базовое перцептивно-когнитивно-аффективное образование динамического характера, спонтанно функционирующее в познавательной и коммуникативной деятельности индивида и подчиняющееся закономерностям психической жизни человека и вследствие этого по ряду параметров отличающиеся от понятий и значений как продуктов научного описания с позиций лингвистической теории.

А.А. Залевская считает, что концепт - это сущность, не поддающаяся прямому наблюдению. [Залевская 2001, 36-44].

Ранее в лингвистике понятие и концепт рассматривались как синонимы.

Основываясь на этих данных, авторы лексикографического направления, во главе с Н.Ю. Шведовой, определяют концепт следующим образом: «содержательная сторона словесного знака, за которой стоит понятие, принадлежащее умственной, духовной или жизненно важной материальной сфере существования человека, выработанное и закрепленное общественным опытом народа, имеющее в его жизни исторические корни, социально и субъективно осмысляемое и – через ступень такого осмысления – соотносимое с другими понятиями, ближайшее с ними связанными или, во

многих случаях, ему противопоставляемыми. Понятие, лежащее в основе концепта, имеет свой собственный потенциал, оно способно дифференцироваться: элементарное отражение этой способности словари показывают как тенденцию к образованию разнообразных словесных оттенков и переносов» [Шведова 2004, 29-30].

Рассмотрим точки зрения известных представителей основных когнитивных школ отечественной лингвистики относительно того, чем же является концепт. А.П. Бабушкин понимает концепт как «дискретную единицу коллективного сознания, которая хранится в национальной памяти носителей языка в вербально обозначенном виде» [Бабушкин 2001, 52-57].

В данной трактовке подчеркивается локализация концепта - он существует в сознании человека, его общенациональный характер - он присущ всем носителям языка, а также его языковое выражение - концепты объективируются языковыми средствами. Помимо вышесказанного, исследователь указывает на то, что концепты находятся в коллективном сознании. В первую очередь выносятся их национально-культурная специфика, а не личностно-индивидуальный характер.

В кратком словаре когнитивных терминов приведено следующее понимание концепта Е.С. Кубряковой: «термин, служащий объяснению единиц ментальных или психических ресурсов нашего сознания и той информационной структуры, которая отражает знание и опыт человека; оперативная содержательная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга, всей картины мира, отраженной в человеческой психике. Понятие концепт является представлением о тех смыслах, которыми оперирует человек в процессах мышления и которые отражают содержание опыта и знания, содержание результатов всей человеческой деятельности и процессов познания мира в виде неких «квантов» знания».

Таким образом, концептами являются не только фрагменты опыта, а все те смыслы, которые в основном отражают в себе все знания и опыт

человека. Исследователь также принимает во внимание, что концепты «возникают в процессе построения информации об объектах и их свойствах, причем эта информация может включать как сведения об объективном положении дел в мире, так и сведения о воображаемых мирах и возможном положении дел в этих мирах» [Кубрякова 1996, 245].

В результате с помощью концептов, строится все мышление человека.

З.Д. Попова и И.А. Стернин также находят важность концептов для человеческого мышления.

Под концептами ученые рассматривают «комплексные дискретные единицы сознания, осуществляющие процесс человеческого мышления. При этом концепты выступают как единицы хранения человеческого знания» [Попова, Стернин 2009, 52-58]. Концепты обладают всеми ментальными признаками того или иного явления, которые на данном этапе его развития отражаются сознанием народа [Стернин 2009, 44-51].

В концепции Т.А. Фесенко наблюдается ярко выраженная связь содержания концепта с перцепцией человека. По мнению ученого, «в ментальной реальности человека (его сознании) концепт существует как совокупность знаний и информации об актуальном или вероятном положении дел в реальном мире в контексте эмоций, переживаний, ассоциаций и т.д.».

В результате вышесказанного, концепт носит собирательный характер, а его наполнение отличается определенной субъективностью, т.к. процесс восприятия и познания окружающей действительности человеком не лишен эмоционально-оценочной специфики [Фесенко 2000, 5-8].

Интерпретация концепта, данная М.В. Пименовой направлена на внутреннюю структуру концепта. Исследователь отмечает, что структура концепта сложна и представлена различными признаками: «это некое представление о фрагменте мира или части такого фрагмента, имеющее сложную структуру, выраженную разными группами признаков, реализуемых разнообразными языковыми способами и средствами».

«Концепт - это национальный образ, идея, символ, осложненный признаками индивидуального представления» [Пименова, Кондратьева 2006, 178].

На основе приведенных выше определений концепта, можно сделать следующий вывод: «концепты являются комплексными дискретными единицами сознания, осуществляющие процесс человеческого мышления и содержащие знания и опыт человека об объективном и возможном положении дел в перцептуальном контексте, а также ментальные образования, обладающие сложной структурой, представленной рядом признаков, актуализированных различными языковыми средствами и способами».

Необходимость анализа терминов «понятие» и «концепт» стимулировалась их противоречивым отношением к значению слова. Согласно распространенной точке зрения, в качестве языкового значения многих лексических единиц считались понятия, в результате содержание языковых выражений и единиц трактовалось как «понятийное».

Концепт в отличие от понятия, представляет только смысловое содержание понятия и обозначение языкового значения.

Н.Н. Болдырев заключает, что «значения языковых единиц разной степени сложности и уровня организации за счет формирования и передачи необходимых смыслов, или концептов, способны передавать и активизировать концептуальную информацию разного типа – от примарных и осложненных до сложных концептуальных структур высшей степени абстракции» [Болдырев 2002, 360].

Таким образом, концепт представляет собой объект исследования разных наук, обладает различными интерпретациями в зависимости от того, какой дисциплиной он изучается. Прежде всего, когнитивную лингвистику интересует вопрос, как связаны идеальные сущности и концепты, с объективирующими их языковыми формами. Получив ответ на этот вопрос,

можно сделать определенные выводы о функционировании нашей когнитивной системы.

Рабочее определение концепта, которое было сформулировано в работе Н.В. Возмищевой «О подходах к структуре и содержанию концепта»: ментальное образование, которое замещает в процессе мышления неопределенное множество предметов одного и того же рода, то есть в процессе мыслительной деятельности концепт поворачивается теми или иными сторонами, актуализируя свои разнообразные признаки и слои [Научная электронная библиотека URL].

1.3. Различные подходы к описанию структуры концепта, понятие когнитивной модели

Концепт имеет разноуровневую представленность в языке, так как будучи сложным комплексом когнитивных признаков, концепт актуализируется не только языковыми, но и другими средствами. С этой точки зрения лексический уровень является наиболее информативным: именно на уровне лексики концепт раскрывается наиболее полно.

Вследствие чего З.Д. Попова и И.А. Стернин определяют когнитивную лингвистику в целом как «лингвистическое направление, направленное на изучение концептов как единиц сознания человека с помощью лингвистических методов, то есть через языковые средства объективации концептов» [Попова, Стернин 2009, 52-58]. Таким образом, конечная цель концептуального анализа - реконструкция (моделирование) концепта как мыслительной единицы по данным языка [Адолина 2009, 90].

В настоящее время можно выделить несколько принципиально основных подходов к концепту, выдвигаемых различными интересами авторов:

1. Лингвокогнитивный (Д. С. Лихачев, Е.С. Кубрякова, В.Н. Телия, З.Д. Попова, И.А. Стернин);

2. Лингвокультурологический (И.А. Стернин);
3. Психолингвистический (А.А. Залевская);
4. Лексикографический (Е.С. Кубрякова).

Соответственно, различаются и принимаемые за основу дефиниции.

Согласно **лингвокогнитивному подходу**, концепт является единицей «ментальных или психических ресурсов нашего сознания и той информационной структуры, отражающей знания и опыт человека; а также оперативной содержательной единицей памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга, всей картины мира, отраженной в человеческой психике» **[Кубрякова 1997, 90]**.

Согласно Е.С. Кубряковой, концепты представляют собой «строительные элементы концептуальной системы», которые выступают в виде категорий и классов. Данные концепты неоднозначно находят свое выражение в языке: в форме слова, в форме словосочетаний и предложений. Специфический подход представлен во взглядах ученых, которые связывают часть концептуальной информации с образами, картинками, схемами **[Кубрякова 1997, 90-91]**. В семантике языка концепты представляют собой посредников между словами и экстралингвистической реальностью, являясь понятиями, соотносимыми со значением слова **[Кубрякова 1997, 90]**. Анализируя подход А. Вежбицкой, Е.С. Кубрякова считает, что концепты не зависят от языка, по-разному группируются и вербализуются в разных языках в тесной зависимости от собственно лингвистических факторов, а, следовательно, фиксируются в разных значениях» **[Кубрякова 1997, 92-93]**.

Данный подход к концепту как к «кванту структурированного знания разделяет и поддерживает Н.Н. Болдырев, который основывается на существенном признаке: сложная, хотя и не жесткая структура концепта как особого гештальта, «элементы которой не могут существовать вне целого» **[Болдырев 2002, 29]**.

Лингвокультурологический подход также разделяют многие лингвисты.

По мнению Ю.С. Степанова, «концепты – как бы сгустки культурной среды в сознании человека», они «не только мыслятся, они переживаются. Они – предмет эмоций, симпатий и антипатий, а иногда и столкновений. Концепт – основная ячейка культуры в ментальном мире человека».

Концепт имеет сложную, слоистую структуру: «С одной стороны, к ней принадлежит все, что принадлежит строению понятия. С другой стороны, в структуру концепта входит все то, что и делает его фактом культуры – исходная форма, сжатая до основных признаков содержания, история, современные ассоциации, оценки» [Степанов 2001, 42-43].

Д.С. Лихачев рассматривает концепт как заместитель понятия, соотносимый всегда с личным опытом, культурой человека.

По мнению Д.С. Лихачева, «концепт – алгебраическое выражение значения, которым мы оперируем в своей письменной и устной речи».

Другими словами, функцию замещения концепт выполняет не по отношению к слову, а по отношению к каждому из его словарных значений. Таким образом, за каждым конкретным концептом может быть закреплено только одно словарное значение.

Необходимо принять во внимание мнение В.И. Карасика, что лингвокогнитивный и лингвокультурологический подходы взаимосвязаны: «концепт как ментальное образование в сознании индивида есть выход на концептосферу социума, т.е. в конечном счете, на культуру, а концепт как единица культуры есть фиксация коллективного опыта, который становится достоянием индивида. Лингвокогнитивный концепт – это направление от индивидуального сознания к культуре, а лингвокультурологический концепт – это направление от культуры к индивидуальному сознанию» [Карасик 2004, 282].

Психолингвистический подход представлен в теории А.А. Залевской. Согласно А.А. Залевской, концепт - это сущность, не поддающаяся прямому наблюдению. [Залевская 2001, 36-44].

Основываясь на этих данных, авторы лексикографического направления, во главе с Н.Ю. Шведовой, определяют концепт следующим образом: «содержательная сторона словесного знака, за которой стоит понятие, принадлежащее умственной, духовной или жизненно важной материальной сфере существования человека, выработанное и закрепленное общественным опытом народа, имеющее в его жизни исторические корни, социально и субъективно осмысляемое и – через ступень такого осмысления – соотносимое с другими понятиями, ближайшее с ними связанными или, во многих случаях, ему противопоставляемыми.

Понятие, лежащее в основе концепта, имеет свой собственный потенциал. Также оно способно дифференцироваться: элементарное отражение этой способности словари показывают как тенденцию к образованию разнообразных словесных оттенков и переносов» [Шведова 2004, 29-30].

А.П. Бабушкин понимает концепт как «дискретную единицу коллективного сознания, которая хранится в национальной памяти носителей языка в вербально обозначенном виде» [Бабушкин 2001, 52-57].

В данной трактовке подчеркивается локализация концепта - он существует в сознании человека, его общенациональный характер - он присущ всем носителям языка, а также его языковое выражение - концепты объективируются языковыми средствами. Также исследователь указывает на то, что концепты находятся в коллективном сознании.

Е.С. Кубрякова считает, что концепты возникают в процессе построения информации об объектах и их свойствах, причем эта информация может включать как сведения об объективном положении дел в мире, так и сведения о воображаемых мирах и возможном положении дел в этих мирах. [Кубрякова 1996, 245].

З.Д. Попова и И.А. Стернин отмечают важность концептов для человеческого мышления.

Под концептами ученые рассматривают «комплексные дискретные единицы сознания, при помощи которых осуществляется процесс человеческого мышления, концепты выступают как единицы хранения человеческого знания» [Попова, Стернин 2009, 52-58].

В концепции Т.А. Фесенко наблюдается ярко выраженная связь содержания концепта с перцепцией человека. По мнению ученого, «концепт существует в ментальной реальности человека (его сознании) как совокупность знаний и информации об актуальном или вероятном положении дел в реальном мире в контексте эмоций, переживаний, ассоциаций и т.д.».

В результате вышесказанного, концепт носит собирательный характер, а его наполнение отличается определенной субъективностью, т.к. процесс восприятия и познания окружающей действительности человеком не лишен эмоционально-оценочной специфики [Фесенко 2000, 5-8].

Таким образом, единства подходов к интерпретации понятия «концепт» сложно ожидать. Проанализировав ряд источников, необходимо рассмотреть точку зрения А.В. Медведевой и Е.Ю. Балашовой, которые считают, что можно выделить в целом два подхода к толкованию вопроса концепта, его структуры и содержания: **лингвокогнитивный и лингвокультурологический.**

По мнению А.В. Медведевой, **лингвокогнитивный подход** является более общим. Д. С. Лихачев, Е.С. Кубрякова, В.Н. Телия, З.Д. Попова, И.А. Стернин поддерживают данную позицию, а также последователи и ученики последних. Таким образом, концепт представляет собой ментальное образование, замещающее в процессе мышления неопределенное множество предметов одного и того же рода, то есть в процессе мыслительной деятельности концепт поворачивается теми или иными сторонами, актуализируя свои разнообразные признаки и слои.

В рамках лингвокультурного подхода концепт рассматривается как «сгусток культуры» (или «ячейка культуры») [Медведева 2002, 165-169];

Попова 2007, 316]. Впрочем, обе концепции отличаются единством парадигмы исследования (антропоцентрической) и конечной целью найти доступ к человеку через язык.

Фреймо-слотовое моделирование концепта связывают с лингвокогнитивным подходом. Фреймо-слотовое моделирование отражает авторское метафорическое видение картины мира [**Зубакина 2014, 128-137]**.

В рамках данного подхода структуру концепта можно представить в виде фрейма. Фрейм – это единица знаний, организованная вокруг некоторого понятия [**Бутерина 2011, 126-128]**.

Проблему структуры концепта можно рассматривать с позиций когнитивной лингвистики либо лингвокультурологии.

Согласно лингвокультурологической точки зрения, концепт является базовой единицей культуры, которая представляет результат культурных знаний человека [**Митяева 2015, 1420-1423]**. В.И Карасик выделяет в структуре концепта образноперцептивный компонент, понятийный (информационный) компонент и ценностную составляющую. Г.Г. Слышкин предполагает наличие в структуре концепта четырех зон: двух основных (интразона и экстразона) и двух дополнительных (квазиинтразона и квазиэкстразона).

Ю.А Мамонова, М.А Шарданова и другие ученые поддерживают данный подход. Однако большинство исследователей склонны анализировать структуру концепта с несколько иной позиции, наиболее подробно описанной в работах З.Д. Поповой и И.А Стернина.

З.Д. Попова и И.А Стернин обозначают некоторое сходство в понимании обозначенной проблемы у представителей различных школ и направлений. Большинство исследователей выделяют образ, некое информационно-понятийное ядро и ряд дополнительных признаков, содержащих морально-этическую оценку, аспекты личностного восприятия, национально-культурный компонент и т.д.

В результате, данная общая особенность является основой теории о трех базовых структурных компонентах концепта (З.З. Попова, И.А. Стернин).

Подобный подход был доказал свою универсальность и логичность построения, поэтому следует описать вышеназванную теорию подробнее.

Образная составляющая структуры концепта включает в себя перцептивный образ, являющийся единицей универсального предметного кода, то есть кодирует концепт в сознании человека. Также имеется когнитивный образ, отражающий смысловые связи (метафорические или метонимические) содержания данного концепта с другими. По сравнению с перцептивными, когнитивные образы формируются сложнее, но они более многочисленны, что свидетельствует об их значимости в структуре концепта.

Прототипы представляют собой наиболее четкие и яркие образы. Человек производит классификационную деятельность, выполняет категоризацию знаний, основываясь на важнейших признаках прототипа. Прототипические образы воспринимаются как факты концептосферы народа [Мамонова 2006; Шарданова 2005; Попова 2007].

Следующий компонент в структуре концепта - информационное содержание, к которому относится минимум когнитивных признаков, определяющих основные, наиболее важные отличительные черты концептуализируемой реалии. Информационное содержание большинства концептов близко к лексикографическим значениям ключевых слов.

И.А. Стернин выделяет в составе данного компонента ряд зон, обладающих определенным внутренним содержательным единством и объединяющих близкие по значению и смыслу когнитивные признаки. Одна из зон - категориальная. Она включает в себя родовые признаки концептуализируемого явления, содержащие указания на общую категорию, к которой относится та или иная реалия. Наиболее яркие отличительные признаки образуют дифференциальную зону информационного содержания [Стернин 2008, 4].

Третий элемент структуры концепта - интерпретационное поле, в которое входят когнитивные признаки, в том или ином аспекте интерпретирующие основное информационное содержание концепта (выводные знания либо оценочные характеристики. Интерпретационное поле неоднородно по составу и включает в себя следующие зоны: оценочная, энциклопедическая, утилитарная, регулятивная, социально-культурная, символическая, идентификационная и мифологическая. Исследователи подчеркивают «размытость» границ структурных компонентов.

С целью решения данной проблемы обратимся к мнению З.Д. Поповой и И.А. Стернина о том, что «многочисленные частотные оценочные энциклопедические признаки не входят в информационное содержание концепта, они принадлежат уже интерпретационному полю» [Попова 2007, 110].

Таким образом, две последние зоны могут относиться к интерпретационному полю концепта, в том числе и перечень признаков, объединённых в описательную зону в составе информационного содержания. Очевидно, что образ и информационное содержание концепта имеют сравнительно структурированный характер.

Интерпретационное поле - наименее структурированная часть концепта, которое отражает противоречивые признаки, являющихся при этом частью одной зоны.

Наиболее типичная модель концепта состоит из трех элементов: ядро, близкая периферия и дальняя периферия. Принадлежность к той или иной зоне содержания определяется, прежде всего, яркостью когнитивного признака в сознании носителя соответствующего концепта. Представление концептуального содержания осуществляется как перечисление признаков по мере убывания индекса их яркости от ядра к дальней периферии. [Стернин 2008, 4 - 29].

Ядро или базовый слой концепта - конкретный чувственный образ, являющийся прототипом, единицей универсального предметного кода.

Базовый слой может исчерпывать содержание концепта, который в таком случае именуется одноуровневым. Однако в сложных концептах периферийные когнитивные признаки наслаиваются на базовый образ, удаляясь от ядра по мере возрастания степени абстрактности составляющих их признаков, образуя когнитивные слои, или сегменты, если признаки равны по степени абстрактности.

По мнению З.Д. Поповой и И.А. Стернина, описание структуры и содержания концепта позволяет составить словесную и графическую концептуальные модели, распределив выявленные когнитивные признаки по основным структурным компонентам, описав категориальную структуру концепта и его полевую организацию. Так, моделирование является одним из этапов предложенного исследователями метода лингвокогнитивного анализа, который применяется для изучения концептов различного вида.

Данный подход к описанию содержания концепта не является единственно возможным. В.И. Карасик, Г.Г. Слышкин, Ю.А. Мамонова и другие исследователи выдвигают другой вариант построения модели содержания концепта. Недостаток лингвострановедческого подхода в том, что, довольно сложно представить его содержание в виде упорядоченной картины. По мнению Ю.А. Мамоновой, следует использовать единицы когнитивистики как более упорядоченные - фрейм, гештальт, сценарий, скрипт и т.д. [Мамонова 2006, 20].

Возникает необходимость выявления существенных приемов и методик анализа в работах исследователей, анализирующих базовую структуру концепта.

В качестве обязательных процедур анализа концепта Ю.С. Степанов отмечает исследование исходной формы (этимологии), современные ассоциации, оценки.

В.И. Карасик в понимание концепт включает следующие важные измерения: образное, понятийное и ценностное.

Образная составляющая связана с чувственным восприятием предметов и явлений: зрительные, слуховые, вкусовые ощущения.

Понятийная сторона включает языковую фиксацию, имя концепта, описание, признаки, дефиницию, отношение к смежным концептам: «голографическую многомерную встроенность в систему нашего опыта».

Ценностная составляющая подразумевает значимость концепта для отдельной личности и социума [Карасик 2004, 42].

В структуре концепта И.А. Тарасова выделяет шесть слоев:

1. понятийный;
2. предметный,
3. образный,
4. ассоциативный,
5. символический,
6. ценностно-оценочный.

Данный подход учитывает общие, универсальные для определенной культуры, этноса, социума, языка сущностные характеристики и индивидуальную специфику, вносимую различными языковыми личностями.

Согласно В.А. Масловой, «слоистость» концепта, установленная Ю.С. Степановым, закономерно ведет к применению совокупности нескольких методик при его описании.

В.А. Маслова относит к ядру – значения имени концепта, зафиксированные в словарях. К периферии относит индивидуальное содержание, коннотации, ассоциации, привносимые дополнительно.

Конкретная методика описания смыслового объема концепта содержит следующие этапы:

- определение референтной ситуации (например, на базе художественного текста);
- установление места концепта в языковой картине мира и языковом сознании нации с использованием данных энциклопедических и

лингвистических словарей. Ядром концепта признается словарная дефиниция;

- использование этимологического анализа;
- привлечение дополнительных контекстов (поэтических, научных, философских; пословиц, поговорок);
- ассоциативные связи ключевой лексемы;
- реализация базового концепта культуры в живописи, музыке и т.д. [**Маслова 2004, 45**].

По мнению В.А. Масловой, «концепт – многомерное образование, включающее в себя не только понятийно дефиниционные, но и коннотативные, образные, оценочные, ассоциативные характеристики» [**Маслова 2004, 46**].

Некоторые ученые полагают, что методика культурологического подхода может включать исследование следующих компонентов:

- архетипная модель;
- культурологическая модель;
- индивидуально-авторская модель;
- лингвостилистическая модель.

Новая методика анализа концепта через моделирование фрейма представляет собой значительный интерес. По мнению Минского, фрейм – это модель для измерения и описания знаний (ментальных репрезентаций), хранящихся в памяти людей [**Минский 1978, 144-145**].

Н.Н. Болдыреву приводит двухуровневую структуру узлов фрейма:

1. Вершинные узлы, содержащие истинные объективные данные;
2. Терминальные узлы (слоты) с конкретными практическими данными.

В.И Карасик наиболее подробно описал методику построения модели концепта посредством фреймовой рамки. В первую очередь исследователь начинает работу с определения содержательного минимума концепта и его конкретизации.

На основе содержательного минимума строится фрейм, в основании которого располагается конкретный образ или ситуация, окруженные определениями, полученными в результате конкретизации понятия и представляющими собой описательные или же субъективные и объективные характеристики (при анализе результата действия).

Все полученные определения можно представить в виде условных шкал с положительными и отрицательными полюсами значений. [Карасик 1996, 3 - 16].

А. Вежбицкая предлагает описывать содержание концепта «культурные сценарии» с помощью анализа культурных сценариев или скриптов («cultural scripts»). В понимании исследователя существуют речевые стратегии, свойственные для данного коллектива. Речевые стратегии не могут быть удовлетворительным образом описаны (а тем более объяснены) в чисто «поведенческих терминах».

Это также является внешним выражением определенных «культурных правил» языкового сообщества. Для свободного от этноцентрической предвзятости определения имплицитных культурных сценариев следует найти универсальную, независимую от конкретных языков основу для сравнения. Этого можно достичь, сформулировав культурные сценарии в терминах лексических универсалий, которые являются общечеловеческими понятиями, существующими во всех языках мира.

Согласно мнению А. Вежбицкой, культурные сценарии нужно представлять на очень сжатом семантическом метаязыке, основанном на наборе лексических универсалий (перечень которых исследователь приводит в своих работах) и универсальных или близких к тому синтаксических моделей.

При описанном разнообразии подходов сложно выбрать единую концепцию и пользоваться ей на протяжении всей работы над собственным исследованием. Но нам представляется наиболее обобщенной и структурированной точка зрения представителей когнитивной лингвистики.

При когнитивном анализе концептов не просто обнаруживается номинация того или иного явления, предмета, но и выражение отношения, раскрытие информации, которая формирует его содержание. С помощью когнитивного подхода можно представить фрагменты мира, которые могут быть включены в периферию более крупных блоков знаний.

Идея создания когнитивных моделей языка основывается на постулировании организованности наших знаний с помощью определенных структур.

Модели Тена ван Дейка и С. Тулмина стоит выделить среди зарубежных авторов. Следует отметить, что восприятие дискурса в модели Тена ван Дейка является сложным единством языковой формы, значения и действия, которых могло бы быть наилучшим образом охарактеризовано с помощью понятия коммуникативного события или коммуникативного акта.

Помимо этого, С. Тулмин в работе «Использование аргументов» (The Uses of Argument) предлагает модель, отражающую структуру, аргументов. Его модель — это описание процедурной формы аргументов, которая независима от предмета спора. Аргументационная модель С. Тулмина является попыткой представления общей структуры умозаключения, которая находится в основе множества случаев аргументации. Представленная модель помогает установить содержательные взаимосвязи между отдельными высказываниями.

Наиболее полно концепт формируется в сознании посредством когнитивного моделирования.

Когнитивная модель по мнению исследователя, является формальной структурой, артефактом, которая отражает познавательный опыт индивида: «Мы создаем когнитивные артефакты, которые меняют саму природу научения. Создаваемые нами артефакты - это модели, т.е. репрезентации для нас самих того, что мы делаем, чего хотим» [Вартофский 1988,11].

Кратко рассмотрим типы когнитивных моделей. Некоторые исследователи выделяют формальные и содержательные когнитивные модели.

Содержательная модель – модель, формулируемая в вербальной форме или в смешанном вербально-визуальном представлении.

Построение содержательной модели позволяет получить новую информацию о поведении объекта, выявить взаимосвязи и закономерности, которые не удастся обнаружить при других способах анализа.

Формальная модель является представлением концептуальной модели с помощью одного или нескольких формальных языков (например, языков математических теорий или алгоритмических языков) [Лосев 1982; Демьянков 1995].

Н.Н Резнин выделяет аналитические и синтезирующие модели. Эти два вида моделей соответствуют двум возможным видам лингвистического описания, а именно: один путь – от речевых фактов к системе языка, а второй – от системы языка к речевым фактам. В какой-то мере они соответствуют и двум аспектам акта коммуникации: слушанию («анализ») и говорению («синтез») [Ревзин 1962, 12 - 14].

В этом контексте К.С. Кубрякова считает, что наибольшие расхождения взглядов вызывает определение термина «концептуализация» [Кубрякова 2007, 8].

В широком смысле концептуализация рассматривается как процесс образования и формирования концептов в сознания человека.

Согласно А. П. Бабушкину, концептуализация представляет собой «первичную теоретическую организацию материала; как схему связей понятий, отражающих возможные тенденции к изменениям; как способ организации мыслительной работы, которая позволяет двигаться от материала и первичных теоретических концептов к более абстрактным конструктам, положенным в основе построения картины видения исследуемого сегмента реальности» [Бабушкин 2001, 57, 58].

В результате анализа совокупности концептов как структур представления знаний человека об окружающем мире было обнаружено, что концепты неоднотипны по способу своей организации. И. А. Стернин и Г. В. Быкова выделяют три принципиальные структурные типы мыслительных образов, или концептов: одноуровневый (чувственное ядро, один базовый слой); многоуровневые, состоящих из нескольких когнитивных слоев, отличающихся по уровню абстракции и постепенно наслаиваются на базовый слой; сегментные, представляющие собой один базовый чувственный слой, окруженный несколькими сегментами, равноправными по степени абстракции [Стернин 2001, 58-65].

Таким образом, по мнению В.А.Шариповой, концептуализация – это выявление специфических для каждого конкретного языка концептуальных основ, на которых базируется семантическое содержание языковой формы, а также концептуализация является процессом образования и формирования концептов в сознании человека, которые в свою очередь имеют множество классификаций через свою неоднотипность.

1.4. Понятие фразеологизма, классификация

Лингвисты не высказывают единое мнение по поводу объёма понятия фразеологизма. По мнению одних (отстаивающих традиционный подход, основатель которого В.В. Виноградов) они могут быть равны или встречаться в меньшем объёме, чем словосочетания в грамматическом смысле. Иное мнение (Н.М. Шанский) не приветствует какие-либо оговорки в этом смысле. Существует позиция рассмотрения фразеологизма как переоценку словесных взаимосвязей. [Алефиренко 2009, 344].

Учёные В.Л. Архангельский, С.Г. Гаврин, В.Н. Телия определяют их с точки зрения языковых единиц с присущими эквивалентностью, синонимичностью, метафоричностью [Телия 1996, 288].

О необходимости единого определения понятия свидетельствует лексикографическая практика, когда в словарях фразеологические единицы фиксируются как обычные словосочетания.

Фразеологизмом является отдельная номинативная языковая составляющая, представляющая устоявшуюся связь между словами в едином фразеологическом смысле и в функциональном соотношении с обособленными словами: фразеологизмам наряду со словами свойственно отражать названия вещей, событий, объектов, свойств, деятельности, например: битый час – долго; не находить себе места – волноваться; хлеб-соль – гостеприимство и т.д.

Так как сочетания по своему происхождению тесно связаны с условиями места и времени, с каким-либо данным случаем, то они в каждом языке индивидуальны и своеобразны, и буквально не переводимы [Реформатский 2002, 536].

В состав фразеологии часто включают пословицы, поговорки, крылатые выражения. В своих трудах И. Б. Голуб указывает на следующие отличия фразеологизмов от обычных лексических единиц [Голуб 1976, 448]:

- фразеологизмы сложны по составу, т.е. содержат несколько элементов, которые имеют единое значение. Их можно заменить одним словом: например, спустя рукава – небрежно.
- фразеологизмы, как правило, имеют постоянство состава. Они обычно обладают устойчивой грамматической формой: например, фразеологизм «греть руки» нельзя заменить на «греть руку».
- большинству фразеологизмов свойственна непроницательность структуры: не допускается включение в них новых слов. Так, зная фразеологизмы потупить голову, потупить взор нельзя сказать «низко потупить голову», «потупить печальный взор».

Есть и такие фразеологизмы, которые допускают вставку отдельных уточняющих слов: например, разжигать страсти – разжигать роковые страсти.

Некоторые фразеологизмы содержат пропуск одного или нескольких компонентов. Например, говорят пройти сквозь огонь и воду, отсекая конец фразеологизма и медные трубы.

В некоторых отдельных фразеологизмах возможно изменение порядка слов. Например, набрать в рот воды – в рот воды набрать. Перестановка компонентов обычно допускается во фразеологизмах, состоящих из глагола и зависящих от него именных форм.

Важным признаком фразеологии выступают метафоричность, образность. Фразеологические единицы – это микрообразы, языковые образные миниатюры. Эмоциональность фразеологии означает ее способность не только называть предметы и явления, но и выражать конкретные авторские чувства и оценки.

Структура фразеологических оборотов считается самым важным критерием с целью классификации, так как фразеологические обороты являются структурным целымсоставного характера, которое состоит из множества по своим морфологическим свойствам слов, находящихся между собой в разных синтаксических отношениях. Принимая во внимание этот признак, Н.М. Шанский разделил фразеологизмы на две группы [**Шанский 1985, 68**]:

- соответствующие предложению;
- соответствующие сочетанию слов;

Фразеологические обороты, относящиеся к 1-ой группе, Н.М. Шанский, в свою очередь, разделил на две группы по значению:

1. номинативные – фразеологизмы, называющие то или иное явление действительности и служащие для обозначения предметов, явлений, качеств, действий, выступающие в функции какого-либо члена предложения: «линия жизни», «мертвая тишина», «мертвый сезон»;
2. коммуникативные – фразеологизмы, передающие целые предложения, употребляющиеся или самостоятельно, или в качестве части

структурно более сложного предложения: «не хлебом единым жив человек», «пока живу - надеюсь!»).

Среди фразеологических оборотов, по структуре соответствующих сочетанию слов, выделяются следующие типичные группы сочетаний:

а) «имя прилагательное + имя существительное».

Имя существительное и имя прилагательное могут быть семантически равноправны и оба являются смыслообразующими компонентами: «жизненный путь», «собачья жизнь». Смыслообразующим компонентом здесь выступает имя существительное, имя прилагательное употребляется как незначимый член, имеющий экспрессивный характер.

б) «имя существительное + форма родительного падежа имени существительного».

Такие фразеологические обороты по значению и синтаксическим функциям эквивалентны имени существительному: «линия жизни». Слова в таких оборотах семантически равноправны.

в) «имя существительное + предложно-падежная форма имени существительного».

Данные фразеологизмы в лексико-грамматическом отношении соотносительны с именем существительным, во всех зависимые компоненты неизменяемы, а опорные образуют различные падежные формы, имеют строго расположенный порядок расположения компонентов: «борьба за жизнь», «дело в шляпе», «бег на месте».

г) «предлог + имя прилагательное + имя существительное»

По лексико-грамматическому значению и синтаксическому употреблению в предложении данные фразеологизмы эквивалентны наречию, составляющие их слова семантически равноправны, порядок расположения компонентов закреплён: «in the dead of winter», «с незапамятных времен»

д) «падежно-предложная форма имени существительного + форма родительного падежа имени существительного»

Данные обороты могут быть наречными или атрибутивными, в них закреплён порядок расположения компонентов фразеологизма: «во цвете лет», «в объятиях Морфея».

е) «предложно-падежная форма имени существительного + предложно-падежная форма имени существительного»

Фразеологизмы этой группы по лексико-грамматическому значению и синтаксическим функциям эквивалентны наречию, в них имена существительные тавтологически повторяются, образующие их слова семантически равноправны, порядок расположения компонентов закреплён: «от корки до корки»

ж) «глагол + имя существительное»

Фразеологизмы данной группы в основном являются глагольно-предикативными и в предложении выступают в роли сказуемого, порядок расположения компонентов и их семантическое соотношение могут быть разными: «пожертвовать жизнью», «catch one's death».

з) «глагол + наречие»

Фразеологические обороты являются глагольными и в предложении выступают в функции сказуемого, компоненты семантически всегда равноправны, порядок расположения компонентов может быть прямым и обратным: «жить припеваючи», «to die hard»

и) «деепричастие + имя существительное»

Фразеологизмы такого типа эквивалентны наречию, в предложении выступают в функции обстоятельства, порядок компонентов закреплённый: «очертя голову», «скрепя сердцем».

к) «конструкции с сочинительными союзами»

Компоненты фразеологизма представляют собой однородные члены предложения, выраженные словами одной и той же части речи, порядок расположения компонентов закреплённый: «целиком и полностью».

л) «конструкции с подчинительными союзами»

По лексико-грамматическому значению такие фразеологизмы являются наречными, в которых порядок расположения компонентов закреплён, вначале всегда стоит союз: «как снег на голову», «хоть кол на голове теши», «хоть трава не расти», «как две капли воды», «как корове седло».

м) «конструкции с отрицанием не»

По лексико-грамматическому значению такие фразеологизмы являются глагольными или наречными, выполняют в предложении функцию сказуемого или обстоятельства, компоненты семантически равноправны с закреплённым порядком расположения: «не щадя живота», «не солоно хлебавши», «не в своей тарелке».

Кроме того, Н.М. Шанский предлагает классификацию фразеологических оборотов с точки зрения соотношения их общего значения и значения входящих в их состав компонентов. Данная классификация аналогична номинативно-словообразовательной классификации отдельных слов.

Согласно номинативному характеру и структурной целостности фразеологических оборотов, выделяются следующие группы:

1) немотивированные названия, имеющие непроизводную основу: река, белый, нести;

2) немотивированные названия, имеющие производную основу: печка, ножик, птица, скудный;

3) мотивированные названия, имеющие производную основу и обладающие переносным значением: писатель, каменщик, носатый, очаровательный;

4) мотивированные названия, имеющие производную основу и обладающие прямым значением. К ним относятся слова, образованные по регулярной модели: «формирование», «по-настоящему», а также слова, имеющие нерегулярные аффиксы: «рисунок», «попадья», «малюсенький», «мазюкать».

Аналогичность соответствующих групп слов названным типам фразеологизмов несомненна (слова двух первых групп образуют единую группу, соотносительную с фразеологическими сращениями).

Определенная соотнесенность слова и фразеологизма проявляется, как видим, также и в характере их внутренней формы и ее морфемного или словесного оформления.

В качестве воспроизводимой языковой единицы фразеологический оборот всегда представляет собой единое смысловое целое, однако соотношение значения фразеологизма в целом и значений составляющих его компонентов может быть различным.

С этой точки зрения фразеологические обороты русского литературного языка можно разделить на 4 группы:

- Фразеологические сращения;
- Фразеологические единства;
- Фразеологические сочетания;
- Фразеологические выражения.

Первые две группы составляют семантически неделимые обороты. Они эквивалентны с точки зрения своего значения одному какому-нибудь слову.

Вторые две группы представляют собой семантически членимые обороты. Их значение равнозначно семантике составляющих их компонентов. Данная классификация принадлежит В.В. Виноградову [Виноградов 1977,140-161].

Одной из последних классификаций, автор которой стремился преодолеть недостатки приведенных выше классификаций и учесть как структурные, так и семантические особенности фразеологических единиц, является классификация фразеологических единиц, предложенная А.В. Куниным. Фразеологические единицы в ней разбиты на классы, подклассы и разряды. Классы выделяются на основе функции фразеологических единиц в процессе общения, определяемой их структурно-семантическими свойствами:

- 1) номинативные фразеологические единицы;
- 2) номинативно-коммуникативные фразеологические единицы;
- 3) фразеологические единицы ни номинативного, ни коммуникативного характера;
- 4) коммуникативные фразеологические единицы [Кунин 1979, 272].

Ю.П. Солодуб утверждает, что во фразеологическом фонде языка могут быть интернациональные фразеологизмы, собственно-национальные фразеологизмы и фразеологизмы смешанного типа.

Интернациональными фразеологизмами он называет фразеологизмы, имеющие одинаковый план содержания, но план выражения или грамматическое оформление которых, зависит от структуры языка.

Собственно национальные фразеологизмы – это такие фразеологизмы, которые являются непереводаемыми из-за отсутствия смысловых соотношений. Они могут соответствовать одному слову или свободному словосочетанию.

Фразеологизмы смешанного типа это фразеологизмы, в семантике которых существуют интернациональные – и национальные элементы. К ним относятся фразеологические единицы, имеющие одинаковое значение, но различный фразеологический образ. Образ связан со специфическими свойствами, национальным своеобразием, которое принадлежит определённому языку. Образ выражает национальные отношения народа-носителя языка, его ассоциации при определённых явлениях действительности, его мировидение.

По утверждению Ю.П. Солодуба, национальное своеобразие и интернациональные элементы в системе фразеологии того или иного языка взаимосвязаны.

По его мнению, любое интернациональное фразеологическое образование включает в себе национальные признаки, качества. С другой стороны, в национальном своеобразии есть не только особенное, отличающее фразеологию данного языка, но и общее, характерное для всех языков.

В отличие от Солодуба, В.Г. Гак утверждает, что фразеологизмы справедливо считаются одним из наиболее ярких проявлений национально-культурной специфики языка. Поэтому он выделяет два фактора, влияющих на национальную специфику фразеологических единиц: объективный и субъективный.

Объективный фактор заключается в природных и культурных реалиях, свойственных жизни данного народа и не существующих в жизни другого. В качестве примера он приводит французское выражение *râle comme une endive* «мертвенно-бледный» (букв. «бледный как эндивий» – малоизвестный в России садовый цикорий, разводимый при недостатке света и поэтому бледный).

Субъективный фактор состоит в произвольной избирательности, когда слова, отражающие одни и те же реальности, представлены различно во фразеологии разных языков.

Таким образом, логическая система внутренне соподчиненных понятий в области классификации фразеологических оборотов по структуре позволяет нам распределить их по определенным группам, классам, разрядам на основе учёта их общих признаков и закономерных связей между ними.

Выводы по главе 1

1. Концепт является ключевым термином когнитивной лингвистики. Концепт занимает место на уровне человеческого сознания и мышления. Обладает сложной структурой, которая имеет несколько концептуальных признаков, актуализирующихся с помощью языковых средств.

2. Концепт сложно описать в виде определенной структуры, так как концепт непрерывно функционирует, поэтому построение когнитивных моделей концепта является актуальной задачей.

3. В результате исследования, было получено рабочее определение концепта: ментальное образование, которое замещает в процессе мышления неопределенное множество предметов одного и того же рода, то есть в процессе мыслительной деятельности концепт поворачивается теми или иными сторонами, актуализируя свои разнообразные признаки и слои.

4. Выделяют следующие основные подходы к определению понятия концепта и описанию его структуры: лингвокогнитивный; лингвокультурологический; психолингвистический; лексикографический.

5. Базовые структурные компоненты концепта распределяются по полевым участкам не симметрично. Типичная модель концепта состоит из трех элементов: ядро, близкая периферия и дальняя периферия;

6. Фреймо-слотовое моделирование концепта связано с лингвокогнитивным подходом. По мнению М. Минского, фрейм – это модель для измерения и описания знаний, которые хранятся в памяти людей [Минский 1978, 144-145].

Н.Н. Болдырев рассматривает двууровневую структуру узлов:
Вершинные узлы, содержащие истинные объективные данные;
Терминальные узлы (слоты) с конкретными практическими данными;

7. На основе общих признаков и закономерностей, фразеологические обороты по структуре распределяются по определенным группам, классам, разрядам.

Согласно Ю.П. Солодубу, фразеологизмы делятся на интернациональные, собственно-национальные и на фразеологизмы смешанного типа [Городецкая URL];

Н.М. Шанский разделил фразеологизмы на две группы:

- Соответствующие предложению;
- Соответствующие сочетанию слов [Шанский 1958, 68];

Согласно классификации В.В. Виноградова, фразеологизмы делятся на следующие группы:

- Фразеологические сращения;
- Фразеологические единства;
- Фразеологические сочетания;
- Фразеологические выражения [Виноградов 1977, 140-161];

8. Методика семантико-когнитивного анализа концептов состоит из следующих этапов:

- Построение номинативного поля концепта;
- Анализ и описание семантики языковых средств, входящих в номинативное поле концепта;
- Когнитивная интерпретация результатов описания семантики языковых средств – выявление когнитивных признаков, формирующих исследуемый концепт как ментальную единицу;
- Верификация полученного когнитивного описания у носителей языка [Попова, Стернин 2007, 160].

ГЛАВА 2. КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТИ ПОСРЕДСТВОМ ФРАЗЕОЛОГИИ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

2.1. Общее описание исследуемого материала

Для анализа особенностей концептуализации действительности посредством фразеологии в русском и английском языках были использованы идиомы с цветовым компонентом, отобранные методом сплошной выборки:

- английский вариант – Dictionary.reference, Merriam-Webster, Cambridge Online Dictionary, Collins Online Dictionary, Longman Online Dictionary;

- русский вариант – из Толкового словаря русского языка С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой.

В выборку были включены идиомы согласно классификации фразеологизмов В.В. Виноградова:

– Фразеологические сращения (например, рисовать чёрными красками, невзвидеть белого света, to roll out the red carpet, to paint the town red);

– Фразеологические сочетания (например, красный лес, синие губы, белый уголь, red herring, white crow, black look).

– Согласно классификации Н.М. Шанского, были отобраны фразеологические сочетания следующих типов:

– «имя прилагательное + имя существительное» (например, красный денек, голубая кровь, red box, white lie);

– «предлог + имя прилагательное + имя существительное (например, to be in a purple patch);

– «глагол + имя существительное» (например, to blue money, to cry the blues).

В данном исследовании мы, вслед за Ю.С. Масловым, соотносим понятие «идиома» с понятием «фразеологизм». По мнению Ю.С. Маслова, идиома является общим понятием для фразеологических сращений и фразеологических единств.

Цель анализа – исследование особенностей концептуализации действительности посредством фразеологии (на материале идиом русского и английского языков с цветовым компонентом).

Для исследования особенностей концептуализации действительности были использованы такие методы, как метод сопоставительного анализа, концептуального анализа и когнитивного моделирования.

Для анализа было отобрано 105 фразеологизмов русского языка из «Толкового словаря русского языка» С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой и 108 фразеологизмов английского языка с цветовым компонентом из онлайн-словарей Dictionary.reference, Merriam-Webster, Cambridge Online Dictionary, Collins Online Dictionary, Longman Online Dictionary.

В качестве рабочей методики исследования особенностей концептуализации действительности посредством фразеологии (на материале идиом русского и английского языков с цветовым компонентом) была применена методика концептуального анализа.

Методика концептуального (семантико-когнитивного) анализа фразеологических единиц в данной работе состоит из следующих этапов:

– Описание и анализ семантики русских и английских фразеологических единиц, входящих в номинативное поле «цветовой компонент»;

– Компонентный анализ русских и английских фразеологических единиц с цветовым компонентом на основе метода цепочки словарных дефиниций (метода ступенчатой идентификации) с целью выявления позитивных, негативных и нейтральных культурных коннотаций и их последующего сопоставления;

– Когнитивная интерпретация результатов описания семантики фразеологических единиц русского и английского языков – выявление когнитивных признаков, формирующих концептосферы как ментальные единицы, в которые входят соподчиненные фреймо-слотовые структуры;

– Сопоставление полученных концептосфер фразеологизмов русского и английского языков, отражающих элементы универсальной и национальной специфики концептуализации действительности посредством фразеологических единиц русского и английского языков.

2.2. Семантический анализ русских идиом с цветовым компонентом

Классификация русских идиом с цветовым компонентом была выполнена на основании выборки из «Толкового словаря русского языка» С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой. Принцип классификации – цветовой компонент. В результате анализа была составлена таблица 1. «Классификация русских идиом с цветовым компонентом» (см. Приложение 1, Таблица 1, с. 120), с целью выявления общих семантических признаков групп идиом с одинаковым цветовым компонентом.

На основе таблицы 1. «Классификация русских идиом с цветовым компонентом» можно сделать вывод, что красный цвет встречается в таких значениях, как красивый, например, «красная девица» - скромная, молодая, красивая. «Красный денек», «красное солнышко» - ясный, светлый, «красное словцо» - остроумие. «Красная изба» - красивый, нарядный, украшенный.

В русском языке присутствует лишь небольшое количество фразеологизмов с синим/голубым цветом, и их значения различны.

Так, выражение «голубая кровь» означает принадлежность к знатному роду; «синь порох в глазу» - самый дорогой, близкий человек; «синяя птица» имеет значение счастья. Интересно отметить, что русское выражение «синий чулок», которое употребляется в негативном значении и имеет значение

«поглощенный книжными, учеными интересами, не интересующийся ничем другим человек».

Белый цвет несёт в себе много значений. Во-первых, белый цвет ассоциируется и с чем-то неизученным, неисследованным. В русском языке существуют фразеологизм «белое пятно» - неизученная или малоизведанная территория. Во – вторых, белый – цвет благородства, знатности, величия. Быть может, поэтому в русском языке существует выражение «белая кость», что означает человека знатного происхождения.

В русских идиомах чёрный цвет имеет значения плохой, злой в таких выражениях «чёрные мысли», «чёрные дни» - мрачный, безотрадный, тяжёлый; «чёрная душа» - преступный, злостный; «чёрным словом» - ругать, браниться.

Фразеологизмы и идиомы с желтым цветом одинаково редко встречаются как в русском, так и в английском языке. Русский фразеологизм «желторотый птенец» употребляется в речи, когда имеют в виду молодого, наивного и неопытного человека. Как в русском, так и в английском языке «жёлтая пресса» означает низкопробную прессу.

Идиомы с золотым компонентом встречаются довольно часто. В русском языке они несут положительное значение. Например, «золотой» - дорогой, любимый человек; «золотые руки» - умелый, замечательный работник. Идиома «золотая пора» характеризует счастье, благоприятность. Существуют такие выражения как «золотое дно» и «золотой дождь», ассоциирующиеся с неиссякаемым источником доходов, прибыли и богатством.

Фразеологизмы с цветовым компонентом «зелёный» имеют как положительный, так и отрицательный оттенок, характеризуют неопытного, незрелого человека – «зелёная молодежь», «зелёный». Однако выражение «зелёная улица» означает свободу, беспрепятственное прохождение чего-либо. Также зелёные цвет ассоциируется с растениями, деревьями, например, «зелёный друг», что напрямую говорит о деревьях, растениях.

Серый цвет характеризует скромность: идиома «серая мышка» выделяет скромного, не выделяющегося человека. «Серое лицо» означает болезненную бледность, а «серая погода» и «серый день» - пасмурность.

С целью обозначения малокультурности, необразованности употребляют выражение «серый человек».

В русском языке выражение «розовые очки» находит применение, когда речь идет о человеке, которому мир представляется совершенным.

2.3. Семантический анализ английских идиом с цветовым компонентом

Проведем анализ английских идиом с цветовым компонентом на основании данных словарей Dictionary.reference, Merriam-webster, Cambridge Online Dictionary, Collins Online Dictionary, Longman Online Dictionary.

Принцип классификации – цветовой компонент. В результате классификации была составлена таблица 2. «Классификация английских идиом с цветовым компонентом» (см. Приложение 2, Таблица 2, с. 127), с целью выявления общих семантических признаков групп идиом с одинаковым цветовым компонентом.

На основе таблицы 2. «Классификация английских идиом с цветовым компонентом» идиомы с красным цветом имеют как положительные, так и отрицательные значения. В английских идиомах красный цвет чаще имеет значение опасности, например, «to see red» - разозлиться, прийти в ярость, «to be caught red-handed» – быть застигнутым на месте преступления.

Проанализировав идиомы с синим цветом, пришли к выводу, что большинство идиом имеют значения печали. Примером служат следующие выражения: «To be in a blue funk» - тосковать, «Blue devils» - меланхолия, тоска, «As blue as the devil» - грустный, угрюмый, «to be in the blues» - хандрить, «blue study» - тяжелые раздумья.

Белый цвет как цвет чистых помыслов проявляется в идиомах: «to be whiter than white» - быть предельно честным, нравственным; «lily-white reputation» - незапятнанная репутация; «white hands» - честность, незапятнанность, невиновность; «white lie» - ложь во благо. У белого цвета мы можем наблюдать и отрицательные значения. Например, «to be white-hot» - быть разъяренным, доведенным до белого каления, «white feather» - трус, «white elephant» - обуза, обременительное или разорительное имущество, «to bleed white» - обобрать до нитки, выкачать деньги.

Черный цвет имеет значения плохой, злой в таких выражениях как «the black sheep» - изгой, тот, кого не любят, презирают, «black looks» - хмурый, недобрый взгляд, «to put on a blacklist» - занести в черный список, «a black dog» - дурное настроение, уныние, «black in the face» - почернеть от злости.

Черный цвет имеет еще и значение «грязный», это видно на примере английской идиомы «black as ink» - черный как сажа. Значение черного цвета магии наблюдается и в английских и в русских фразеологизмах «black art» - черная магия, темные дела. Значение прибыли в бизнесе «in the black» – быть в прибыли.

Идиомы с желтым цветом употребляются крайне редко в английском языке. В основном желтый цвет выражает значения трусости, подлости, зависти. Например, «to have a yellow streak» - струсить, «yellow dog» - подлый человек, неприятная личность, трус, «yellow-bellied» - трусливый, «the yellow press» - желтая пресса, «yellow look» - завистливый взгляд.

Зеленый цвет в идиомах часто ассоциируется с природой. Таким образом, выражения «to have green fingers» - быть умелым садоводом, иметь талант к выращиванию цветов, «to have a green thumb» - быть талантливым садоводом. Также зеленый цвет характеризует юность и неопытность человека: «as green as grass» - неопытный человек, «green hand» - новичок.

Фразеологизмы и идиомы с серым цветом немногочисленны и обозначают в основном «скромность», «таинственность». Так выражение «grey eminence» - серый кардинал означает человека, находящегося в тени, а

«серая мышка» – скромного, не выделяющегося человека. Серый цвет означает еще и преклонный возраст и мудрость: «a greybeard» - старик, «grey hairs» - старость, «to turn grey» - поседеть.

Идиомы с розовым цветом присутствуют в английском языке в значении хорошего здоровья, например, «in the pink» - прекрасное состояние здоровья и «the pink of perfection» в значении «верх совершенства», «to be tickled pink» – быть вне себя от счастья, «to be in a purple patch» – иметь полосу удачи, везения.

Коричневый цвет также редко встречается в английских идиомах. Например, «as brown as a berry» в дословном переводе «коричневый как ягода», так говорят о человеке, который сильно загорел. Коричневый цвет считается символом уныния и депрессии. Это подтверждает фразеологизм «brown study» - глубокое раздумье, мрачное настроение.

Фиолетовый цвет употребляется только в идиомах английского языка. Данный цвет имеет значение «лучший». Например, «to be born into the purple» - «родиться в богатой семье», «быть знатного рода»; «to marry into the purple» - «вступить в брак с членом королевской или аристократической семьи. Однако выражение «to turn purple with rage» символизирует состояние ярости.

2.4. Сопоставительный анализ русских и английских идиом с цветовым компонентом

На основании проведенных классификаций в п. 2.2 и 2.3 «Анализ русских/английских идиом с цветовым компонентом», можно сделать вывод, что значения цветов во многих языках, особенно европейских, имеют сходства, и это облегчает их понимание. Но существуют и различия в употреблении цветов в идиомах и фразеологизмах.

Если говорить о концептуальном значении представленных фразеологизмов, то следует отметить, что зачастую цветовая нагрузка в

фразеологизме отвечает тому символическому значению, которое придается тому или иному цвету в современной английской культурной традиции. При этом, поскольку русское ментальное восприятие цвета несколько отличается, в русском языке цветовая нагрузка в идиомах может либо не использоваться совсем (то же явление описывается при помощи иных слов и иных категорий окружающей действительности).

Если говорить о фразеологизмах с использованием белого цвета как семантической основы, то тут следует отметить негативную семантическую нагрузку. В идиомах белый используется больше как контрастный цвет, который отражает крайнюю границу эмоциональной нагрузки (см. Приложение 3, Таблица 3, с.133).

Таким образом, мы видим, что идиомы с использованием лексики «белый» в английском языке имеют концептуальную нагрузку негатива, обмана, страха.

Если говорить о русском языке, то тут можно сделать вывод о том, что далеко не все идиомы с лексемой «белый» имеют негативную коннотацию – многие из них коннотативно позитивизируют объект, придавая ему семантику чистоты и невинности (к примеру, «Белый», «Белым-бело» и др.).

Проведем классификацию русских идиом с цветовым компонентом «белый» по позитивному, негативному и нейтральному признаку (см. Таблицу 5). В основе классификаций русских и английских идиом с цветовым компонентом лежит компонентный анализ на основе метода цепочки словарных дефиниций (или метода ступенчатой идентификации сем, входящих в лексико-семантический вариант фразеологизма).

Данный метод представляет собой особый анализ значений слов и используется с целью выявления структуры значения слова, его компонентного состава, а также с целью нахождения различий в значениях слов, принадлежащих к одному лексико-семантическому полю.

Метод цепочки словарных дефиниций (метод ступенчатой идентификации) состоит из двух этапов. Первый этап - определение

идентификатора, или интегральной семы, второй - определение конкретизатора, который отражает дифференциальные семантические признаки значения. Следует отметить, что конкретизаторов в дефиниции может быть несколько.

Компонентный анализ фразеологических единиц при помощи метода ступенчатой идентификации был проведен с целью выявления сем с позитивной, негативной и нейтральной коннотациями.

В качестве идентификатора (или интегральной семы) были приняты дефиниции, взятые из электронного словаря «Карта-слов» для русского языка. Источниками дефиниций анализируемых фразеологизмов английского языка послужили следующие фразеологические словари:

- Dictionary.reference;
- Merriam-Webster;
- Cambridge Online Dictionary;
- Collins Online Dictionary;
- Longman Online Dictionary.

Конкретизаторы (или дифференциальные семы) получены в результате выбора ключевых слов дефиниций фразеологизмов (см. графа «идентификатор») и дальнейшего анализа ключевых слов данных дефиниций.

Пример компонентного анализа на основе метода цепочки словарных дефиниций приведен ниже (см. Таблицу 4).

Таблица 4. Компонентный анализ русских идиом с цветовым компонентом «белый» на основе метода цепочки словарных дефиниций

| Слово | Идентификатор (интегральная сема) | Конкретизатор (дифференциальная сема) |
|----------------|---|---|
| 1.Белая ворона | противоречивый символ необычности, инаковости, часто сопряжённой со | - Стрaдание - Физическая или нравственная боль, мука, мучение; - Непонимание - Отсутствие |

| | | |
|----------------|--|---|
| | страданием, непониманием и отчуждением со стороны окружающих, и в то же время некой избранности, чистоты, беззащитности. | понимания, неспособность, неумение понять кого-, что-л; - Отчуждение - прекращение или отсутствие близости между кем-л., отдаление, обособленность. |
| 2. Белый | незапятнанный, безупречный | - Незапятнанный - ничем не опороченный, известный своею честностью, чистый; - Безупречный - не заслуживающий никакого упрека. |
| 3. Белая кость | человек знатного происхождения; барская, дворянская порода. | - Знатный - известный, знаменитый, прославленный. |

*[Онлайн-карта слов URL].

Таким образом, можно сделать вывод, что русские идиомы с цветовым компонентом «белый» имеют негативную коннотацию: «белая ворона», позитивную коннотацию: «белый», а также нейтральную коннотацию: «белая кость».

Проведем классификацию русских идиом с цветовым компонентом «белый» по позитивному, негативному и нейтральному признаку (см. Приложение 4, Таблица 5, с.136).

Таким образом, в результате классификации русских идиом с цветовым компонентом «белый» по позитивному, негативному и нейтральному признаку, были обнаружены четыре русских идиомы с позитивным признаком: «Белый», «Белым-бело», «На белом коне въезжать», «Белый

день». Напротив, значения русских идиом с негативным признаком: «Белая ворона», «Чёрное за белое выдавать», «Белый, как стена» и т.д. превысили значения идиом с позитивным признаком. Однако в результате классификации преобладает большинство русских идиом с цветовым компонентом «белый» с нейтральным признаком: «Белое пятно», «Белая кость», «Белые мухи», «Белый свет», «Белый уголь» и т.д.

Проведем классификацию английских идиом с цветовым компонентом «белый» по позитивному, негативному и нейтральному признаку на основе компонентного анализа (см. Приложение 5, Таблица 7, с.139). В основе классификаций английских идиом с цветовым компонентом будет лежать компонентный анализ на основе метода цепочки словарных дефиниций.

Пример компонентного анализа на основе метода цепочки словарных дефиниций приведен ниже (см. Таблица 6).

Таблица 6. Компонентный анализ английских идиом с цветовым компонентом «белый» на основе метода цепочки словарных дефиниций

| Слово | Идентификатор | Конкретизатор |
|---------------------------|---|--|
| 1.To be whiter than white | Extremely clean and white | - Clean - is free from dirt or unwanted marks; - White - is the colour of snow or milk. |
| 2. A white elephant | A waste of money because it is completely useless | - A waste - when something such as money or skills are not used in a way that is effective, useful, or sensible. |

| | | |
|---------------|--|--|
| 3.White hope | A person who is expected to bring honour or glory to his group, team | -Honour means doing what you believe to be right and being confident that you have done what is right ; - Glory is the fame and admiration that you gain by doing something impressive |
| 4.White light | Light perceived by the eye as having the same color as sunlight at noon; White light is light such as sunlight that contains all the colors of the visible spectrum in roughly equal amounts. | -Light – something that makes things visible or affords illumination. |

*[Dictionary.reference, Collins Online Dictionary, Longman Dictionary URL].

Таким образом, можно сделать вывод, что английские идиомы с цветовым компонентом «белый» на основе метода цепочки словарных дефиниций имеют позитивную коннотацию: «To be whiter than white», «White hope», негативную коннотацию: «A white elephant», а также нейтральную коннотацию: «White light».

Проведем классификацию английских идиом с цветовым компонентом «белый» по позитивному, негативному и нейтральному признаку (см. Приложение 5, Таблица 7, с.139).

Таким образом, в результате классификации английских идиом с цветовым компонентом «белый» по позитивному, негативному и

нейтральному признаку, были обнаружены семь английских идиом с позитивным признаком: «To be whiter than white», «Lily-white reputation», «White hands», «To mark with a white stone» и т.д., однако над данными идиомами преобладают английские идиомы с негативным признаком: «A white elephant», «To be white-hot», «White feather» и т.д. В то время как в результате анализа английские идиомы с цветовым компонентом «белый» с нейтральным признаком составляют самое меньшее количество «White lie», «White light».

Проведем графический анализ сравнения идиом русского и английского языков с цветовым компонентом «белый», где единица измерения – процентное соотношение (см. Рис.1).

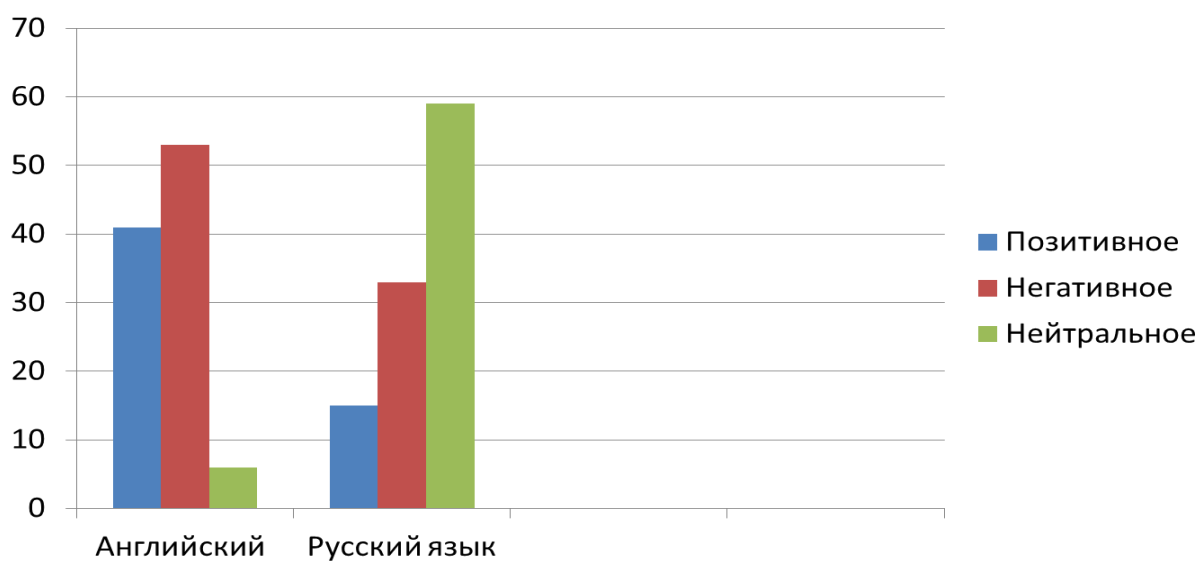


Рисунок 1. Соотношение позитивного / негативного восприятия белого цвета в английском и русском языках, %

Таким образом, можно заметить, что белый цвет воспринимается концептуально более позитивно в английском языке – 41 %, нежели в русском языке – 15%.

С другой стороны, в английском языке количество идиом с негативным признаком превышает количество идиом с позитивным признаком в русском языке. Однако в русском языке идиомы с нейтральным признаком составляют 59 %, которые превышают все остальные.

Проведем семантический анализ на основании идиом русского и английского языка с цветовым компонентом «красный» (см. Приложение 6, Таблица 8, с.141).

Красный цвет - это цвет жизни, радости, праздничности, жизненной силы, физической силы и молодости, он выражает положительные эмоции.

Red letter day – праздничный день (дни святых отмечаются в календаре красным цветом) to paint the town red – предаваться веселью red-blooded – сильный, храбрый. Другое значение красного цвета связано, с одной стороны, со стыдом и смущением, а с другой стороны - с чем-либо недостойным, неприличным, безнравственным. В английском языке встречаются такие выражения: to have a red face – покраснеть от смущения, to give someone a red face – вогнать кого-либо в краску, red in the face – смущенный, to become red in face – побагроветь от гнева.

To see the red light – предчувствовать приближение опасности, беды, когда как red-light district – опасный район.

Like a red rag to a bull – нечто приводящее в бешенство, to be caught red-handed – быть пойманным с поличным.

В выражении to be caught red-handed красная рука не имеет мифического происхождения – это непосредственная ссылка на то, что после казни преступника всегда на руках остается кровь.

To be in red – быть в красном - значит терять, нести убытки.

Анализируя русские идиомы с цветовым компонентом «красный», можно сделать вывод, что красный цвет встречается в таких значениях, как красивый, например, «красная девица» - хороший, погожий. «Красный денек», «красное солнышко» - ясный, светлый, «красное словцо» - остроумие. «Красная изба» - красивый, нарядный, украшенный.

Таким образом, красный цвет характеризует значение прекрасного, оказывая позитивное значение.

Проведем классификацию русских идиом с цветовым компонентом «красный» по позитивному, негативному и нейтральному признаку (см.

Приложение 7, Таблица 10, с.144). В основе классификаций русских идиом с цветовым компонентом будет лежать компонентный анализ на основе метода цепочки словарных дефиниций. Пример компонентного анализа на основе метода цепочки словарных дефиниций приведен ниже (см. Таблица 9).

Таблица 9. Компонентный анализ русских идиом с цветовым компонентом «красный» на основе метода цепочки словарных дефиниций

| Слово | Идентификатор | Конкретизатор |
|---------------------------------------|---|---|
| 1.Красный угол | почетный угол в избе | - Почет - уважение , оказываемое кому-л. обществом, окружающими людьми. |
| 2.Красный как рак | тот, кто покраснел от сильного волнения, смущения | - Смушение - Чувство и состояние замешательства, неловкости , испытываемое кем-либо; - Волнение - Нервное возбуждение, сильное беспокойство , вызванное чем-л. (страхом, радостью, ожиданием и т. п.). |
| 2.Красная ассигнация, красная бумажка | десятирублевый денежный знак | -Денежный знак, символические деньги (англ. token money) - знак стоимости, форма наличных денег. |

* [Онлайн-карта слов URL].

Таким образом, можно сделать вывод, что русские идиомы с цветовым компонентом «красный» на основе метода цепочки словарных дефиниций

имеют позитивную коннотацию: «Красный угол», негативную коннотацию: «Красный как рак», а также нейтральную коннотацию: «Красная ассигнация, красная бумажка».

Проведем классификацию русских идиом с цветовым компонентом «красный» по позитивному, негативному и нейтральному признаку (см. Приложение 7, Таблица 10, с.144).

Таким образом, в результате классификации русских идиом с цветовым компонентом «красный» по позитивному, негативному и нейтральному признаку, были обнаружены четырнадцать русских идиомы с позитивным признаком: «Красный угол», «Красный день календаря», «Красное солнышко», «Красный денек». Напротив, значения русских идиом с нейтральным признаком: «Красный как рак», «Красный лес», «Красная ассигнация, красная бумажка» и т.д. оказалось меньше. Таким образом, можно сделать вывод, что в русском языке красный цвет оказывает позитивное значение.

Проведем классификацию английских идиом с цветовым компонентом «красный» по позитивному, негативному и нейтральному признаку на основе компонентного анализа (см. Приложение 8, Таблица 12, с.147). В основе классификаций идиом с цветовым компонентом будет лежать компонентный анализ на основе метода цепочки словарных дефиниций. Пример компонентного анализа на основе метода цепочки словарных дефиниций приведен ниже (см. Таблица 11).

Таблица 11. Компонентный анализ английских идиом с цветовым компонентом «красный» на основе метода цепочки словарных дефиниций

| Слово | Идентификатор | Конкретизатор |
|---------------------|---|--|
| 1. A red-letter day | A special, happy, and important day that you will always remember | <ul style="list-style-type: none"> - Special - not usual; - Happy - feeling, showing, or causing pleasure or satisfaction; - Important - necessary or of great value. |
| 2. Red-handed | In the act of committing a crime or doing something wrong or shameful | <ul style="list-style-type: none"> - Crime - an illegal action or activity for which a person can be punished by law; - Wrong - unsatisfactory about the situation, person, or thing you are talking about ; -Shameful -disgraceful or scandalous. |
| 3.Red herring | Something that takes attention away from a more important subject; If you say that something is a red herring, you mean that it is not important and it takes your attention away from the main subject or problem you are considering. | -Take away - to remove or subtract something. |

***[Merriam-webster, Dictionary.reference, Collins Online Dictionary, Longman Dictionary URL].**

Таким образом, можно сделать вывод, что английские идиомы с цветовым компонентом «красный» на основе метода цепочки словарных дефиниций имеют позитивную коннотацию: «A red-letter day», негативную коннотацию: «Red-handed», а также нейтральную коннотацию: «Red herring».

Проведем классификацию английских идиом с цветовым компонентом «красный» по позитивному, негативному и нейтральному признаку (см. Приложение 8, Таблица 12, с.147).

Таким образом, в результате классификации английских идиом с цветовым компонентом «красный» по позитивному, негативному и нейтральному признаку, были обнаружены шесть английских идиом с позитивным признаком: «To roll out the red carpet», «A red-letter day», «To be out of the red», «Red-blooded» и т.д.

Однако над данными идиомами преобладают английские идиомы с негативным признаком, которые составляют наибольшее количество: «To put in the red», «Like a red rag to a bull», «To be redwood» и т.д. В то время как в результате анализа английские идиомы с цветовым компонентом «красный» с нейтральным признаком составляют самое меньшее количество «Red herring», «Red tape» и т.д.

Проведем графический анализ сравнения идиом русского и английского языков с цветовым компонентом «красный», где единица измерения – процентное соотношение (см. Рис.2).

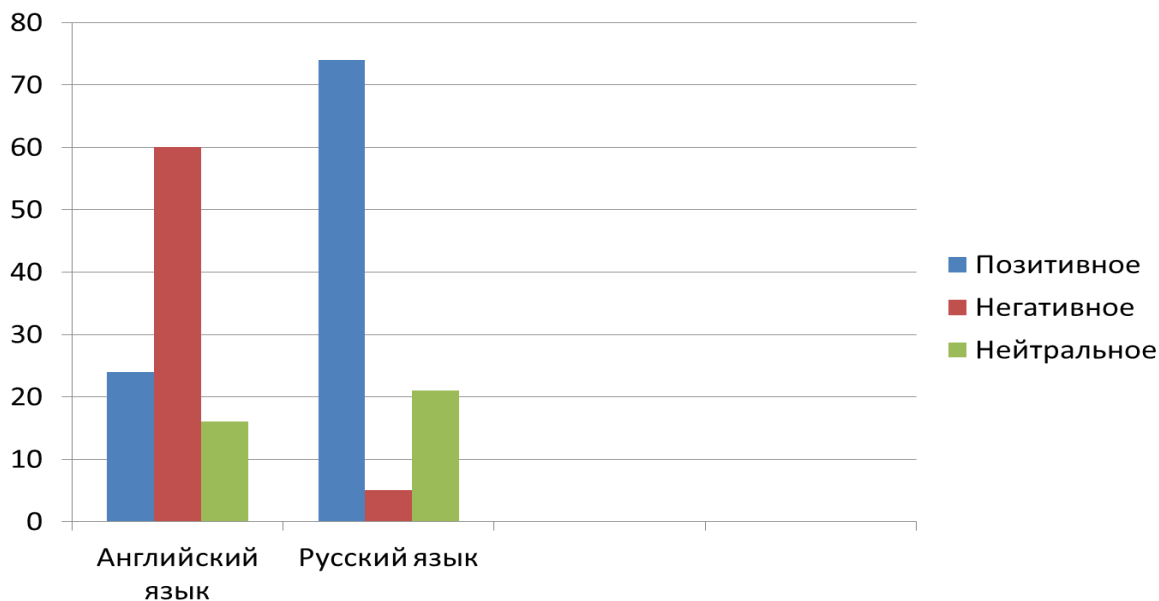


Рисунок 2. Соотношение позитивного / негативного восприятия красного цвета в английском и русском языках, %

Таким образом, можно заметить, что красный цвет воспринимается концептуально более позитивно в русском языке – 74 %, нежели в английском языке – 24 %.

В результате графического анализа приходим к заключению, что английские идиомы с цветовым компонентом «красный» несут негативный признак, который преобладает над остальным количеством идиом английского языка.

Проведем семантический анализ на основании идиом русского и английского языка с цветовым компонентом «голубой» (см. Таблица 13).

Таблица 13. Семантика идиом русского и английского языка с цветовыми компонентами «голубой»

| Семантика идиом английского языка | Английская идиома | Семантика идиом русского языка | Русская идиома |
|-----------------------------------|---------------------|----------------------------------|--------------------|
| 1.крайне редко | Once in a blue moon | 1.самый дорогой, близкий человек | Синь порох в глазу |
| 2.хандрить | To be in the | 2.счастье | Синяя |

| | | | |
|--|---------------------------------|---|--|
| | blues | | птица |
| 3.исключительный, самый лучший | Blue-ribbon | 3.принадлежность знатному роду | Голубых кровей |
| 4.меланхолия, тоска | Blue devils | 4.женщина, погруженная в книги, умственные занятия, лишенная женственности | Синий чулок |
| 5.грустный, угрюмый | As blue as the devil | 5.сильно побледневший | Синие губы |
| 6.долго и безуспешно | Till one is blue in the face | 6.ничего не осталось, совсем ничего | Ни синь пороха |
| 7.допить до белой горячки | To drink till all's blue | 7.пятирублевый денежный билет | Синяя ассигнация, синяя бумажка |
| 8.прибеднятся | To cry the blues | 8.о жандармах, носивших в дореволюционной России мундиры синего цвета | Синие мундиры |
| 9.аристократическое происхождение, “Голубая кровь” | Blue blood | 9. о природном газе | Голубое топливо |
| 10.дела плохи | Things look blue | 10.об экране телевизора | Голубой экран |
| 11.сквернословить, ругаться | To make/ turn the air blue | 11.самая заветная, сокровенная, но обычно несбыточная мечта | Голубая мечта |
| 12.транжирить | To blue money | | |

| | | | |
|----------------------------------|--------------------------|--|--|
| деньги | | | |
| 13. тараторить, много болтать | To talk a blue streak | | |
| 14. тосковать | To be in a blue funk | | |
| 15. тяжелые раздумья | Blue study | | |

Кроме того, концептуально голубой цвет ассоциируется с королевской властью и благородством происхождения.

Согласно Гете, синий цвет печаль, тоску, а также может в то же время обозначать и что-то оскорбительное, неправильное, грубое: «blue jokes» – сальные шутки.

Со значением голубого как чего-то неожиданного, необычного, неопределенного связаны следующие выражения: «blue moon» – очень долго, «once in a blue moon» – очень редко, «out of the blue» – неожиданно.

В Англии синий цвет ассоциируется со строгостью, смирением и консервативностью.

В русском менталитете голубой цвет ассоциируется с благородством – «голубых кровей» и др.

Проведем классификацию русских идиом с цветовым компонентом «голубой» по позитивному, негативному и нейтральному признаку (см. Приложение 9, Таблица 15, с.150).

В основе классификаций русских идиом с цветовым компонентом будет лежать компонентный анализ на основе метода цепочки словарных дефиниций. Пример компонентного анализа на основе метода цепочки словарных дефиниций приведен ниже (см. Таблица 14).

Таблица 14. Компонентный анализ русских идиом с цветовым компонентом «голубой» на основе метода цепочки словарных дефиниций

| Слово | Идентификатор | Конкретизатор |
|------------------|--|--|
| 1. Синяя птица | счастье | Счастье - состояние человека, которое соответствует наибольшей внутренней удовлетворённости условиями своего бытия, полноте и осмысленности жизни, осуществлению своего человеческого назначения. |
| 2. Синие губы | сильно побледневший | Бледный - прилагательное русского языка, означающее: слабоокрашенный, тусклый , без румянца (о лице). |
| 3. Синие мундиры | Жандармы, носившие в дореволюционной России мундиры синего цвета | Жандармы - лицо, состоящее на службе в жандармерии. |

*[Онлайн-карта слов URL].

Таким образом, можно сделать вывод, что русские идиомы с цветовым компонентом «голубой» на основе метода цепочки словарных дефиниций имеют позитивную коннотацию: «Синяя птица», негативную коннотацию: «Синие губы», а также нейтральную коннотацию: «Синие мундиры».

Проведем классификацию русских идиом с цветовым компонентом «голубой» по позитивному, негативному и нейтральному признаку (см. Приложение 9, Таблица 15, с.150).

Таким образом, в результате классификации русских идиом с цветовым компонентом «голубой» по позитивному, негативному и нейтральному признаку, было обнаружено всего четыре русских идиомы с позитивным признаком: «Синь порох в глазу», «Синяя птица», «Голубых кровей», «Голубая мечта».

С другой стороны, всего две русских идиом преобладают с негативным признаком: «Синие губы», «Ни синь пороха».

Таким образом, можно сделать вывод, что в русском языке голубой цвет оказывает позитивные и нейтральные значения.

Проведем классификацию английских идиом с цветовым компонентом «голубой» по позитивному, негативному и нейтральному признаку на основе компонентного анализа (см. Приложение 10, Таблица 17, с.152). В основе классификаций английских идиом с цветовым компонентом будет лежать компонентный анализ на основе метода цепочки словарных дефиниций. Пример компонентного анализа на основе метода цепочки словарных дефиниций приведен ниже (см. Таблица 16).

Таблица 16. Компонентный анализ английских идиом с цветовым компонентом «голубой» на основе метода цепочки словарных дефиниций

| Слово | Идентификатор | Конкретизатор |
|--------------------------------|---|--|
| 1.Blue-ribbon | The highest prize in a competition or event | - The highest - greater than the usual level or amount. |
| 2.Till one is blue in the face | Indefinitely If you say or shout something until you are blue in the face, you are wasting your efforts because you will get no | - If a situation continues indefinitely, it will continue forever or until someone decides to change it or end it. Waste - to use too much of something or use something badly |

| | | |
|-----------------------|----------------------------|---|
| | results. | when there is a limited amount of it |
| 3.Once in a blue moon | Very rarely; almost never. | -If something rarely happens, it does not happen very often. |

*[Cambridge Online Dictionary URL].

Таким образом, можно сделать вывод, что английские идиомы с цветовым компонентом «голубой» на основе метода цепочки словарных дефиниций имеют позитивную коннотацию: «Blue-ribbon», негативную коннотацию: «Till one is blue in the face», а также нейтральную коннотацию: «Once in a blue moon».

Проведем классификацию английских идиом с цветовым компонентом «голубой» по позитивному, негативному и нейтральному признаку (см. Приложение 10 Таблица 17, с.152).

Таким образом, в результате классификации английских идиом с цветовыми компонентами «голубой» по позитивному, негативному и нейтральному признаку, была обнаружена всего одна английская идиома с позитивным признаком: «Blue-ribbon».

Однако в большом количестве преобладают английские идиомы с негативным признаком «To be in the blues», «To make/ turn the air blue», «Blue study» и т.д.

Проведем графический анализ сравнения идиом русского и английского языков с цветовыми компонентами «голубой», где единица измерения – процентное соотношение (см. Рис.3).

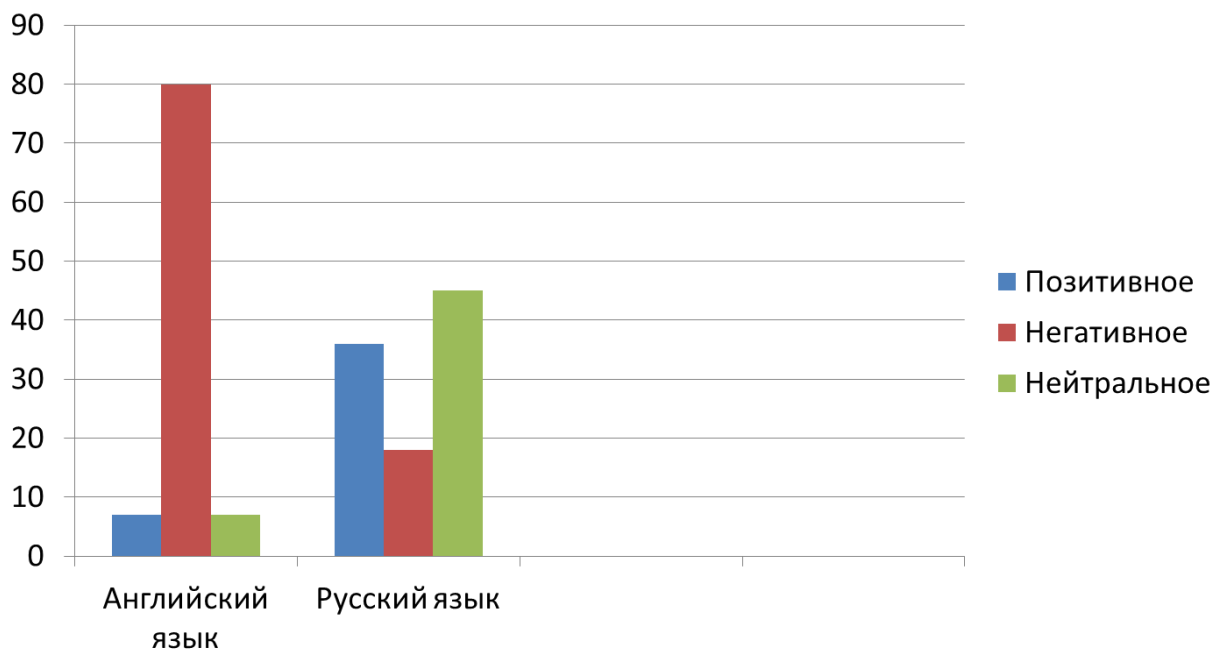


Рисунок 3. Соотношение позитивного / негативного восприятия голубого цвета в английском и русском языках, %

Таким образом, можно заметить, что идиомы с голубым цветом воспринимаются более негативно в английском языке – 80 %, нежели в русском языке – 18 %.

Однако в русском языке количество идиом с позитивным признаком – 36 % превышает данное количество в английском языке – 7 %.

В результате графического анализа приходим к заключению, что английские идиомы с цветовыми компонентами «голубой» несут негативное значение, в то время как русские идиомы с цветовыми компонентами «голубой» несут позитивные и нейтральные значения .

Проведем семантический анализ на основании идиом русского и английского языка с цветовым компонентом «чёрный» (см. Таблица 18).

Таблица 18. Семантика идиом русского и английского языка с цветовыми компонентами «черный»

| Семантика идиом английского языка | Английская идиома | Семантика идиом русского языка | Русская идиома |
|--|--------------------------|---|-----------------------|
| 1.изгой, тот, кого не любят, презирают | The black sheep | 1.сквернословить, ругаться | Чёрным словом |
| 2.злость | Black look | 2.человек, принадлежащий к непривилегированному, эксплуатируемому классу общества | Чёрная кость |
| 3.злость | Black in the face | 3,4.принявший тёмную окраску, потемневший, в том числе от загара | Руки, чёрные от грязи |
| | | | Лицо, черное от горя |
| 4.дурное настроение, уныние | A black dog | 5.физически тяжёлый и неквалифицированный труд | Чёрная работа |
| 5.изгой, тот, кого не любят, презирают | The black sheep | 6.изгой, тот, кого не любят, презирают | Черная овца |
| 6.хмурый, недобрый взгляд | Black look | 7,8.злость | Чёрные мысли |

| | | | |
|---------------------------------------|--|---|-------------------------------------|
| 7.занести в черный список | To put on a blacklist | | Чёрная душа |
| 8.дурное настроение, уныние | A black dog | 9.отвержение, игнорирование | Занести в черный список |
| 9.почернеть от злости | Black in the face | 10.мрачные, безотрадные, тяжёлые дни | Чёрные дни |
| 10.мрачнее тучи | black as sin (thunder, thundercloud) | 11.ясно и недвусмысленно | Чёрным по белому |
| 11.мрачный, безрадостный | black as ink | 12.лгать, исказить истину | Чёрное за белое выдавать |
| 12.тьма кромешная | black as hell | 13.стать очень мрачным | Быть, стать чернее ночи, тучи |
| 13.кочегары | black gang | 14.очень чёрен | Черным- чёрен |
| 14.быть у кого либо в немилости | to be in smb's black book | 15.автогужевая дорога, покрытая смолистыми веществами | Чёрная дорога |
| | | 16.монахи | Чёрное духовенств о |
| | | 17.представлять кого-, что- нибудь в неприглядном свете | Рисовать чёрными красками |
| | | 18.кухарка, готовящая стол слугам | Чёрная кухарка |

Прилагательное «black» означает «черный», «злой», «секретный», «нелегальный» («black money» - «грязные деньги», «a black-bag job» - «an illegal clandestine entry into somebody's premises by a law enforcement agency or a private detective»). При этом, сложно говорить о каких-либо позитивных аспектах концептуального понимания мира как в английском, так и в русском языках.

Проведем классификацию русских идиом с цветовым компонентом «чёрный» по позитивному, негативному и нейтральному признаку (см. Таблица 20). В основе классификаций русских идиом с цветовым компонентом будет лежать компонентный анализ на основе метода цепочки словарных дефиниций. Пример компонентного анализа на основе метода цепочки словарных дефиниций приведен ниже (см. Таблица 19).

Таблица 19. Компонентный анализ русских идиом с цветовым компонентом «чёрный» на основе метода цепочки словарных дефиниций

| Слово | Идентификатор | Конкретизатор |
|------------------|--|--|
| 1. Чёрным словом | сквернословить, ругаться | - Сквернословить - Употреблять в речи непристойные, неприличные слова и выражения. |
| 2. Чёрная работа | физически тяжёлый и неквалифицированный труд | -Тяжёлый - Требующий большого труда, усилий, напряжения для осуществления, преодоления, понимания и т. п.; трудный ; -Неквалифицированный - Не требующий квалификации, специальных знаний, |

| | | |
|----------------------|--|---|
| | | ПОДГОТОВКИ. |
| 3.Чёрное духовенство | часть православного духовенства, связанная монашеским обетом (строгого воздержания, безбрачия и т. п.), в отличие от белого духовенства; монашествующие священнослужители (иеродиаконы, иеромонахи, игумены, архимандриты и архиереи). | -Монах - Член религиозной общины, живущий в монастыре, принявший пострижение и давший обет вести аскетический образ жизни в соответствии с требованиями монастырского устава. |

*[Онлайн-карта слов URL].

Таким образом, можно сделать вывод, что русские идиомы с цветовым компонентом «чёрный» на основе метода цепочки словарных дефиниций имеют негативную коннотацию: «Чёрным словом», «Чёрная работа», а также нейтральную коннотацию: «Чёрное духовенство».

Проведем классификацию русских идиом с цветовым компонентом «чёрный» по позитивному, негативному и нейтральному признаку (см. Приложение 11, Таблица 20, с.154).

Таким образом, в результате классификации русских идиом с цветовым компонентом «чёрный» по позитивному, негативному и нейтральному признаку, не было обнаружено русских идиом с позитивным признаком.

С другой стороны, большинство русских идиом преобладают с негативным признаком: «Черная овца», «Черным-чёрен», «Руки, чёрные от грязи».

Таким образом, можно сделать вывод, что в русском языке чёрный цвет оказывает негативные и нейтральные значения.

Проведем классификацию английских идиом с цветовым компонентом «чёрный» по позитивному, негативному и нейтральному признаку на основе компонентного анализа (см. Таблица 22). В основе классификаций английских идиом с цветовым компонентом будет лежать компонентный анализ на основе метода цепочки словарных дефиниций. Пример компонентного анализа на основе метода цепочки словарных дефиниций приведен ниже (см. Таблица 21).

Таблица 21. Компонентный анализ английских идиом с цветовым компонентом «чёрный» на основе метода цепочки словарных дефиниций

| Слово | Идентификатор | Конкретизатор |
|----------------------|---|--|
| 1. A black dog | A way of referring to feelings of depression | -Depression - the state of feeling very unhappy and without hope for the future. |
| 2. Black in the face | To be angry | -To be angry - having a strong feeling against someone who has behaved badly , making you want to shout at them or hurt them. |
| 3. Black gang | They work as stokers or firemen. The crew working in a stokehold of a ship | -A stoker - a person whose job is adding fuel to a large closed fire; -A fireman - a man whose job is to stop unwanted fires from burning. |

*[Cambridge Online Dictionary URL].

Таким образом, можно сделать вывод, что английские идиомы с цветовым компонентом «чёрный» на основе метода цепочки словарных дефиниций имеют негативную коннотацию: «A black dog», «Black in the face», а также нейтральную коннотацию: «Black gang».

Проведем классификацию английских идиом с цветовым компонентом «чёрный» по позитивному, негативному и нейтральному признаку (см. Приложение 12, Таблица 22, с.157).

Таким образом, в результате классификации английских идиом с цветовыми компонентами «чёрный» по позитивному, негативному и нейтральному признаку, не было обнаружено английских идиом с позитивным признаком.

Однако в большом количестве преобладают английские идиомы с негативным признаком «Black in the face», «The black sheep», «To be in smb's black book» и т.д.

Проведем графический анализ сравнения идиом русского и английского языков с цветовыми компонентами «чёрный», где единица измерения – процентное соотношение (см. Рис.4).

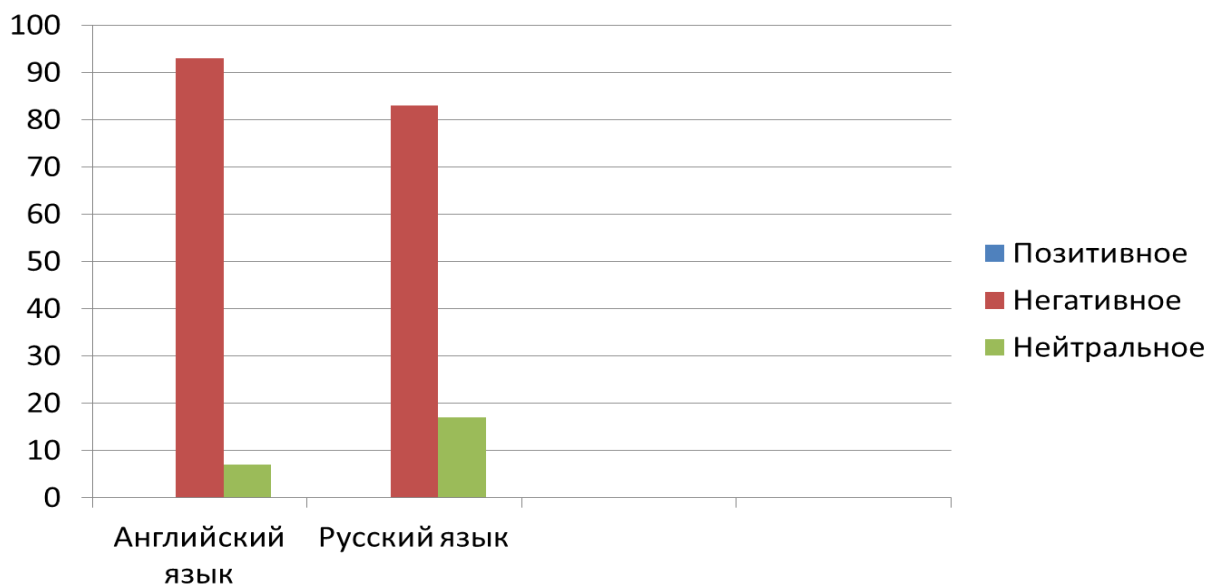


Рисунок 4. Соотношение позитивного / негативного восприятия чёрного цвета в английском и русском языках, %

Таким образом, можно заметить, что идиомы с чёрным цветом воспринимаются более негативно в английском языке – 93 %, нежели в русском языке – 83 %.

Однако в русском языке количество идиом с нейтральным признаком – 17 % превышает данное количество в английском языке – 7 %.

В результате графического анализа приходим к заключению, что как русские, так и английские идиомы с цветовыми компонентами «чёрный» несут негативные значения.

Проведем семантический анализ на основании идиом русского и английского языка с цветовым компонентом «жёлтый» (см. Таблица 23).

Таблица 23. Семантика идиом русского и английского языка с цветовым компонентом «жёлтый»

| Семантика идиом английского языка | Английская идиома | Семантика идиом русского языка | Русская идиома |
|--|--------------------------|--|-----------------------|
| 1.низкопробная пресса | The yellow press | 1.низкопробная пресса | Жёлтая пресса |
| 2.зависть | Yellow look | 2.молодость, неопытность | Желторотый птенец |
| 3.карантинный флаг | Yellow flag | 3.о солнце как источнике электроэнергии | Жёлтый уголь |
| 4, 5, 6, 7.трусость | To have a yellow streak | 4.монголоидная раса | Жёлтая раса |
| | Yellow dog | 5.больница для страдающих психическими заболеваниями | Жёлтый дом |
| | Yellow-bellied | 6.о золоте, деньгах, | |

| | | | |
|----------------------|-----------------------|---|------------------|
| | Yellow guy | порабощающих людей; о власти капитала | Жёлтый дьявол |
| 8.золотой, монета | золотая Yellow boy | | |

По данным таблицы идиомы с цветовым компонентом «жёлтый» с позитивным признаком как в русском, так и в английском языках отсутствуют. Напротив, большинство идиом преобладают с негативным признаком: «Yellow look», «Yellow dog», «Жёлтый дьявол» и т.д.

Идиомы «The yellow press», «Yellow flag», «Желторотый птенец», «Жёлтая раса», «Жёлтый дом» являются нейтральными, так как представляют собой факты.

Проведем классификацию русских идиом с цветовым компонентом «жёлтый» по позитивному, негативному и нейтральному признаку (см. Приложение 13, Таблица 25, с.159). В основе классификаций русских идиом с цветовым компонентом будет лежать компонентный анализ на основе метода цепочки словарных дефиниций. Пример компонентного анализа на основе метода цепочки словарных дефиниций приведен ниже (см. Таблица 24).

Таблица 24. Компонентный анализ русских идиом с цветовым компонентом «жёлтый» на основе метода цепочки словарных дефиниций

| Слово | Идентификатор | Конкретизатор |
|---------------------|---|--|
| 1. Жёлтый дьявол | золото, порабощающие людей; капитала | деньги, власть Поработить - Лишить свободы, независимости, обратить в рабство. |

| | | |
|------------------|--|--|
| 2. Жёлтая раса | монголоидная раса; одна из больших рас человечества, распространённая в Северной, Восточной и Юго-Восточной Азии | - Монголоидная раса - одна из больших рас человечества. |
| 3. Жёлтая пресса | низкопробная пресса; информация в низкопробных прессах выступает в качестве развлекательного товара. | - Низкопробная пресса - обозначение изданий печатной прессы, распространяемых по достаточно низкой цене и специализирующихся на слухах, сенсациях (зачастую мнимых), скандалах, сплетнях о жизни известных людей. |

***[Онлайн-карта слов URL].**

Таким образом, можно сделать вывод, что русские идиомы с цветовым компонентом «жёлтый» на основе метода цепочки словарных дефиниций имеют негативную коннотацию: «Жёлтый дьявол», также нейтральную коннотацию: «Жёлтая пресса».

Проведем классификацию русских идиом с цветовым компонентом «жёлтый» по позитивному, негативному и нейтральному признаку (см. Приложение 13, Таблица 25, с.159).

Таким образом, в результате классификации русских идиом с цветовым компонентом «жёлтый» по позитивному, негативному и нейтральному признаку, не было обнаружено русских идиом с позитивным признаком.

С другой стороны, преобладает русская идиома с негативным признаком: «Жёлтый дьявол». Таким образом, можно сделать вывод, что в русском языке жёлтый цвет оказывает негативные и нейтральные значения.

Проведем классификацию английских идиом с цветовым компонентом «жёлтый» по позитивному, негативному и нейтральному признаку (см. Приложение 14, Таблица 27, с.160). В основе классификаций английских идиом с цветовым компонентом будет лежать компонентный анализ на основе метода цепочки словарных дефиниций. Пример компонентного анализа на основе метода цепочки словарных дефиниций приведен ниже (см. Таблица 26).

Таблица 26. Компонентный анализ английских идиом с цветовым компонентом «жёлтый» на основе метода цепочки словарных дефиниций

| Слово | Идентификатор | Конкретизатор |
|-------------------|---|--|
| 1. Yellow-bellied | a slang word for coward | - Coward - a person who shrinks from or avoids danger, pain, or difficulty . |
| 2. Yellow look | describes envy | - Envy - the feeling that you wish you had something that someone else has. |
| 3. Yellow flag | a quarantine flag; flown by itself to signify that a ship has no disease on board and requests a pratique, or flown with another flag to signify that there is disease on board ship. | - A quarantine flag - the yellow signal flag for the letter Q, flown alone from a vessel to indicate that there is no disease aboard and to request pratique or, with a second signal flag, to indicate that there is disease aboard |

*[Collins Online Dictionary URL].

Таким образом, можно сделать вывод, что английские идиомы с цветовым компонентом «жёлтый» на основе метода цепочки словарных

дефиниций имеют негативную коннотацию: «Yellow-bellied», «Yellow look», также нейтральную коннотацию: «Yellow flag».

Проведем классификацию английских идиом с цветовым компонентом «жёлтый» по позитивному, негативному и нейтральному признаку (см. Приложение 14 Таблица 27, с.160).

Таким образом, в результате классификации английских идиом с цветовыми компонентами «жёлтый» по позитивному, негативному и нейтральному признаку, не было обнаружено английских идиом с позитивным признаком.

Однако в равном количестве преобладают английские идиомы с негативным и нейтральным признаками: «Yellow look», «Yellow dog», «The yellow press», «Yellow boy» и т.д.

Проведем графический анализ сравнения идиом русского и английского языков с цветовыми компонентами «жёлтый», где единица измерения – процентное соотношение (см. Рис.5).



Рисунок 5. Соотношение позитивного / негативного восприятия жёлтого цвета в английском и русском языках, %

Таким образом, можно заметить, что количество английских идиом с цветовым компонентом «жёлтый» негативного признака – 63 % превышает количество русских идиом – 17 %. Однако количество русских идиом с цветовым компонентом «жёлтый» нейтрального признака – 83 % превышает количество английских идиом – 37 %.

В результате графического анализа приходим к заключению, что английские и русские идиомы с цветовым компонентом «жёлтый» несут негативные и нейтральные значения.

Проведем семантический анализ на основании идиом русского и английского языка с цветовым компонентом «серый» (см. Таблица 28).

Таблица 28. Семантика идиом русского и английского языка с цветовым компонентом «серый»

| Семантика идиом английского языка | Английская идиома | Семантика идиом русского языка | Русская идиома |
|--|--------------------------|---------------------------------------|--------------------------|
| 1. невыдающаяся личность | Grey | 1. невыдающаяся личность | Серая мышка |
| 2. неоднозначность | Shades of grey | 2. болезненно бледный | Серое лицо |
| 3. скука | Grey years | 3. ничем непримечательный | Серое существование |
| 4. серый кардинал, человек, который тайно всем управляет | Grey eminence | 4. пасмурность | Серая погода, серый день |
| 5. женщина, держащая своего мужа под башмаком | Grey mare | 5. малокультурный, необразованный | Серый человек |

| | | |
|----------------|--------------|--|
| 6,7,8.старость | A greybeard | |
| | Grey hairs | |
| | To turn grey | |

Таким образом, идиомы с лексемами «серый» характеризуют в английском и русском языке невыдающегося человека: «Grey», «Серая мышка». Английские идиомы с цветовым компонентом «серый» также характеризуют неоднозначность, скуку и старость: «Shades of grey», «Grey years», «A greybeard» и т.д. Проведем классификацию русских идиом с цветовым компонентом «серый» по позитивному, негативному и нейтральному признаку (см. Приложение 15, Таблица 30, с.161). В основе классификаций русских идиом с цветовым компонентом будет лежать компонентный анализ на основе метода цепочки словарных дефиниций. Пример компонентного анализа на основе метода цепочки словарных дефиниций приведен ниже (см. Таблица 29).

Таблица 29. Компонентный анализ русских идиом с цветовым компонентом «серый» на основе метода цепочки словарных дефиниций

| Слово | Идентификатор | Конкретизатор |
|-----------------------|--------------------------------|---|
| 1.Серое существование | ничем непримечательный | - Непримечательный - не привлекающий к себе внимания, ничем не выделяющийся среди других; неприметный . |
| 2.Серый человек | малокультурный, необразованный | - Малокультурный человек - Недостаточно культурный; - Необразованный - Не имеющий образования; невежественный. |
| 3.Серая | пасмурность | - Пасмурность - суровость , |

| | | |
|-----------------------|--|---|
| погода, серый день | | нахмуренность, невеселость, тускловатость, мрачность, ненастность, угрюмость, тусклость, неприветливость, облачность, хмурь, смурь, сумрачность, хмурость. |
|-----------------------|--|---|

***[Онлайн-карта слов URL].**

Таким образом, в результате классификации русских идиом с цветовым компонентом «серый» по позитивному, негативному и нейтральному признаку, не было обнаружено русских идиом с позитивным признаком.

С другой стороны, русские идиомы преобладают с негативным признаком: «Серое существование», «Серая погода, серый день», «Серый человек» и т.д. Таким образом, можно сделать вывод, что в русском языке серый цвет оказывает негативное значение.

Проведем классификацию русских идиом с цветовым компонентом «серый» по позитивному, негативному и нейтральному признаку (см. Приложение 15, Таблица 27, с.161). Таким образом, в результате классификации русских идиом с цветовым компонентом «серый» по позитивному, негативному и нейтральному признаку, не было обнаружено русских идиом с позитивными и нейтральными признаками.

Таким образом, можно сделать вывод, что в русском языке серый цвет оказывает негативные значения.

Проведем классификацию английских идиом с цветовым компонентом «серый» по позитивному, негативному и нейтральному признаку (см. Приложение 16, Таблица 32, с.162). В основе классификаций английских идиом с цветовым компонентом будет лежать компонентный анализ на основе метода цепочки словарных дефиниций. Пример компонентного анализа на основе метода цепочки словарных дефиниций приведен ниже (см. Таблица 31).

Таблица 31. Компонентный анализ английских идиом с цветовым компонентом «серый» на основе метода цепочки словарных дефиниций

| Слово | Идентификатор | Конкретизатор |
|------------------|---|---|
| 1.Grey years | boredom | - Boredom is the state of being bored . |
| 2.Grey eminence | powerful people, dictators; a person who exercises power or influence without holding an official position | - Powerful - having a lot of power to control people and events - Dictators - a person who gives orders and behaves as if they have complete power |
| 3.Shades of grey | ambiguity | Ambiguity - something is unclear or confusing , or it can be understood in more than one way. |

***[Collins Online Dictionary URL].**

Таким образом, можно сделать вывод, что английские идиомы с цветовым компонентом «серый» на основе метода цепочки словарных дефиниций имеют негативную коннотацию: «Grey years», «Shades of grey», а также нейтральную коннотацию: «Grey eminence».

Проведем классификацию английских идиом с цветовым компонентом «серый» по позитивному, негативному и нейтральному признаку (см. Приложение 16, Таблица 32, с.162).

Таким образом, в результате классификации английских идиом с цветовыми компонентами «серый» по позитивному, негативному и нейтральному признаку, не было обнаружено английских идиом с позитивным признаком.

Однако преобладают английские идиомы с негативным и нейтральным признаками: «Grey», «Grey years», «Shades of grey», «Grey eminence» и т.д.

Проведем графический анализ сравнения идиом русского и английского языков с цветовыми компонентами «серый», где единица измерения – процентное соотношение (см. Рис.6).

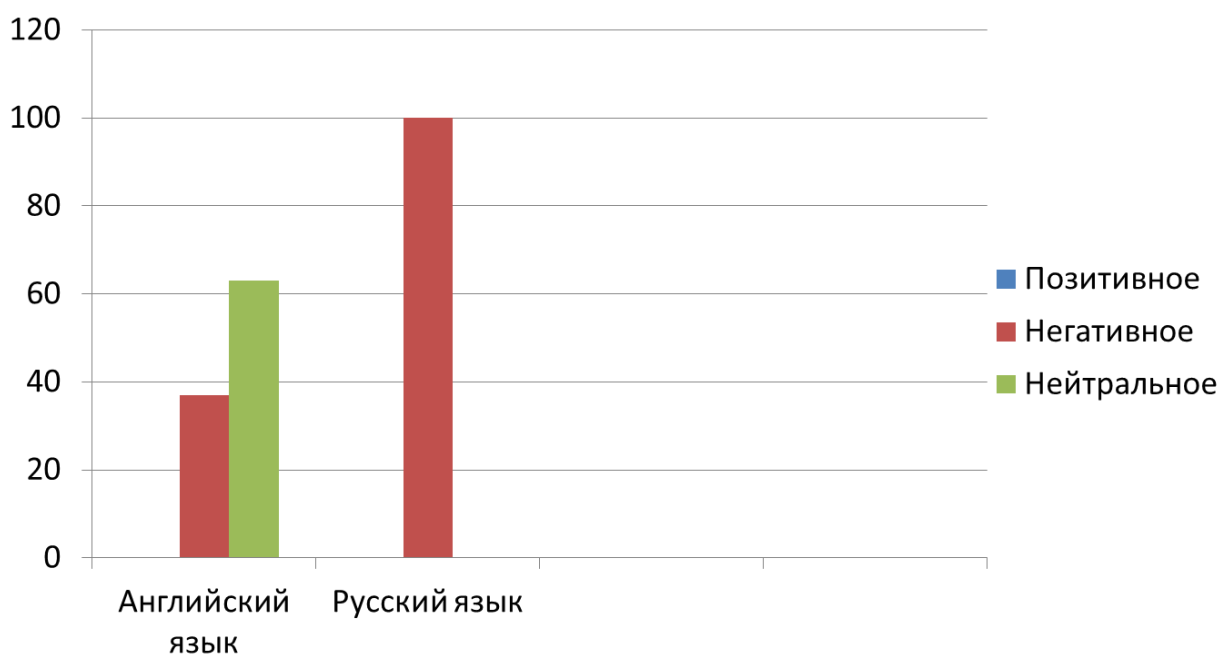


Рисунок 6. Соотношение позитивного / негативного восприятия серого цвета в английском и русском языках, %

Таким образом, можно заметить, что количество русских идиом с цветовым компонентом «серый» негативного признака – 100 % превышает количество английских идиом – 37 %. Однако количество английских идиом с цветовым компонентом «серый» нейтрального признака – 63 % превышает количество английских идиом негативного признака – 37 %.

В результате графического анализа приходим к заключению, что английские и русские идиомы с цветовым компонентом «серый» несут негативные и нейтральные значения.

Проведем семантический анализ на основании идиом русского и английского языка с цветовым компонентом «зелёный» (см. Таблица 33).

Таблица 33. Семантика идиом русского и английского языка с цветовым компонентом «зелёный»

| Семантика идиом английского языка | Английская идиома | Семантика идиом русского языка | Русская идиома |
|--|-----------------------------|--|-----------------------|
| 1,2.молодость, неопытность | As green as grass | 1.молодость, неопытность | Зелёная молодежь |
| | Green hand | | |
| 3.свобода | The green light | 2.свобода | Зелёная улица |
| 4.болезненность | To be green about the gills | 3.незрелый, неспелый, бледный (о цвете лица) | Зелёный |
| 5,6.растения | To have a green thumb | 4.растения | Зелёный друг |
| | To have green fingers | | |
| 7.в расцвете сил | In the green | 5.ужасная тоска | Тоска зелёная |
| 8.ревность | Green-eyed monster | | |
| 9.позеленеть от зависти | To turn green with envy | | |
| 10.незажившая, свежая рана | Green wound | | |
| 11.новичок | Green hand | | |
| 12.легковерный, неопытный | Green in the eye | | |

Проведем классификацию русских идиом с цветовым компонентом «зелёный» по позитивному, негативному и нейтральному признаку (см. Приложение 17, Таблица 35, с.163). В основе классификаций русских идиом с цветовым компонентом будет лежать компонентный анализ на основе метода цепочки словарных дефиниций. Пример компонентного анализа на основе метода цепочки словарных дефиниций приведен ниже (см. Таблица 34).

Таблица 34. Компонентный анализ русских идиом с цветовым компонентом «зелёный» на основе метода цепочки словарных дефиниций

| Слово | Идентификатор | Конкретизатор |
|------------------|---------------|---|
| 1. Зелёная улица | свобода | - Свобода - способность человека действовать в соответствии со своими интересами и целями, опираясь на познание объективной необходимости. |
| 2. Тоска зелёная | ужасная тоска | - Тоска - тяжелое гнетущее чувство, душевная тревога . |
| 3. Зелёный друг | растения | - Растения - организм, который развивается в неподвижном состоянии и питается неорганическими и органическими веществами почвы и воздуха. |

*[Онлайн-карта слов URL].

Таким образом, можно сделать вывод, что русские идиомы с цветовым компонентом «зелёный» на основе метода цепочки словарных дефиниций

имеют позитивную коннотацию: «Зелёная улица», негативную коннотацию: «Тоска зелёная», также нейтральную коннотацию: «Зелёный друг».

Проведем классификацию русских идиом с цветовым компонентом «зелёный» по позитивному, негативному и нейтральному признаку (см. Приложение 17, Таблица 35, с.163).

Таким образом, в результате классификации русских идиом с цветовым компонентом «зелёный» по позитивному, негативному и нейтральному признаку, было обнаружено всего одна русская идиома с позитивным признаком: «зелёная улица», а также по две идиомы с негативными и нейтральными признаками: «Зелёный», «Тоска зелёная», «зелёная молодежь», «Зелёный друг».

Таким образом, можно сделать вывод, что в русском языке зелёный цвет оказывает позитивные, негативные и нейтральные значения.

Проведем классификацию английских идиом с цветовым компонентом «зелёный» по позитивному, негативному и нейтральному признаку (см. Приложение 18). В основе классификаций английских идиом с цветовым компонентом будет лежать компонентный анализ на основе метода цепочки словарных дефиниций. Пример компонентного анализа на основе метода цепочки словарных дефиниций приведен ниже (см. Таблица 36).

Таблица 36. Компонентный анализ английских идиом с цветовым компонентом «зелёный» на основе метода цепочки словарных дефиниций

| Слово | Идентификатор | Конкретизатор |
|--------------------------------|---|--|
| 1. The green light | Freedom | Freedom - the condition or right of being able or allowed to do, say, think, etc. whatever you want to, without being controlled or limited . |
| 2. To be green about the gills | To look ill and pale | - To be ill - not feeling well , or suffering from a disease ; - To be pale - used to describe a person's face or skin if it has less colour than usual, for example when the person is or ill or frightened , or if it has less colour than people generally have. |
| 3. Green in the eye | To be inexperienced; usually young people are inexperienced and have less possibilities to do something | - To be inexperienced - If you have little knowledge or experience of a particular situation or activity. |

*[Cambridge Online Dictionary URL].

Таким образом, можно сделать вывод, что английские идиомы с цветовым компонентом «зелёный» на основе метода цепочки словарных дефиниций имеют позитивную коннотацию: « The green light », «In the

green», негативную коннотацию: «To be green about the gills», также нейтральную коннотацию: «Green in the eye».

Проведем классификацию английских идиом с цветовым компонентом «зелёный» по позитивному, негативному и нейтральному признаку (см. Приложение 18, Таблица 37, с.164).

Таким образом, в результате классификации английских идиом с цветовым компонентом «зелёный» по позитивному, негативному и нейтральному признаку, в превышающем количестве преобладают английские идиомы с нейтральными признаками: «Green in the eye», «As green as grass», «To have green fingers», «To have a green thumb» и т.д., которые являются фактами.

Проведем графический анализ сравнения идиом русского и английского языков с цветовым компонентом «зелёный», где единица измерения – процентное соотношение (см. Рис.7).

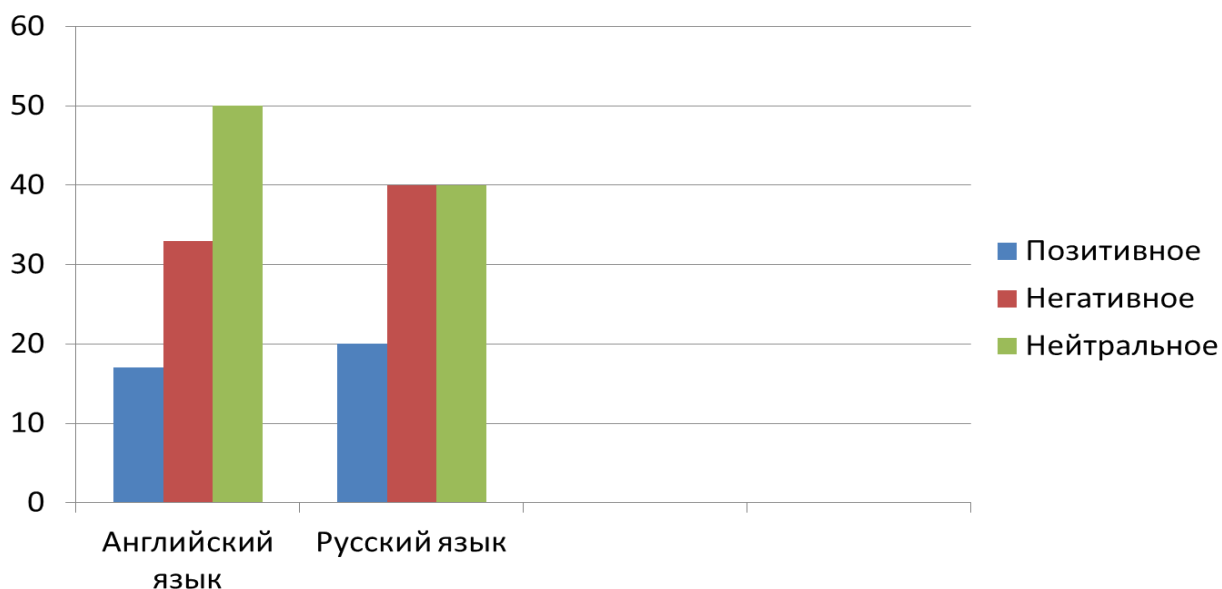


Рисунок 7. Соотношение позитивного / негативного восприятия зелёного цвета в английском и русском языках, %

Таким образом, можно заметить, что английских идиом с нейтральным признаком – 50 % больше, чем русских идиом с нейтральным признаком –

40 %. С другой стороны, количество русских идиом с позитивным признаком – 20% превышает количество английских идиом с позитивным признаком – 17 %, а также количество русских идиом с негативным признаком – 40 % превышает количество английских идиом с негативным признаком – 33 % .

Проведем семантический анализ на основании идиом русского и английского языка с цветовым компонентом «розовый» (см. Таблица 38).

Таблица 38. Семантика идиом русского и английского языка с цветовым компонентом «розовый»

| Семантика идиом английского языка | Английская идиома | Семантика идиом русского языка | Русская идиома |
|---|---|---|-----------------------|
| 1.иллюзорное, наивное восприятие объективной реальности, как правило, навязанное какой-либо идеологией. | To see life through rose-coloured glasses | 1.иллюзорное, наивное восприятие объективной реальности, как правило, навязанное какой-либо идеологией. | Розовые очки |
| 2.прекрасное состояние здоровья | In the pink | 2.прекрасное состояние здоровья | Розовый |
| 3.верх совершенства | The pink of perfection | | |
| 4.быть вне себя от счастья | To be tickled pink | | |

Проведем классификацию русских идиом с цветовым компонентом «розовый» по позитивному, негативному и нейтральному признаку (см. Приложение 19, Таблица 40, с.165). В основе классификаций русских идиом с цветовым компонентом будет лежать компонентный анализ на основе метода цепочки словарных дефиниций. Пример компонентного анализа на основе метода цепочки словарных дефиниций приведен ниже (см. Таблица 39).

Таблица 39. Компонентный анализ русских идиом с цветовым компонентом «розовый» на основе метода цепочки словарных дефиниций

| Слово | Идентификатор | Конкретизатор |
|----------------|---|--|
| 1.Розовые очки | иллюзорное, наивное восприятие объективной реальности, как правило, навязанное какой-либо идеологией. | - Иллюзорный - Порожденный иллюзией; призрачный; - Наивный - Не имеющий жизненного опыта, простодушно-доверчивый. |
| 2.Розовый | прекрасное состояние здоровья | - Прекрасный - Очень хороший, превосходный. |

*[Онлайн-карта слов URL].

Таким образом, можно сделать вывод, что русские идиомы с цветовым компонентом «розовый» на основе метода цепочки словарных дефиниций имеют позитивную коннотацию: «Розовый», а также негативную коннотацию: «Розовые очки».

Проведем классификацию русских идиом с цветовым компонентом «розовый» по позитивному, негативному и нейтральному признаку (см. Приложение 19, Таблица 40, с.165).

Таким образом, в результате классификации русских идиом с цветовым компонентом «розовый» по позитивному, негативному и нейтральному признаку, не было обнаружено русских идиом с нейтральными признаками. В основном преобладают идиомы с позитивным признаком: «Розовый», негативным признаком: «розовые очки».

Таким образом, можно сделать вывод, что в русском языке розовый цвет оказывает позитивное и нейтральное значения.

Проведем классификацию английских идиом с цветовым компонентом «розовый» по позитивному, негативному и нейтральному признаку (см. Приложение 20, Таблица 42, с.166). В основе классификаций английских идиом с цветовым компонентом будет лежать компонентный анализ на основе метода цепочки словарных дефиниций. Пример компонентного анализа на основе метода цепочки словарных дефиниций приведен ниже (см. Таблица 41).

Таблица 41. Компонентный анализ английских идиом с цветовым компонентом «розовый» на основе метода цепочки словарных дефиниций

| Слово | Идентификатор | Конкретизатор |
|--|---|---|
| 1. In the pink | in good physical condition; healthy; fit. | - Healthy - is well and is not suffering from any illness ; - Fit - it is the right size and shape to go onto a person's body or onto a particular object. |
| 2. To see life through rose-coloured glasses | naive, trusting | - Naive - too willing to believe that someone is telling the truth, that people's intentions in general are |

| | | |
|-----------------------|-----------------------------------|--|
| | | good, or that life is simple and fair; Trusting - always believing that other people are good or honest and will not harm or deceive you. |
| 3. To be tickled pink | extremely pleased about something | - To be pleased - to be happy about something or satisfied with something. |

***[Cambridge Online Dictionary, Collins Online Dictionary URL].**

Таким образом, можно сделать вывод, что английские идиомы с цветовым компонентом «розовый» на основе метода цепочки словарных дефиниций имеют позитивную коннотацию: «In the pink», «To be tickled pink», негативную коннотацию: «To see life through rose-coloured glasses ».

Проведем классификацию английских идиом с цветовым компонентом «розовый» по позитивному, негативному и нейтральному признаку (см. Приложение 20, Таблица 42, с.166).

Таким образом, в результате классификации английских идиом с цветовым компонентом и «розовый» по позитивному, негативному и нейтральному признаку, найдены английские идиомы с позитивными признаками: «In the pink», «The pink of perfection», «To be tickled pink», а также негативным признаком: «To see life through rose-coloured glasses».

Проведем графический анализ сравнения идиом русского и английского языков с цветовым компонентом «розовый», где единица измерения – процентное соотношение (см. Рис.8).

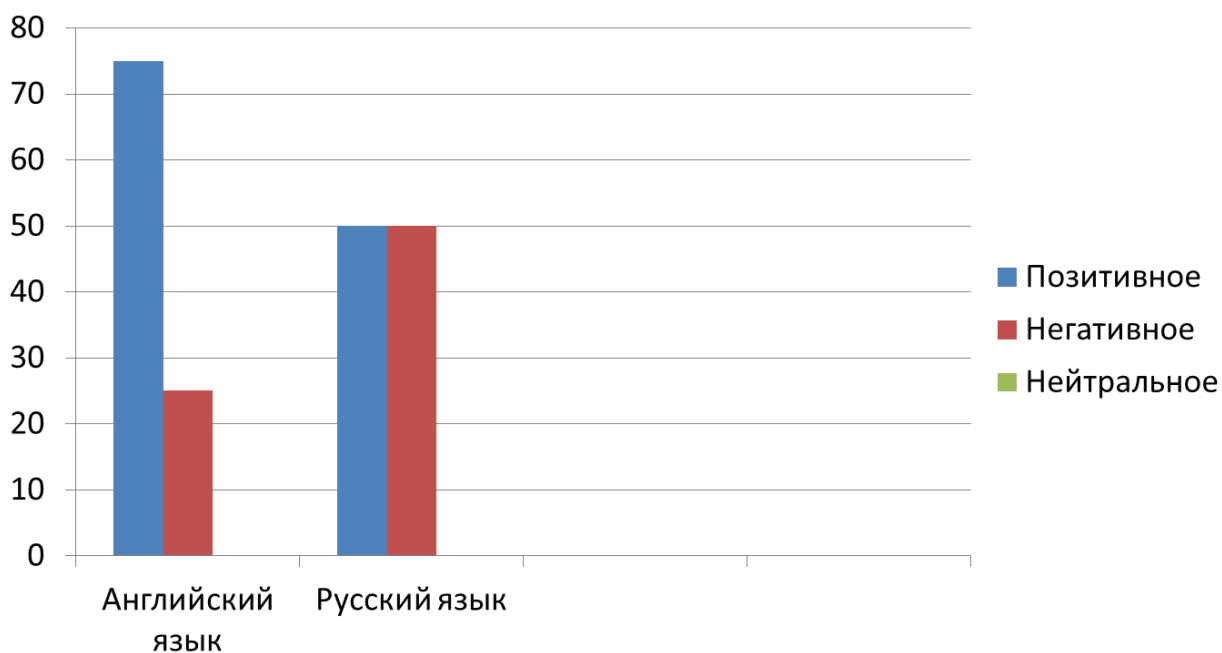


Рисунок 8. Соотношение позитивного / негативного восприятия розового цвета в английском и русском языках, %

Таким образом, можно заметить, что английских идиом с позитивным признаком – 75 % больше, чем русских идиом с позитивным признаком – 50 %. С другой стороны, количество русских идиом с негативным признаком – 50% превышает количество английских идиом с негативным признаком – 25 %.

Значение различных цветов, безусловно, влияет на семантику идиом. Но это происходит не всегда и не все значения цветов получают отражение во фразеологии английского и русского языков. Может наблюдаться ситуация, когда в одном языке то или иное значение цвета представлено фразеологическими единицами, а в другом - нет. В других случаях в обоих языках могут быть фразеологизмы с компонентом «цвет», в которых семантика цвета совпадает с конвенциональным значением.

Рассмотрев семантику идиом двух языков, можно увидеть достаточное разнообразие значений, присущее тому или другому языку, которое обуславливается историческим развитием языка и общества.

2.5. Концептуализация действительности посредством фразеологии с точки зрения выражаемых фразеологизмами концептов в русском и английском языках

На основании русских и английских идиом с цветовым компонентом, указанных в предыдущем параграфе, проведём концептуально-когнитивный анализ.

Концептуально-когнитивный анализ будет проведён с целью классификации русских и английских идиом с цветовым компонентом по определённым концептосферам, а также с целью нахождения сходств и различий концептуализации действительности посредством русского и английского языков. Те же самые идиомы с цветовым компонентом русского и английского языков были объединены в концептосферы, где более мелкие подсферы вошли в более крупные, создав полноценную иерархическую структуру.

Таким образом, нам представляется возможным проследить, какие идиомы с цветовым компонентом ассоциируются с теми или иными концептосферами в русском и английском языках, а также выявить некоторые сходства в ассоциациях и осмыслить различия.

Все концепты, стоящие за идиомами с цветовым компонентом русского и английского языка, были распределены по двум наиболее общим концептосферам: «качества личности» и «финансы». В свою очередь, «качества личности» включили в себя все то, что можно отнести непосредственно к человеку, и были поделены на следующие группы: «психологическое состояние, настроение, эмоции человека», «внешний вид», «черты характера», «названия определенной категории людей», «финансовое положение человека».

Проведём классификацию фразеологических единиц с цветовым компонентом по концептосферам «Психологическое состояние, настроение, эмоции человека» (см. Таблица 43).

Таблица 43. Классификация фразеологических единиц с цветовым компонентом по концептосферам «Психологическое состояние, настроение, эмоции человека»

| КОНЦЕПТОСФЕРЫ | АНГЛИЙСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ | РУССКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ |
|--|-------------------------------------|----------------------------------|
| КАЧЕСТВА ЛИЧНОСТИ | | |
| I. ПСИХИКА | | |
| 1. Психологическое состояние, настроение, эмоции человека | | |
| <i>Агрессия, злость</i> | Like a red rag to a bull | |
| | To see red | Чёрные мысли |
| | To become red in the face | Чёрная душа |
| | To make/ turn the air blue | Чёрным словом |
| | Black look | |
| | Black in the face | |
| | To turn purple with rage | |
| <i>Зависть</i> | Yellow look | |
| | To turn green with envy | |
| <i>Ревность</i> | Green-eyed monster | |
| <i>Волнение, смущение</i> | To go as red as a beet(root) | Красный как рак |
| | To have a red face | |
| <i>Счастье</i> | Red-blooded | Синяя птица |
| | In the pink | Розовый |
| | To be tickled pink | |
| | To be in / have a purple patch | |
| <i>Страсть</i> | Red-hot | |
| <i>Веселье</i> | To paint the town red | |
| <i>Уныние, грусть</i> | To be in the blues | Белый свет не мил |
| | As blue as the devil | Синие губы |
| | Brown study | Чёрные дни |

| | | |
|---------------------|---|----------------------------------|
| | Black as ink | Быть, стать чернее ночи, тучи |
| | A black dog | Черным-чёрен |
| | Black as sin (thunder, thundercloud) | Лицо, черное от горя |
| | Blue study | |
| | To be green about the gills | |
| <i>Тоска, скука</i> | To be in a blue funk | |
| | Grey years | Тоска зелёная |
| | To brown off | |
| <i>Раздражение</i> | To be white-hot | Незвидеть белого света |
| <i>Страх</i> | White as snow | |
| | To turn white | |
| <i>Отвержение</i> | To put on a blacklist | Занести в чёрный список |
| | To be in smb's black book | |

Концептосфера «психологическое состояние, настроение, эмоции человека» включает в себя 12 концептов, 7 из которых почти симметрично представлены фразеологизмами сразу в двух языках, а 5 – только английскими фразеологизмами. Цветом выделены совпадения в качествах личности, входящих в состав фразеологизмов, выражающих идентичные концепты; таких совпадений всего 7. Различий, как видно из приведенного выше блока таблицы меньше. Рассмотрим каждый концепт концептосферы «психологическое состояние, настроение, эмоции человека» и его выражения в русском и английском языках подробнее.

Состояния агрессии и злости переплетаются в обоих языках, которые в английском языке выражаются при помощи идиом с цветовым компонентом «red», «blue», «black», «purple». В русском языке состояния агрессии, злости

характеризуют идиомы с цветовым компонентом «чёрный» (Чёрные мысли, Чёрная душа, Чёрным словом).

Состояния волнения и смущения в русском и английском языках находят свое отражение в идиомах с цветовым компонентом «red» и «красный» (To go as red as a beet(root), To have a red face, Красный как рак).

Состояние счастья выражаются как в русском, так и в английском языках при помощи идиом с цветовым компонентом «розовый» и «pink»: In the pink, розовый.

Состояния унылости и грусти как в русском, так и в английском языках проявляются при помощи идиом с цветовым компонентом «blue», «синий», а также «black», «чёрный».

Состояния тоски и скуки выражаются в русском языке при помощи идиом с цветовым компонентом «зелёный», тогда как в английском языке при помощи идиом с цветовым компонентом «grey».

Идиомы с цветовым компонентом «white», «белый» характеризуют состояние раздражения: To be white-hot, Невзвидеть белого света.

Можно заметить, что состояние отвержения в русском и английском языках выражаются одинаково при помощи идиом с цветовым компонентом «black», «чёрный» (To put on a blacklist, To be in smb's black book, Занести в черный список), а некоторые состояния вообще не нашли своего отражения в русских фразеологизмах (зависть, страх, веселье, страсть).

Проведём классификацию фразеологических единиц с цветовым компонентом по концептосферам «Внешний вид» (см. Таблица 44).

Таблица 44. Классификация фразеологических единиц с цветовым компонентом по концептосферам «Внешний вид»

| КОНЦЕПТОСФЕРЫ | АНГЛИЙСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ | РУССКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ |
|---------------------------------------|-------------------------------------|----------------------------------|
| КАЧЕСТВА ЛИЧНОСТИ | | |
| II. СТИЛЬ | | |
| 2. Внешний вид | | |
| <i>Незапятнанный, безупречный</i> | | Белый |
| <i>Красивый, ясный, светлый</i> | | Красная девица |
| | | Красный молодец |
| | | Красное солнышко |
| | | Красная изба |
| <i>Румяный</i> | Red-streak | |
| <i>Бледный</i> | | Белый, как стена |
| | | Серое лицо |
| <i>Принявший темную окраску</i> | As brown as a berry | Лицо, черное от горя |
| | | Руки, чёрные от грязи |
| <i>Зрелый</i> | In the green | |

Концептосфера «Внешний вид» включает в себя 6 концептов, 1 из которых почти симметрично представлен фразеологизмами сразу в двух языках, а 3 – только русскими фразеологизмами. Цветом выделены совпадения в качествах личности, входящих в состав фразеологизмов, выражающих идентичные концепты. Наблюдается всего один совпадающий концепт: «принявший чёрную окраску». Различий, как видно из приведенного выше блока таблицы намного больше. Рассмотрим каждый концепт концептосферы «внешний вид» и его выражения в русском и английском языках подробнее.

Концепт «незапятнанный, безупречный» находит отражение только в русском языке, который выражается с помощью идиомы с цветовым компонентом «белый». Также концепт «красивый, ясный, светлый» наблюдается только в русском языке, который выражается с помощью идиомы с цветовым компонентом «красный» (Красный молодец, Красное солнышко, Красная изба).

В русском языке идиомы с цветовым компонентом «белый» и «серый» характеризуют концепт «бледный» (Белый, как стена, Серое лицо).

Концепт «румяный» выражается только в английском языке с помощью идиом с цветовым компонентом «red»: «Red-streak», в то время как идиома с цветовым компонентом «зелёный» характеризует концепт «зрелый»: In the green.

Концепт «принявший чёрную окраску» выражается как в русском, так и в английском языках при помощи идиом с цветовым компонентом «brown» и «чёрный»: As brown as a berry, Лицо, черное от горя, Руки, чёрные от грязи.

Проведём классификацию фразеологических единиц с цветовым компонентом по концептосферам «Черты характера» (см. Таблица 45).

Таблица 45. Классификация фразеологических единиц с цветовым компонентом по концептосферам «Черты характера»

| КОНЦЕПТОСФЕРЫ | АНГЛИЙСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ | РУССКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ |
|------------------------------|-------------------------------------|----------------------------------|
| КАЧЕСТВА ЛИЧНОСТИ | | |
| III. ПСИХОЛОГИЯ | | |
| 3. Черты характера | | |
| <i>Разговорчивость</i> | To talk a blue streak | |
| <i>Пессимистичность</i> | To cry the blues | |
| <i>Трусость</i> | White feather | |
| | To have a yellow streak | |

| | | |
|---|---|---------------------|
| | Yellow dog | |
| | Yellow-bellied | |
| | Yellow guy | |
| <i>Расточительность</i> | To bleed white | |
| | To blue money | |
| <i>Честность, незапятнанность, невиновность</i> | White hands | |
| <i>Нравственность</i> | To be whiter than white | |
| <i>Завистливость</i> | To turn green with envy | |
| <i>Неопытность</i> | As green as grass | Зелёный |
| | | Зелёная молодежь |
| | Green in the eye | Желторотый птенец |
| <i>Непримечательность</i> | Grey | Серое существование |
| <i>Легкомысленность</i> | To see life through rose-coloured glasses | Розовые очки |
| <i>Неоднозначность</i> | Shades of grey | |
| <i>Остроумие</i> | | Красное словцо |
| <i>Перспективность, целеустремленность</i> | White hope | |

Концептосфера «Черты характера» включает в себя 13 концептов, 3 из которых симметрично представлены фразеологизмами сразу в двух языках, а 9 – только английскими фразеологизмами. Цветом выделены совпадения в чертах характера, входящих в состав фразеологизмов, выражающих идентичные концепты; таких совпадений всего 3.

Такие концепты, как «неопытность», «непримечательность», «легкомысленность» выделены сразу в двух языках, в то время как концепты «разговорчивость», «пессимистичность», «трусость», «расточительность»,

«честность, незапятнанность, невиновность», «нравственность», «завистливость», «неоднозначность», «перспективность, целеустремленность» представлены только в английской части таблицы.

Начнём более подробный анализ концептов «неопытность», «непримечательность», «легкомысленность». В обоих языках неопытность связана с цветовым компонентом «green», «зелёный»: As green as grass, Green in the eye, Зелёный, Зелёная молодежь. Также концепт «неопытность» выражается при помощи русской идиомы с цветовым компонентом «жёлтый»: Желторотый птенец.

В обоих языках непримечательность связана с цветовым компонентом «grey», «серый»: Grey, Серое существование, в то время как легкомысленность характеризуется при помощи цветового компонента «pink», «розовый»: Розовые очки, To see life through rose-coloured glasses. Данное выражение находит применение, когда речь идет о человеке, который многого не замечает и мир ему представляется совершенным.

Проведём классификацию фразеологических единиц с цветовым компонентом по концептосферам «Названия определенной категории людей» (см. Таблица 46).

Таблица 46. Классификация фразеологических единиц с цветовым компонентом по концептосферам «Названия определенной категории людей»

| КОНЦЕПТОСФЕРЫ | АНГЛИЙСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ | РУССКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ |
|--|-----------------------------|--------------------------|
| КАЧЕСТВА ЛИЧНОСТИ | | |
| IV. ПРОФЕССИИ | | |
| 4. Названия определенной категории людей | | |
| <i>Бюрократы</i> | Red tape | |

| | | |
|--|-------------------------------|--------------------|
| <i>Человек, принадлежащий к непривилегированному, эксплуатируемому классу общества</i> | | Чёрная кость |
| <i>Кухарка, готовившая кушанья для господ</i> | | Белая кухарка |
| <i>Кочегары</i> | Black gang | |
| V. Истинные ценности | | |
| <i>«Любимчик»</i> | White-haired/white-headed boy | |
| <i>Двое единственных детей: сын и дочь</i> | | Красные дети |
| <i>Самый дорогой, близкий человек</i> | | Синь порох в глазу |
| VI. Образ жизни | | |
| <i>Человек, принадлежащий к знатному роду</i> | | Голубых кровей |
| <i>Монахи</i> | | Чёрное духовенство |
| <i>Невыдающаяся личность</i> | Grey | Серый человек |
| <i>Серый кардинал, человек, который тайно всем управляет</i> | Grey eminence | |
| <i>Женщина, держащая своего мужа под башмаком</i> | Grey mare | |
| <i>Человек, резко</i> | White crow | Белая ворона |

| | | |
|---|-----------------|---------------|
| <i>выделяющийся среди других</i> | The black sheep | Черная овца |
| VII. Хобби | | |
| <i>Книголюб</i> | | Синий чулок |
| VIII. Военское формирование | | |
| <i>Жандармы, носившие в дореволюционной России мундиры синего цвета</i> | | Синие мундиры |
| IX. Исторически сложившаяся группа человечества | | |
| <i>Европеоидная раса</i> | | Белая раса |

Концептосфера «Названия определенной категории людей» включает в себя 16 концептов, 2 из которых симметрично представлены фразеологизмами сразу в двух языках, а 9 – только русскими фразеологизмами. Цветом выделены совпадения в названиях определенной категории людей, входящих в состав фразеологизмов, выражающих идентичные концепты; таких совпадений всего 2.

Такие концепты, как «человек, резко выделяющийся среди других», «невыдающаяся личность» выделены сразу в двух языках, в то время как концепты «книголюб», «жандармы, носившие в дореволюционной России мундиры синего цвета», «европеоидная раса», «кухарка, готовившая кушанья для господ», «двое единственных детей: сын и дочь», «самый дорогой, близкий человек», «человек, принадлежащий к знатному роду», «монахи» представлены только в русской части таблицы.

Начнём более подробный анализ концептов «человек, резко выделяющийся среди других», «невыдающаяся личность». В обоих языках концепт «человек, резко выделяющийся среди других» связан с цветовым компонентом «white», «белый» и «black», «чёрный»: White crow, Белая ворона, The black sheep, Чёрная овца.

Как в английском, так и в русском языках концепт «невыдающаяся личность» выражается при помощи идиом с цветовым компонентом «grey», «серый»: Grey, Серый человек.

Проведём классификацию фразеологических единиц с цветовым компонентом по концептосферам «Финансовое положение человека» (см. Таблица 47).

Таблица 47. Классификация фразеологических единиц с цветовым компонентом по концептосферам «Финансовое положение человека»

| КОНЦЕПТОСФЕРЫ | | |
|---|----------------------|-------------------------------------|
| ФИНАНСЫ | АНГЛИЙСКИЕ | РУССКИЕ |
| I. ФИНАНСОВОЕ ПОЛОЖЕНИЕ | ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ | ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ |
| 1. Финансовое положение человека | | |
| <i>Банкротство</i> | To put in the red | Ни синь пороха |
| | To be in the red | |
| | To bleed white | |
| <i>Погашение долга</i> | To be out of the red | |
| <i>Ситуация, когда берешь в долг больше, чем имеешь</i> | Red ink | |
| <i>Разновидность ценных бумаг и/или денежных знаков</i> | | Синяя ассигнация, синяя бумажка |
| | | Красная ассигнация, красная бумажка |
| <i>Тратить деньги, не экономя</i> | To blue money | |
| | | |

| | | |
|---|------------------|-------------------|
| <i>Обуза, обременительное или разорительное имущество</i> | A white elephant | |
| <i>Власть, преобладание денег/капитала</i> | Yellow boy | Жёлтый дьявол |
| | In the black | Золотой телец |
| | | Золотое дело |
| | | Золотая лихорадка |

Концептосфера «Финансовое положение человека» включает в себя 7 концептов, 2 из которых симметрично представлены фразеологизмами сразу в двух языках, а 4 – только английскими фразеологизмами. Цветом выделены совпадения в финансовых положениях человека, входящих в состав фразеологизмов, выражающих идентичные концепты; таких совпадений всего 2.

Такие концепты, как «банкротство», «власть, преобладание денег/капитала» выделены сразу в двух языках, в то время как всего один концепт «разновидность ценных бумаг и/или денежных знаков»: Синяя ассигнация, синяя бумажка, Красная ассигнация, красная бумажка», представлены только в русской части таблицы.

На основании данных, составлен график (см. Рис.9), с помощью которого указан процент симметрично представленных фразеологизмов русского и английского языков в вышеприведённых категориях.

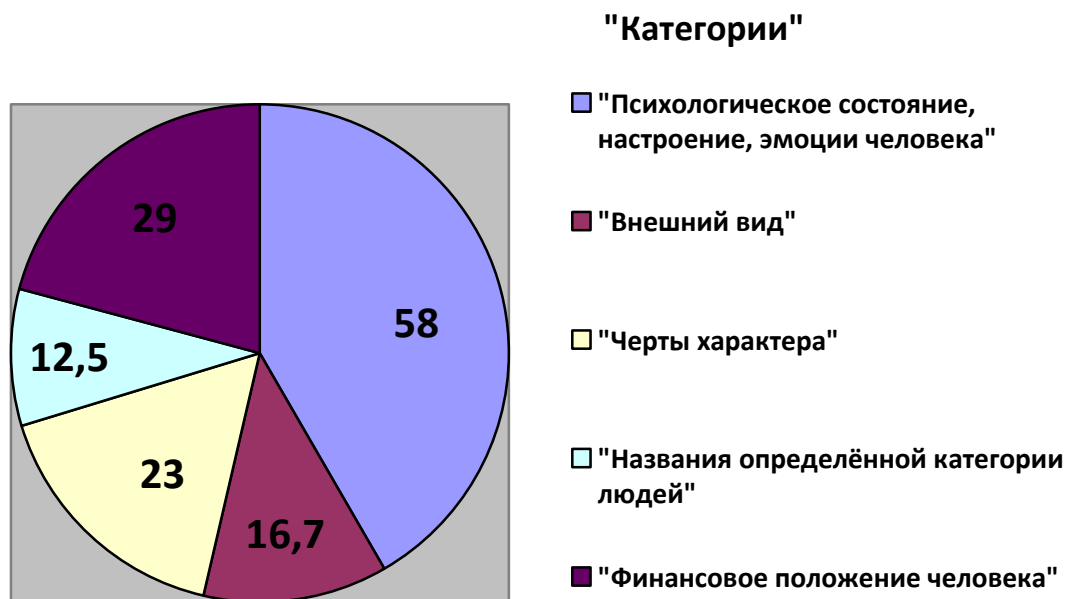


Рисунок 9. Доля симметрично представленных фразеологизмов русского и английского языков в указанных категориях, %

На основании приведённых процентов можем сделать вывод, что наибольшую долю симметричности фразеологизмов русского и английского языков составляет категория «Психологическое состояние, настроение, эмоции человека» - 58 %, которая состоит из 12 концептов, 7 из которых почти симметрично представлены фразеологизмами сразу в двух языках.

Например, состояния волнения и смущения в русском и английском языках находят свое отражение в идиомах с цветовым компонентом «red» и «красный» (To go as red as a beet(root), To have a red face, Красный как рак).

Состояния агрессии и злости переплетаются в обоих языках, которые в английском языке выражаются при помощи идиом с цветовым компонентом «red», «blue», «black», «purple»: «to see red», «to turn red in the face» и т.д. В русском языке состояния агрессии, злости характеризуют идиомы с цветовым компонентом «чёрный»: «Чёрные мысли», «Чёрная душа», «Чёрным словом».

С другой стороны, наименьшая доля симметричности фразеологизмов русского и английского языков составляет категория «Названия

определенной категории людей» - 12,5 %, которая включает в себя 16 концептов, 2 из которых симметрично представлены фразеологизмами сразу в двух языках.

Например, в обоих языках концепт «человек, резко выделяющийся среди других» связан с цветовым компонентом «white», «белый» и «black», «чёрный»: White crow, Белая ворона, The black sheep, Чёрная овца.

Как в английском, так и в русском языках концепт «невыдающаяся личность» выражается при помощи идиом с цветовым компонентом «grey», «серый»: Grey, Серый человек.

На основании данных, составлен график (см. Рис.10), с помощью которого указан процент отличий в концептуализации в русском и английском языках в вышеприведённых категориях.

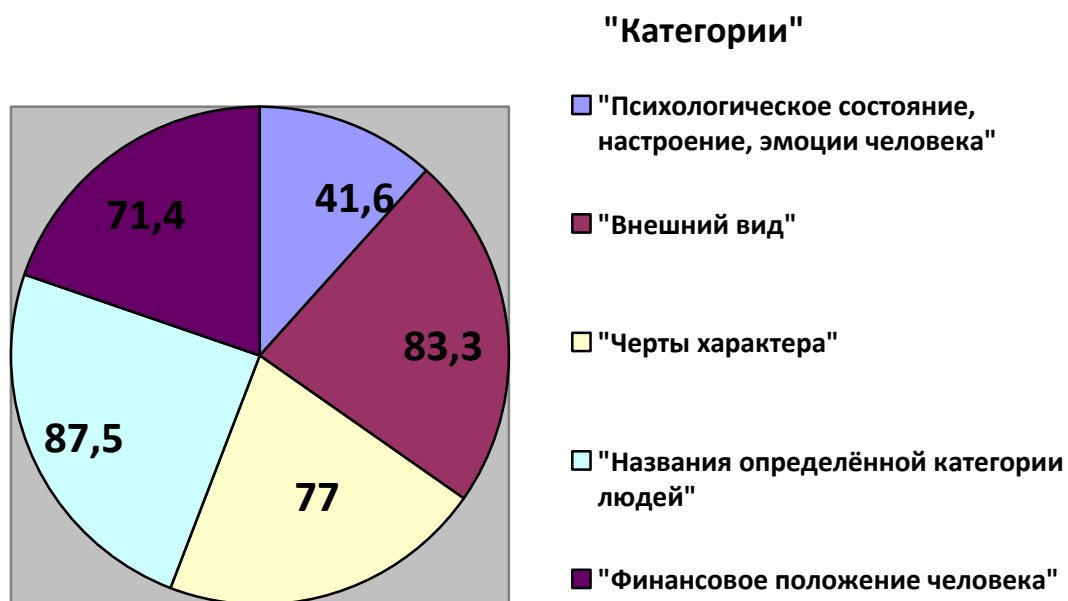


Рисунок 10. Доля несимметрично представленных фразеологизмов русского и английского языков в указанных категориях, %

На основании приведённых процентов можем сделать вывод, что наибольшую долю несимметричности фразеологизмов русского и английского языков составляет категория «Названия определённой категории

людей» - 87,5 %, которая состоит из 16 концептов, 14 из которых отражают процент отличий в концептуализации сразу в двух языках.

Например, в английском языке концепт «любимчик» связан с цветовым компонентом «white», тогда как в русском языке данному концепту не свойственно цветовое значение. С другой стороны, в русском языке концепт «Двое единственных детей: сын и дочь» связан с цветовым компонентом «красный», тогда как в английском языке данный концепт не выражается с помощью цвета.

С другой стороны, наименьшая доля несимметричности фразеологизмов русского и английского языков составляет категория «Психологическое состояние, настроение, эмоции человека» - 41,6 %, которая включает в себя 12 концептов, 5 из которых отражают процент отличий в концептуализации в русском и английском языках.

Например, в английском языке концепт «зависть» связан с цветовым компонентом «yellow», тогда как в русском языке данному концепту не свойственно цветовое значение. Либо в английском языке концепт «веселье» связан с цветовым компонентом «red», тогда как в русском языке данный концепт не выражается с помощью цвета.

Таким образом, мы можем прийти к заключению, что большая часть выделенных категорий включается в одну крупную концептосферу «качества личности», которая непосредственно связана со следующими категориями: психика, стиль, профессия, истинные ценности, образ жизни, хобби, воинское формирование и исторически сложившаяся группа человечества. Кроме того, есть группы концептов, свойственные только русским или английским фразеологизмам с цветовыми компонентами. Помимо прочего, есть и концепты, выражающиеся фразеологическими единицами похожим образом с одними и теми же цветовыми компонентами.

Выводы по главе 2

1. При сравнительном анализе особенностей употребления идиом с компонентом цвета в русском и английском языках был сделан вывод, что в английском и русском языках встречается много идиом и фразеологизмов с употреблением цвета, но не все цвета нашли отражение как в русском, так и в английском языках.

2. Было выявлено 53 % английских идиом с белым цветом негативного признака. А также 41 % английских идиом с белым цветом позитивного признака. С другой стороны, было найдено 33 % русских идиом с белым цветом негативного признака. А также 15 % русских идиом с белым цветом позитивного признака.

3. Мы нашли 74 % английских идиом с красным цветом позитивного признака. В то время как количество русских идиом с красным цветом негативного признака составляет 60 %.

4. Сходство в значениях цветов наблюдается в употреблении черного, зеленого цветов.

5. Различия в значениях присутствуют в употреблении серого, жёлтого цветов.

6. Как сходства, так и различия наблюдаются в употреблении белого, красного, голубого (синего) цветов.

7. Проанализированы особенности концептуализации действительности посредством фразеологии с точки зрения выражаемых фразеологизмами концептов на основании идиом с цветовыми компонентами. Была разработана классификация отобранных фразеологизмов с точки зрения выражаемых ими концептов в рамках концептосферы «качества личности». На основании данной классификации мы пришли к выводу, что в русском и английском языках преобладают фразеологизмы, описывающие психологическое состояние человека, его

эмоции и настроение, внешний вид, черты характера, названия определенной категории людей, а также финансовое положение человека;

8. На основании графика «Доля симметрично представленных фразеологизмов русского и английского языков в указанных категориях, %», можем сделать вывод, что наибольшую долю симметричности фразеологизмов русского и английского языков составляет категория «Психологическое состояние, настроение, эмоции человека» - 58 %, тогда как наименьшую долю симметричности фразеологизмов русского и английского языков составляет категория «Названия определенной категории людей» - 12,5 %;

9. На основании графика «Доля несимметрично представленных фразеологизмов русского и английского языков в указанных категориях, %», можем сделать вывод, что наибольшую долю несимметричности фразеологизмов русского и английского языков составляет категория «Названия определённой категории людей» - 87,5 %, тогда как наименьшую долю несимметричности фразеологизмов русского и английского языков составляет категория «Психологическое состояние, настроение, эмоции человека» - 41,6 %.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В результате исследования особенностей концептуального изображения картин окружающей действительности с использованием лексем на обозначение цвета, мы приходим к выводу, что концепт является ключевым термином когнитивной лингвистики, так как он существует на уровне человеческого сознания и мышления.

Метафоры наиболее полно описывают концепты, которые имеют определенную структуру (в терминах когнитивной лингвистики, элементы структуры метафоры - это сфера-цель и сфера-источник).

В работе мы использовали следующее определение понятия «концепт»: это – ментальное образование, которое замещает в процессе мышления неопределенное множество предметов одного и того же рода, то есть в процессе мыслительной деятельности концепт поворачивается теми или иными сторонами, актуализируя свои разнообразные признаки и слои.

Базовые структурные компоненты концепта распределяются по полевым участкам не симметрично. Существует наиболее свойственная модель концепта, которая включает в себя три элемента: ядро, близкая периферия и дальняя периферия;

Методика семантико-когнитивного анализа концептов состоит из следующих этапов:

- Построение номинативного поля концепта;
- Анализ и описание семантики языковых средств, входящих в номинативное поле концепта;
- Когнитивная интерпретация результатов описания семантики языковых средств – выявление когнитивных признаков, формирующих исследуемый концепт как ментальную единицу;
- Верификация полученного когнитивного описания у носителей языка.

Таким образом, согласно В.А. Шариповой, концептуализация – это выявление специфических для каждого конкретного языка концептуальных основ, на которых основывается семантическое содержание языковой формы, а также она рассматривается как процесс образования и формирования концептов в сознании человека, которые в свою очередь имеют множество классификаций через свою неоднотипность.

При сравнительном анализе особенностей употребления фразеологических единиц с компонентом цвета в русском и английском языках был сделан вывод, что в английском и русском языках встречается много идиом и фразеологизмов с употреблением цвета, но не все цвета нашли отражение как в русском, так и в английском языках.

Сходство наблюдается в семантике русских и английских идиом с черным и зеленым компонентами. Различия в значениях присутствуют в семантике идиом с серым, желтым, розовым компонентами.

Как сходства, так и различия наблюдаются в семантике русских и английских идиом с белым, красным, голубым (синим) цветами.

На основании идиом с цветовыми компонентами был проведен концептуально-когнитивный анализ. В соответствии с толкованием все отобранные нами идиомы можно разделить на следующие концепты в рамках глобальной концептосферы «качества личности»:

1. Концепт «Психологическое состояние, настроение, эмоции человека»;
2. Концепт «Внешний вид»;
3. Концепт «Черты характера»;
4. Концепт «Названия определенной категории людей»;
5. Концепт «Финансовое положение человека».

Также был составлен график «Доля симметрично представленных фразеологизмов русского и английского языков в указанных категориях, %», с помощью которого указан процент симметрично представленных

фразеологизмов русского и английского языков в вышеприведённых группах.

Можно сделать вывод, что наибольшую долю симметричности фразеологизмов русского и английского языков составляет категория «Психологическое состояние, настроение, эмоции человека» - 58 %, которая состоит из 12 концептов, 7 из которых почти симметрично представлены фразеологизмами сразу в двух языках.

Например, состояния волнения и смущения в русском и английском языках находят свое отражение в идиомах с цветовым компонентом «red» и «красный» (To go as red as a beet(root), To have a red face, Красный как рак).

Состояния агрессии и злости переплетаются в обоих языках, которые в английском языке выражаются при помощи идиом с цветовым компонентом «red», «blue», «black», «purple»: «to see red», «to turn red in the face» и т.д. В русском языке состояния агрессии, злости характеризуют идиомы с цветовым компонентом «чёрный»: «Чёрные мысли», «Чёрная душа», «Чёрным словом».

С другой стороны, наименьшая доля симметричности фразеологизмов русского и английского языков составляет категория «Названия определенной категории людей» - 12,5 %, которая включает в себя 16 концептов, 2 из которых симметрично представлены фразеологизмами сразу в двух языках.

Например, в обоих языках концепт «человек, резко выделяющийся среди других» связан с цветовым компонентом «white», «белый» и «black», «чёрный»: White crow, Белая ворона, The black sheep, Чёрная овца.

Как в английском, так и в русском языках концепт «невыдающаяся личность» выражается при помощи идиом с цветовым компонентом «grey», «серый»: Grey, Серый человек.

На основании составленного графика «Доля несимметрично представленных фразеологизмов русского и английского языков в указанных категориях, %», можем сделать вывод, что наибольшую долю

несимметричности фразеологизмов русского и английского языков составляет категория «Названия определённой категории людей» - 87,5 %, тогда как наименьшую долю несимметричности фразеологизмов русского и английского языков составляет категория «Психологическое состояние, настроение, эмоции человека» - 41,6 %.

Таким образом, наиболее часто встречаются фразеологизмы, имеющие функцию номинации, которые обозначают предметы (вещи и людей), явления, действия, состояние, качество, о чем могут свидетельствовать результаты изучения семантических характеристик фразеологических единиц.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Адонина Л.В. Когнитивная лингвистика: история, направления, школы [Текст] / Л.В. Адонина // *Изменяющаяся Россия и славянский мир: новое в концептуальных исследованиях: сборник статей* / отв. ред. м.в. Пименова. - Севастополь: Рибэст, 2009. 808 с.
2. Аскольдов С.А. Концепт и слово // *Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология* / Под ред. проф. В.П. Нерознака. - М.: Academia, 1997. С. 267-279.
3. Алефиренко Н. Ф. Фразеология и паремиология / Алефиренко Н. Ф. – М. : Флинта : Наука, 2009. 344 с.
4. Алимпиева Р.В. Семантическая значимость слова и структура лексико-семантической группы: На материале прилагательных-цветообозначений русского языка. Л., 1986. 177 с.
5. Бабушкин А.П. Концепты разных типов в лексике и фразеологии и методика их выявления [Текст] / А.П. Бабушкин // *Методологические проблемы когнитивной лингвистики: научное издание* / Под ред. И.А. Стернина. - Воронежский государственный университет, 2001. 330 с.
6. Болдырев Н.Н. Языковые механизмы оценочной категоризации // *Реальность, язык и сознание: Междунар. межвуз. сб. науч. тр. Тамбов, 2002.с. 360.*
7. Болдырев Н. Н. Когнитивная семантика: Курс лекций по английской филологии. Тамбов: Изд-во ТГУ, 2002. 29 с.
8. Бутакова Л.О. Авторское сознание в поэзии и прозе: когнитивное моделирование: Монография. Барнаул: Изд-во Алт. ун-та, 2001. С.58-59.
9. Бутерина О. В. Фреймовая структура концепта ЛЕС, отраженная в текстах филологических словарей русской лингвокультуры // *Молодой ученый*. - 2011. - №1. С. 126-128.
10. Вартофский М. Модели. Репрезентация и научное понимание: пер. с англ. - М.: Прогресс, 1988. 506 с.

11. Василевич А.П. Языковая картина мира. Методы исследования и прикладные аспекты: Дис. в виде научн. доклада ... док. фил. наук. М., 2003.95 с.
12. Вежбицкая А. Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики / А Вежбицка; пер. с англ. АД. Шмелева. - М.: Языки славянской культуры, 2001. 272 с.
13. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц // Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М., 1977 с.
14. Голуб И.Б. Стилистика современного русского языка. – М., 1976, 448 с.
15. Демьянков В. З. Доминирующие лингвистические теории в конце XX века // Язык и наука конца XX века. — М., 1995.95 с.
16. Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов. – М.: Просвещение, 1978. 159 с.
17. Залевская А.А. Психолингвистический подход к проблеме концепта [Текст] / А.А. Залевская // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: научное издание / Под ред. И.А. Стернина. - Воронежский государственный университет, 2001. С. 36-44.
18. Зубакина Т.Н. Метафорическое моделирование историко-политического события (на материале текста мемуаров У. Черчилля) // Политическая лингвистика. 2014. №2 С.128-137.
19. Карасик В.И. Лингвокультурные концепты: подходы к изучению/ Социолингвистика вчера и сегодня: Сб. обзоров РАН ИНИОН. Центр гуманитар. Научно-информац.исслед. – М., 2004. 282 с.
20. Карасик Е.И. Культурные доминанты в языке / В.И. Карасик // Языковая личность: культурные концепты: сб. науч. тр. - Волгоград - Архангельск: Перемена, 1996. С. 3 – 16.
21. Кубрякова Е.С., Демьянов В.З. Краткий словарь когнитивных терминов. – М., 1997. С. 90-92.

22. Кунин А.В. Английская фразеология. – М., 1970.344 с.
23. Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка// Изв. АН СССР. Сер. лит. и яз. Т. 52. 1993 №1. С. 282.
24. Лосев А. Ф. Знак. Символ. Миф. – М., 1982.480 с.
25. Мамонова Ю.А. Имя «время» и имя «саз» в аспекте теории концепта (на материале русского и чешского языков): автореф. Дис.канд. филол. наук / Ю.А Мамонова. - Пермь, 2006. 20 с.
26. Маслова В.А. Когнитивная лингвистика: Учебное пособие/ В.А. Маслова. Минск: Тетра Системс, 2004. С. 45-46.
27. Медведева, А.Е. Символическое значение слова как выражение культурных концептов народа // Язык и национальное сознание / А.В. Медведева; под ред. И.А Стернина. - Воронеж: Истоки, 2002. - Вып. 4. С. 165 -169.
28. Минский М. Структура для представления знаний// Психология машинного зрения. М., 1978. С.144-145.
29. Митяева А. П. К вопросу о лингвокогнитивном и лингвокуртулогическом подходах к изучению концептов // Молодой ученый. 2015.№10. С. 1420-1423.
30. Павлюченкова Т.А. Семантика и особенности функционирования прилагательного «синий» в текстах русских былин // Вопросы семантики. Калининград, 1983. С. 99-104.
31. Пименова М.В., Кондратьева О.Н. Введение в концептуальные исследования: учебное пособие [Текст] / М.В. Пименова, О.Н. Кондратьева. - Кемерово: Кузбассвузиздат, 2006. 178 с.
32. Пименова М.В. Душа и дух: особенности концептуализации [Текст] / М.В. Пименова. - Кемерово: ИПК «Графика», 2004. 386 с.
33. Попова З.Д Когнитивная лингвистика / З.Д. Попова, И.А Стернин. - М.: Восток - Запад, 2007. 316 с.
34. Попова З.Д., Стернин И.А. К проблеме унификации лингвокогнитивной терминологии [Текст] / З.Д. Попова, И.А. Стернин // Введение в

когнитивную лингвистику: учебное пособие / Отв. ред. М.В. Пименова. - изд. 2-е, испр. и доп. - Кемерово: КемГУ, 2009. С. 52-58.

35. Ревзин И. И. Модели языка. М., 1962. С.12 – 14.
36. Реформатский А.А. Введение в языкознание. М., 2002, 536 с.
37. Скитина Н.А. Лингво-когнитивный анализ фразеологических единиц с зоонимным компонентом. – М., 2007. 227 с.
38. Соссюр, Ф. де. Заметки по общей лингвистике (Пер. с франц.) М., 2000.280 с.
39. Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. – М., 2001. 42 с.
40. Стернин И.А Когнитивная интерпретация в лингвокогнитивных исследованиях [Текст] / И.А Стернин // Введение в когнитивную лингвистику: учебное пособие / отв. ред. М.В. Пименова. - изд. 2-е, испр. и доп. - Кемерово: КемГУ, 2009. С. 44-51.
41. Стернин И.А. Основные компоненты структуры концепта и проблема сопоставления концептов / И.А Стернин; науч. ред. И.А Стернин // Язык и национальное сознание. - Воронеж: Истоки, 2008. - Вып. 10. С. 4 - 23.
42. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / Телия В. Н. – М. : Языки русской культуры, 1996. 288 с.
43. Фесенко Т.А. Концептуальное моделирование как метод изучения ментальной реальности человека [Текст] / Т.А. Фесенко // Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Отв. ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. - М.: Диалог-МГУ, 2000. - Вып. 12. С. 5-8.
44. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка / Шанский Н. М. – М. : Высшая школа, 1969.195 с.
45. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. – М.: Высшая школа, 1985. – 160с. С. 68.
46. Шарданова М.А. Категория красоты в разносистемных языках (на материале английского и кабардинского языков) / М.А Шарданова //

Сопоставительные исследования - 2005. - Воронеж: Истоки, 2005. С. 136 - 139.

47. Шведова Н.Ю. Теоретическая концепция Русского идеографического словаря. Мир человека и человек в окружающем мире. М., 2004. С. 29-30.

48. Lakoff G. 1982. Categories: An essay in cognitive linguistics // LiM ed. Linguistics in the morning calm: Selected papers from the SICOL-1981. – Seoul: Hanship, 1982.c 139-193.

49. Restriktionen für plurale Diskursanaphern / Eschenbach Carola, Habel Christopher, Herweg Michael, Rehkämper Klaus // S.W. Felix, S.R.G. Kanngiesser eds. Sprache und Wissen: Studien zur Kognitiven Linguistik. – Opladen: Westdeutscher Verlag, 1990.c. 37 - 69.

СЛОВАРИ И ЭНЦИКЛОПЕДИИ

50. Ожегов С.И., Шведов Н.Ю. Толковый словарь русского языка 4-е изд., доп. — М.: ООО «А ТЕМП», 2006.944 с.

51. Dictionary.reference. [Электронный ресурс]: Free Online Dictionary. URL: <http://www.dictionary.com/>

52. Merriam-webster. [Электронный ресурс]: Free Online Dictionary. URL: <https://www.merriam-webster.com>

53. Cambridge Online Dictionary. [Электронный ресурс]: Free Online Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org>

54. Collins Online Dictionary. [Электронный ресурс]: Free Online Dictionary. URL: <https://www.collinsdictionary.com/>

55. Longman Online Dictionary. [Электронный ресурс]: Longman Dictionary of Contemporary English Online. URL: <https://www.ldoceonline.com/>

56. Школа английского New Way. [Электронный ресурс]: Идиомы английского языка с цветовым компонентом. URL: <http://nw-english.com/articles/anglijskie-idiomy-s-cvetami>

57. Учим английский вместе. [Электронный ресурс]: Идиомы английского языка с цветовым компонентом. URL: <http://grammar-tei.com/anglijskie-idiomy-s-nazvaniyami-cvetov-english-idioms-with-colors/>

ЭЛЕКТРОННЫЕ РЕСУРСЫ

58. Студенческий научный форум. [Электронный ресурс]: Идиоматические выражения с колоративным компонентом. URL: <http://www.scienceforum.ru/2016/1887/25466>

59. Научная электронная библиотека. [Электронный ресурс]: О подходах к структуре и содержанию концепта. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=17379629>

60. Информιο. [Электронный ресурс]: Употребление цвета в английских идиомах и русских фразеологизмах. URL: <http://www.informio.ru/publications/id1190/Uпотреblenie-cveta-v-angliiskih-idiomah-i-russkih-frazeologizmah>

61. Фразеология.ру. [Электронный ресурс]: Фразеологические выражения, идиомы. URL: <http://www.frazeologiya.ru/>

62. Карта слов и выражений русского языка. [Электронный ресурс]: Онлайн-карта слов и выражений русского языка. URL: <https://kartaslov.ru/>

63. Городецкая. И.Е. Соматический компонент фразеологизмов русского и французского языков. [Электронный ресурс]: Соматический компонент фразеологизмов русского и французского языков. URL: <http://vestnik.stavsu.ru/51-2007/30.pdf>

ПРИЛОЖЕНИЯ

**Приложение 1. Таблица 1. Классификация русских идиом с
цветовым компонентом**

| | Русские идиомы | Значение |
|----|--|--|
| | Красный | |
| 1 | Красный как рак | так говорят о том, кто покраснел от сильного волнения, смущения |
| 2 | Красная девица | скромная, молодая, красивая |
| 3 | Красный денек | ясный, светлый |
| 4 | Красный молодец | молодой человек, здоровый, красивый, пользующийся симпатией у окружающих |
| 5 | Красное солнышко | ясный, светлый |
| 6 | Красный угол | почетный угол в избе |
| 7 | Красная изба | красивый, нарядный, украшенный |
| 8 | Красное словцо | остроумие |
| 9 | Красный лес | лес из хвойных пород |
| 10 | Красной нитью проходить | отчетливо подчеркиваться, постоянно выделяться (о мысли, идее) |
| 11 | Красная цена | наивысшая цена |
| 12 | Красная ассигнация, красная бумажка | десятирублевый денежный знак |
| 13 | Красная доска | доска почета |
| 14 | Красные дети | двое единственных детей: сын и дочь |
| 15 | Красный зверь | зверь, наиболее ценный для охотников |

| | | |
|----|---------------------------------------|---|
| 16 | Красный звон | звон во все колокола, кроме большого; пасхальный звон |
| 17 | Красный ряд | торговый ряд, в котором продавалась мануфактура |
| 18 | Красный товар | ткани, мануфактура |
| | Синий/голубой | |
| 19 | Голубая кровь | принадлежность знатному роду |
| 20 | Синь порох в глазу | самый дорогой, близкий человек |
| 21 | Синяя птица | Счастье |
| 22 | Синий чулок | женщина, погруженная в книги, умственные занятия, лишенная женственности |
| 23 | Синие губы | сильно побледневший |
| 24 | Ни синь пороха | Ничего не осталось, совсем ничего |
| 25 | Синяя ассигнация, синяя бумажка | пятирублевый денежный билет |
| 26 | Синие мундиры | о жандармах, носивших в дореволюционной России мундиры синего цвета |
| 27 | Голубое топливо | о природном газе |
| 28 | Голубой экран | об экране телевизора |
| 29 | Голубая мечта | самая заветная, сокровенная, но обычно несбыточная мечта |
| | Белый | |
| 30 | Белое пятно | неизученная или малоизведанная территория |
| 31 | Белая кость | человек знатного происхождения |
| 32 | Белые мухи | падающий снег |
| 33 | Белый свет | окружающая нас действительность; земля, мир, |

| | | |
|----|-------------------------|--|
| | | вселенная; жизнь со всеми радостями и горестями |
| 34 | Средь бела дня | днем, когда совсем светло |
| 35 | Напали средь бела дня | открыто у всех на виду, не стесняясь |
| 36 | Белое мясо | диетическая пища, |
| 37 | Белые стихи | стихи без рифм |
| 38 | Белым-бело | очень бело |
| 39 | Белый уголь | движущая сила воды |
| 40 | Белый | незапятнанный, безупречный |
| 41 | Белое золото | о хлопке |
| 42 | Белое безмолвие | о большом пространстве, покрытом снегом и лишенном признаков жизни |
| 43 | Белый свет не мил | о трагическим мироощущении |
| 44 | Белыми нитками шито | о чем-л. неумело, неискусно, неловко скрываемом |
| 45 | На белом коне въезжать | появиться как победитель |
| 46 | Невзвидеть белого света | остро ощутить боль, страх, гнев |
| 47 | Сказка про белого бычка | вранье |
| 48 | Белая раса | европеоидная раса |
| 49 | Белый день | полный рассвет |
| 50 | До белой зари | до рассвета, до утра |
| 51 | Белая изба, баня | изба, баня и т.п., отапливаемые печью с дымоходом |
| 52 | Белая кухарка | кухарка, готовившая кушанья для господ |
| 53 | Белая ворона | человек, резко выделяющийся среди других |

| | | |
|----|-------------------------------|---|
| 56 | Белый, как стена | бледность от испуга, от страха |
| | Чёрный | |
| 57 | Чёрные мысли | мрачный, безотрадный, тяжёлый взгляд/мысли |
| 58 | Чёрные дни | мрачные, безотрадные, тяжёлые дни |
| 59 | Чёрная душа | преступный, злостный |
| 60 | Чёрная кость | человек, принадлежащий к непривileгированному, эксплуатируемому классу общества |
| 61 | Чёрным по белому | ясно и недвусмысленно |
| 62 | Чёрным словом | ругать, бранить |
| 63 | Чёрная работа | физически тяжёлый и неквалифицированный труд |
| 64 | Чёрное за белое выдавать | лгать, исказить истину |
| 65 | Руки, чёрные от грязи | принявший тёмную окраску, потемневший, в том числе от загара |
| 66 | Лицо, черное от горя | принявший тёмную окраску, потемневший, в том числе от загара |
| 67 | Быть, стать чернее ночи, тучи | стать очень мрачным |
| 68 | Черным-чёрен | очень чёрен |
| 69 | Чёрная дорога | автогужевая дорога, покрытая смолистыми веществами |
| 70 | Чёрное духовенство | монахи |

| | | |
|---------|---------------------------------|---|
| 71 | Рисовать чёрными красками | представлять кого-, что-нибудь в неприглядном свете |
| 72 | Отвержение | занести в чёрный список |
| 73 | Чёрная овца | изгой, тот, кого не любят, презирают |
| 74 | Чёрная кухарка | кухарка, готовящая стол слугам |
| Жёлтый | | |
| 73 | Желторотый птенец | молодой, наивный, неопытный человек |
| 75 | Жёлтая пресса | низкопробная пресса |
| 76 | Жёлтый уголь | о солнце как источнике электроэнергии |
| 77 | Жёлтая раса | монголоидная раса |
| 78 | Жёлтый дом | больница для страдающих психическими заболеваниями |
| 79 | Жёлтый дьявол | о золоте, деньгах, поработающих людей; о власти капитала |
| Золотой | | |
| 80 | Золотые руки | умелый, замечательный работник |
| 81 | Золотой | дорогой, любимый |
| 82 | Золотая пора | счастливый, благоприятный |
| 83 | Золотая молодежь | молодежь из богатых слоёв общества, проводящая жизнь в праздности и развлечении |
| 84 | Золотое дно | о неиссякаемом источнике доходов, прибыли |
| 85 | Золотой дождь | об обильном доходе, богатстве |
| 86 | Золотая середина | образ действий, при котором избегают крайностей, риска, смелых решений |

| | | |
|-----|--|--|
| 87 | Золотая лихорадка | сильное возбуждение, ажиотаж, связанные с открытием новых месторождений золота в целях быстрого обогащения |
| 88 | Золотой телец | о деньгах, богатстве, их власти над человеком |
| 89 | Вписать кого-, что-л. золотыми буквами | высоко отметить чье-л. достижение |
| 90 | Золотая голова | о чем-л. светлом, ясном уме |
| 91 | Золотая душа, золотое сердце | о добром, мягком характере |
| 92 | Золотое дело | о выгодном, доходном занятии, предприятии |
| 93 | Золотой сон, золотая мечта | о счастливой грезе, иллюзии и т.п. |
| | Зелёный | |
| 94 | Зелёная молодежь | неопытный, незрелый |
| 95 | Тоска зелёная | ужасная тоска |
| 96 | Зелёный | незрелый, неспелый, бледный (о цвете лица) |
| 97 | Зелёная улица | о беспрепятственном прохождении чего-нибудь |
| 98 | Зелёный друг | о деревьях, растениях |
| | Серый | |
| 99 | Серая мышка | скромный, невыдающийся человек |
| 100 | Серое лицо | болезненно бледный |
| 101 | Серая погода, серый день | Пасмурный |
| 102 | Серый человек | малокультурный, необразованный |
| 103 | Серое существование | ничем непримечательный |

| Розовый | | |
|---------|--------------|--|
| 104 | Розовые очки | находит применение, когда речь идет о человеке, который многого не замечает и мир ему представляется совершенным |
| 105 | Розовый | приятный, радужный, румяный, розовощекий |

**Приложение 2. Таблица 2. Классификация английских идиом с
ЦВЕТОВЫМ КОМПОНЕНТОМ**

| | Английские идиомы | Значение |
|----|------------------------------|--|
| | | Red |
| 1 | To roll out the red carpet | оказать теплый прием |
| 2 | A red-letter day | праздник, памятный день |
| 3 | To put in the red | привести к банкротству |
| 4 | To be in the red | нести убытки; иметь финансовые проблемы |
| 5 | To be out of the red | выплатить долг |
| 6 | Red-handed | поймать с поличными |
| 7 | Like a red rag to a bull | как красная тряпка для быка |
| 8 | Red herring | отвлекающий маневр |
| 9 | Red tape | бюрократия |
| 10 | Red with anger | побагроветь от гнева |
| 11 | To see red | разозлиться, прийти в ярость |
| 12 | To be caught red-handed | быть застигнутым на месте преступления |
| 13 | Red-blooded | полный жизни |
| 14 | Red-hot | чувственный; пламенный |
| 15 | Red-streak | девушка, румяная как яблоко |
| 16 | Red ink | ситуация, когда берешь в долг больше, чем имеешь |
| 17 | To go as red as a beet(root) | вспыхнуть от волнения, смущения |
| 18 | To be redwood | быть взбешенным, в ярости |
| 19 | To become red in the face | побагроветь |
| 20 | To paint the town red | предаваться веселью, устраивать шумную попойку |

| | | |
|----|------------------------------|--|
| 21 | Red box | ящик для официальных бумаг членов английского правительства |
| 22 | Red herring | нечто, намеренно отвлекающее внимание от насущных дел; ложный след |
| 23 | Not worth a red cent | гроша медного не стоит |
| 24 | To have a red face | покраснеть от смущения |
| 25 | To give someone a red face | вогнать кого-либо в краску |
| | Blue | |
| 24 | Once in a blue moon | крайне редко |
| 25 | To be in the blues | хандрить |
| 26 | Blue-ribbon | исключительный, самый лучший |
| 27 | Blue devils | меланхолия, тоска |
| 28 | As blue as the devil | грустный, угрюмый |
| 29 | Till one is blue in the face | долго и безуспешно |
| 30 | To make/ turn the air blue | сквернословить, ругаться |
| 31 | To blue money | транжирить деньги |
| 32 | To talk a blue streak | тараторить, много болтать |
| 33 | To be in a blue funk | тосковать |
| 34 | Blue study | тяжелые раздумья |
| 35 | To drink till all's blue | допиться до белой горячки |
| 36 | To cry the blues | прибедняться |
| 37 | Blue blood | аристократическое происхождение, "голубая кровь" |
| 38 | Things look blue | дела плохи |
| | White | |
| 39 | A white elephant | обуза, обременительное или разорительное имущество |
| 40 | To be white-hot | быть разъяренным, доведенным до |

| | | |
|--------------|---|--|
| | | белого каления |
| 41 | White feather | Трус |
| 42 | To bleed white | обобрать до нитки, выкачать деньги |
| 43 | White crow | белая ворона |
| 44 | To be whiter than white | быть предельно честным, нравственным |
| 45 | Lily-white reputation | незапятнанная репутация |
| 46 | White hands | честность, незапятнанность, невиновность |
| 47 | White lie | ложь во благо |
| 48 | White as snow | бледность от испуга, от страха |
| 49 | To turn white | побледнеть |
| 50 | To mark with a white stone | отметить какой-либо день как особо счастливый |
| 51 | White hope | перспективный человек |
| 52 | White-haired/white-headed boy | любимчик |
| 53 | White light | в объективном освещении |
| 54 | White night | ночь без сна |
| 55 | To stand in a white sheet | публично каяться |
| Black | | |
| 56 | The black sheep | изгой, тот, кого не любят, презирают |
| 57 | Black look | хмурый, недобрый взгляд |
| 58 | To put on a blacklist | занести в черный список |
| 59 | A black dog | дурное настроение, уныние |
| 60 | Black in the face | почернеть от злости |
| 61 | Black as sin (thunder, thundercloud) | мрачнее тучи |
| 62 | Black as ink | мрачный, безрадостный |
| 63 | Black as hell | тьма крошечная |

| | | |
|--------|-----------------------------|--|
| 64 | Black gang | кочегары |
| 65 | To be in smb's black book | быть у кого либо в немилости |
| Yellow | | |
| 66 | To have a yellow streak | струсить |
| 67 | Yellow dog | подлый человек, неприятная личность, трус |
| 68 | Yellow-bellied | трусливый |
| 69 | A yellow guy | трусливый парень |
| 70 | The yellow press | желтая пресса |
| 71 | Yellow flag | карантинный флаг |
| 72 | Yellow look | завистливый взгляд |
| 73 | Yellow boy | Золотой, золотая монета |
| Green | | |
| 74 | To have green fingers | быть умелым садоводом, иметь талант к выращиванию цветов |
| 75 | To have a green thumb | быть талантливым садоводом |
| 76 | As green as grass | неопытный человек |
| 77 | In the green | в расцвете сил |
| 78 | The green light | свобода действий |
| 79 | To turn green with envy | позеленеть от зависти |
| 80 | Green-eyed monster | ревность |
| 81 | To be green about the gills | побледнеть |
| 82 | Green wound | незажившая, свежая рана |
| 83 | Green hand | Новичок |
| 84 | Green in the eye | легковерный, неопытный |
| Grey | | |
| 85 | Grey eminence | серый кардинал, человек, который тайно всем управляет |
| 86 | A greybeard | Старик |

| | | |
|--------|---|--|
| 87 | Grey hairs | старость |
| 88 | To turn grey | поседеть |
| 89 | Shades of grey | неоднозначный |
| 90 | Grey years | скучные, однообразные годы |
| 91 | Grey | серая, скучная личность |
| 92 | Grey mare | женщина, держащая своего мужа под башмаком |
| Rose | | |
| 93 | To see life through rose-coloured glasses | видеть жизнь в розовом цвете, быть оптимистом |
| 94 | In the pink | прекрасное состояние здоровья |
| 95 | The pink of perfection | верх совершенства |
| 96 | To be tickled pink | быть вне себя от счастья |
| 97 | To be in / have a purple patch | иметь полосу удачи, везения |
| Brown | | |
| 98 | As brown as a berry | очень загорелый |
| 99 | Brown study | глубокое раздумье, мрачное настроение |
| 100 | To do brown | обмануть |
| 101 | Brown ware | глиняная посуда |
| 102 | To brown off | надоедать, наскучить |
| 103 | To astonish the Browns | бросить вызов собственному мнению |
| 104 | Brown sugar | желтый сахарный песок |
| Purple | | |
| 105 | To be born into the purple | родиться в богатой семье, быть знатного рода |
| 106 | To marry into the purple | вступить в брак с членом королевской или аристократической |

| | | |
|-----|--------------------------|--------------------------------------|
| | | семьи |
| 107 | Purple patch | белая полоса, удачный период в жизни |
| 108 | To turn purple with rage | побагроветь от ярости |

Приложение 3. Таблица 3. Семантика идиом русского и английского языка с цветовым компонентом «белый»

| Семантика идиом английского языка | Английская идиома | Семантика идиом русского языка | Русская идиома |
|---|--------------------------|--|--------------------------|
| 1. обуза, обременительное или разорительное имущество | A white elephant | 1. неизученная или малоизведанная территория | Белое пятно |
| 2. быть разъяренным, доведенным до белого каления | To be white-hot | 2. человек знатного происхождения | Белая кость |
| 3. трус | White feather | 3. падающий снег | Белые мухи |
| 4. обобрать до нитки, выкачать деньги | To bleed white | 4. окружающая нас действительность | Белый свет |
| 5. человек, резко выделяющийся среди других | White crow | 5. человек, резко выделяющийся среди других | Белая ворона |
| 6. быть предельно честным, нравственным | To be whiter than white | 6. незапятнанный, безупречный | Белый |
| 7. незапятнанная репутация | Lily-white reputation | 7. днем, когда совсем светло | Средь бела дня |
| 8. честность, незапятнанность, невиновность | White hands | 8. ясно и недвусмысленно | Чёрным по белому |
| 9. ложь во благо | White lie | 9. лгать, исказить истину | Чёрное за белое выдавать |

| | | | |
|---|-------------------------------|---|-----------------------|
| 10,11.бледность от испуга, от страха | White as snow | 10.бледность от испуга, от страха | Белый, как стена |
| | To turn white | | |
| 12. отметить какой-либо день как особо счастливый | To mark with a white stone | 11.открыто у всех на виду, не стесняясь | Напали среди бела дня |
| 13.перспективный человек | White hope | 12.диетическая пища | Белое мясо |
| 14. любимчик | White-haired/white-headed boy | 13.стихи без рифм | Белые стихи |
| 15. в объективном освещении | White light | 14.очень бело | Белым-бело |
| 16. ночь без сна | White night | 15.движущая сила воды | Белый уголь |
| 17. публично каяться | To stand in a white sheet | | |
| | | 17.о большом пространстве, покрытом снегом и лишенном признаков жизни | Белое безмолвие |
| | | 18.о трагическим мироощущении | Белый свет не мил |
| | | 19.о чем-л. неумело, неискусно, неловко скрываеом | Белыми нитками шито |

| | | |
|--|--|-------------------------|
| | 20.появиться как победитель | На белом коне въезжать |
| | 21.остро ощутить боль, страх, гнев | Незвидеть белого света |
| | 22.вранье | Сказка про белого бычка |
| | 23.европеоидная раса | Белая раса |
| | 24.полный рассвет | Белый день |
| | 25.до рассвета, до утра | До белой зари |
| | 26.изба, баня и т.п., отапливаемые печью с дымоходом | Белая изба, баня |
| | 27.кухарка, готовившая кушанья для господ | Белая кухарка |

Приложение 4. Таблица 5. Классификация русских идиом с цветовым компонентом «белый» по позитивному, негативному и нейтральному признаку

| Позитивный признак | | Негативный признак | | Нейтральный признак | |
|---------------------------|---------------------------------------|----------------------------|--|----------------------------|---|
| Русская идиома | Семантика идиом русского языка | Русская идиома | Семантика идиом русского языка | Русская идиома | Семантика идиом русского языка |
| 1.Белый | незапятнанный, безупречный | 1.Белая ворона | человек, резко выделяющийся среди других | 1.Белое пятно | неизученная или малоизведанная территория |
| 2.Белым-бело | очень бело | 2.Чёрное за белое выдавать | лгать, исказить истину | 2. Белая кость | человек знатного происхождения |
| 3.На белом коне въезжают | появиться как победитель | 3.Белый, как стена | бледность от испуга, от страха | 3.Белые мухи | падающий снег |
| 4.Белый день | полный рассвет | 4.Напали среди бела дня | открыто у всех на виду, не стесняясь | 4.Белый свет | окружающая нас действительность |
| | | 5.Белое безмолвие | о большом пространстве | 5.Средь бела | днем, когда совсем |

| | | | | | |
|--|--|----------------------------------|--|---------------------------|------------------------------|
| | | | е, покрытом снегом и лишенном признаков жизни | дня | светло |
| | | 6.Белый свет не мил | о трагическим мироощуще нии | 6.Чёрны м по белому | ясно и недвусмысл енно |
| | | 7.Белыми нитками шито | о чем-л. неумело, неискусно, неловко скрываеом | 7.Белое мясо | диетическа я пища |
| | | 8.Невзвидет ь белого света | остро ощутить боль, страх, гнев | 8.Белые стихи | стихи без рифм |
| | | 9.Сказка про белого бычка | вранье | 9.Белый уголь | движущая сила воды |
| | | | | 10.Бело е золото | о хлопке |
| | | | | 11.Бела я раса | европеоидн ая раса |
| | | | | 12.До белой зари | до рассвета, до утра |
| | | | | 13.Бела | изба, баня и |

| | | | | | |
|--|--|--|--|-------------------------|---|
| | | | | я изба, баня | т.п., отапливаем ые печью с дымоходом |
| | | | | 14.Бела я кухарка | кухарка, готовившая кушанья для господ |

Приложение 5. Таблица 7. Классификация английских идиом с цветовым компонентом «белый» по позитивному, негативному и нейтральному признаку

| Позитивный признак | | Негативный признак | | Нейтральный признак | |
|----------------------------|--|---------------------|--|---------------------|-----------------------------------|
| Английская идиома | Семантика идиом английского языка | Английская идиома | Семантика идиом английского языка | Английская идиома | Семантика идиом английского языка |
| 1. To be whiter than white | быть предельно честным, нравственным | 1. A white elephant | обуза, обременительное или разорительное имущество | 1. White light | в объективном освещении |
| 2. Lily-white reputation | незапятнанная репутация | 2. To be white-hot | быть разъяренным, доведенным до белого каления | | |
| 3. White hands | честность, незапятнанность, невиновность | 3. White feather | трус | | |
| 4. To mark with a white | отметить какой- | 4. To bleed white | обобрать до нитки, | | |

| | | | | | |
|---|---|---------------------------------|---|--|--|
| stone | либо день как особо счастливи ый | | выкачать деньги | | |
| 5.White hope | перспек тивный человек | 5.White crow | человек, резко выделяющи йся среди других | | |
| 6.White- haired/white- headed boy | любимчи к | 6.White as snow | бледность от испуга, от страха | | |
| | | 7.To turn white | | | |
| 7.White lie | ложь во благо | 8. White night | ночь без сна | | |
| | | 9. To stand in a white sheet | публично каяться | | |

Приложение 6. Таблица 8. Семантика идиом русского и английского языка с цветовым компонентом «красный»

| Семантика идиом английского языка | Английская идиома | Семантика идиом русского языка | Русская идиома |
|--|----------------------------|--|-------------------------|
| 1.оказать теплый прием | To roll out the red carpet | 1.почетный угол в избе | Красный угол |
| 2.праздник, памятный день | A red-letter day | 2.праздник, памятный день | Красный день календаря |
| 3,4.привести к банкротству | To put in the red | 3.тот, кто покраснел от сильного волнения, смущения | Красный как рак |
| | To be in the red | | |
| 5.поймать с поличными | Red-handed | 4,5 ясный, светлый | Красное солнышко |
| | | | Красный денек |
| 6.как красная тряпка для быка | Like a red rag to a bull | 6.красивая, молодая, скромная | Красная девица |
| 7.отвлекающий маневр | Red herring | 7.остроумие | Красное словцо |
| 8.бюрократия | Red tape | 8.лес из хвойных пород | Красный лес |
| 9.побагроветь от гнева | Red with anger | 9.отчетливо подчеркиваться, постоянно выделяться (о мысли, идее) | Красной нитью проходить |
| 10.разозлиться, | To see red | 10.наивысшая цена | Красная цена |

| | | | |
|---|------------------------------|---|-------------------------------------|
| прийти в ярость | | | |
| 11.быть застигнутым на месте преступления | To be caught red handed | 11.красивый, нарядный, украшенный | Красная изба |
| 12. выплатить долг | To be out of the red | 12.молодой человек, здоровый, красивый, пользующийся симпатией у окружающих | Красный молодец |
| 13.полный жизни | Red-blooded | 13.десятирублевый денежный знак | Красная ассигнация, красная бумажка |
| 14.чувственный; пламенный | Red-hot | 14. доска почета | Красная доска |
| 15.девушка, румяная как яблоко | Red-streak | 15.двое единственных детей: сын и дочь | Красные дети |
| 16.ситуация, когда берешь в долг больше, чем имеешь | Red ink | 16.зверь, наиболее ценный для охотников | Красный зверь |
| 17.вспыхнуть от волнения, смущения | To go as red as a beet(root) | 17.звон во все колокола, кроме большого; пасхальный звон | Красный звон |
| 18.быть взбешенным, в ярости | To be redwood | 18.торговый ряд, в котором продавалась мануфактура | Красный ряд |
| 19.побагроветь | To become red in | 19.ткани, | Красный |

| | the face | мануфактура | товар |
|---|-------------------------------|-------------|-------|
| 20.предаваться веселью, устраивать шумную попойку | To paint the town red | | |
| 21.ящик для официальных бумаг членов английского правительства | Red box | | |
| 22.нечто, намеренно отвлекающее внимание от насущных дел; ложный след | Red herring | | |
| 23.гроша медного не стоит | Not worth a red cent | | |
| 24.покраснеть от смущения | To have a red face | | |
| 25.вогнать кого-либо в краску | To give someone a red face | | |

Приложение 7. Таблица 10. Классификация русских идиом с цветовым компонентом «красный» по позитивному, негативному и нейтральному признаку

| Позитивный признак | | Негативный признак | | Нейтральный признак | |
|---------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------|---|--|---|
| Русская идиома | Семантика идиом русского языка | Русская идиома | Семантика идиом русского языка | Русская идиома | Семантика идиом русского языка |
| 1.Красный угол | почетный угол в избе | 1.Красный как рак | тот, кто покраснел от сильного волнения, смущения | 1.Красный лес | лес из хвойных пород |
| 2.Красный день календаря | праздник, памятный день | | | 2. Красная ассигнация, красная бумажка | десятирублевый денежный знак |
| 3.Красное солнышко 4.Красный денек | ясный, светлый | | | 3. Красный ряд | торговый ряд, в котором продавалась мануфактура |
| 5.Красная девица | красивая, молодая, скромная | | | 4. Красный товар | ткани, мануфактура |
| 6.Красное | остроумие | | | | |

| | | | | | |
|---------------------------------|--|--|--|--|--|
| словцо | | | | | |
| 7.Красной нитью проходить | отчетливо подчеркива ться, постоянно выделяться (о мысли, идее) | | | | |
| 8.Красная изба | красивый, нарядный, украшенны й | | | | |
| 9.Красная доска | доска почета | | | | |
| 10.Красные дети | двое единственн ых детей: сын и дочь | | | | |
| 11.Красный молодец, | молодой человек, здоровый, красивый, пользующи йся симпатией у окружающи х | | | | |
| 12.Красный зверь | зверь, наиболее | | | | |

| | | | | | |
|------------------|---|--|--|--|--|
| | ценный для охотников | | | | |
| 13.Красный звон | звон во все колокола, кроме большого; пасхальный звон | | | | |
| 14. Красная цена | наивысшая цена | | | | |

Приложение 8. Таблица 12. Классификация английских идиом с цветовым компонентом «красный» по позитивному, негативному и нейтральному признаку

| Позитивный признак | | Негативный признак | | Нейтральный признак | |
|-------------------------------|-----------------------------------|-----------------------------|-----------------------------------|---------------------|--|
| Английская идиома | Семантика идиом английского языка | Английская идиома | Семантика идиом английского языка | Английская идиома | Семантика идиом английского языка |
| 1. To roll out the red carpet | оказать теплый прием | 1. To put in the red | привести к банкротству | 1. Red herring | отвлекающий маневр |
| 2. A red-letter day | праздник, памятный день | 2. To be in the red | | 2. Red tape | бюрократия |
| 3. To be out of the red | выплатить долг | 3. Red-handed | поймать с поличными | 3. Red box | ящик для официальных бумаг членов английского правительства |
| 4. Red-blooded | полный жизни | 4. Like a red rag to a bull | как красная тряпка для быка | 4. Red herring | нечто, намеренно отвлекающее внимание от насущных дел; ложный след |
| 5. Red-hot | чувственный; пламенный | 5. Red with anger | побагроветь от гнева | | |

| | | | | | |
|--------------|-----------------------------------|--------------------------------------|--|--|--|
| 6.Red-streak | девушка, румяная как яблоко | 6.To see red | разозлиться, прийти в ярость | | |
| | | 7.To be caught red handed | быть застигнутым на месте преступлени я | | |
| | | 8.Red ink | ситуация, когда берешь в долг больше, чем имеешь | | |
| | | 9.To go as red as a beet(root) | вспыхнуть от волнения, смущения | | |
| | | 10.To be redwood | быть взбешенным, в ярости | | |
| | | 11.To become red in the face | побагроветь | | |
| | | 12.To paint the town red | предаваться веселью, устраивать шумную попойку | | |
| | | 13. Not worth a red | гроша медного не | | |

| | | | | | |
|--|--|--------------------------------------|-----------------------------------|--|--|
| | | cent | стоит | | |
| | | 14. To have a red face | покраснеть от смущения | | |
| | | 15. To give someone a red face | вогнать кого- либо в краску | | |

Приложение 9. Таблица 15. Классификация русских идиом с цветовым компонентом «голубой» по позитивному, негативному и нейтральному признаку

| Позитивный признак | | Негативный признак | | Нейтральный признак | |
|---------------------------|--------------------------------|--------------------|-----------------------------------|------------------------------------|--|
| Русская идиома | Семантика идиом русского языка | Русская идиома | Семантика идиом русского языка | Русская идиома | Семантика идиом русского языка |
| 1. Синь в пороховом глазу | самый дорогой, близкий человек | 1. Синие губы | сильно побледневший | 1. Синий чулок | женщина, погруженная в книги, умственные занятия, лишенная женственности |
| 2. Синяя птица | счастье | 2. Ни синь пороха | ничего не осталось, совсем ничего | 2. Синяя ассигнация, синяя бумажка | пятирублевый денежный билет |
| 3. Голубых кровей | принадлежность знатному роду | | | 3. Синие мундиры | о жандармах, носивших в дореволюционной России мундиры синего цвета |
| 4. Голубая мечта | самая заветная, | | | 4. Голубое | о природном газе |

| | | | | | |
|--|---|--|--|---------------------|-------------------------|
| | сокровенная, но обычно несбыточная мечта | | | ТОПЛИВО | |
| | | | | 5.Голуб ой экран | об экране телевизора |

Приложение 10. Таблица 17. Классификация английских идиом с цветовыми компонентами «голубой» по позитивному, негативному и нейтральному признаку

| Позитивный признак | | Негативный признак | | Нейтральный признак | |
|--------------------|-----------------------------------|-----------------------------|-----------------------------------|--------------------------------|-----------------------------------|
| Английская идиома | Семантика идиом английского языка | Английская идиома | Семантика идиом английского языка | Английская идиома | Семантика идиом английского языка |
| 1.Blue-ribbon | исключительный, самый лучший | 1.To be in the blues | хандрить | 1.Till one is blue in the face | долго и безуспешно |
| | | 2.Blue devils | меланхолия, тоска | | |
| | | 3.As blue as the devil | грустный, угрюмый | | |
| | | 4.Once in a blue moon | крайне редко | | |
| | | 5.To drink till all's blue | допить до белой горячки | | |
| | | 6.To cry the blues | прибедняться | | |
| | | 7.Things look blue | дела плохи | | |
| | | 8.To make/turn the air blue | сквернословить, ругаться | | |

| | | | | | |
|--|--|--------------------------------|---------------------------------|--|--|
| | | 9.To blue money | транжирить деньги | | |
| | | 10.To talk a blue streak | тараторить, много болтать | | |
| | | 11.To be in a blue funk | тосковать | | |
| | | 12.Blue study | тяжелые раздумья | | |

Приложение 11. Таблица 20. Классификация русских идиом с цветовым компонентом «чёрный» по позитивному, негативному и нейтральному признаку

| Позитивный признак | | Негативный признак | | Нейтральный признак | |
|--------------------|--------------------------------|--------------------------|---|-----------------------|--|
| Русская идиома | Семантика идиом русского языка | Русская идиома | Семантика идиом русского языка | Русская идиома | Семантика идиом русского языка |
| | | 1. Чёрным словом | сквернословить, ругаться | 1. Чёрным по белому | ясно и недвусмысленно |
| | | 2. Чёрная кость | человек, принадлежащий к непривилегированному, эксплуатируемому классу общества | 2. Чёрная дорога | автогужевая дорога, покрытая смолистыми веществами |
| | | 3. Руки, чёрные от грязи | принявший тёмную окраску, потемневший, в том числе от загара | 3. Чёрное духовенство | монахи |
| | | 4. Лицо, черное от горя | | | |

| | | | | | |
|--|--|-----------------------------------|--|--|--|
| | | 5. Чёрная работа | физически тяжёлый и неквалифицированный труд | | |
| | | 6. Черная овца | изгой, тот, кого не любят, презирают | | |
| | | 7. Чёрные мысли | злость | | |
| | | 8. Чёрная душа | | | |
| | | 9. Занести в чёрный список | отвержение, игнорирование | | |
| | | 10. Чёрные дни | мрачные, безотрадные, тяжёлые дни | | |
| | | 11. Чёрное за белое выдавать | лгать, исказить истину | | |
| | | 12. Быть, стать чернее ночи, тучи | стать очень мрачным | | |
| | | 13. Черным-чёрным | очень чёрным | | |
| | | 14. Рисовать | представлять кого-, что- | | |

| | | | | | |
|--|--|------------------------|--------------------------------------|--|--|
| | | чёрными красками | нибудь в неприглядном свете | | |
| | | 15. Чёрна я кухарка | кухарка, готовящая стол слугам | | |

Приложение 12. Таблица 22. Классификация английских идиом с цветовым компонентом «чёрный» по позитивному, негативному и нейтральному признаку

| Позитивный признак | | Негативный признак | | Нейтральный признак | |
|--------------------|-------------------------------------|-------------------------|--------------------------------------|---------------------|-----------------------------------|
| Английская идиома | Семантика а идиом английского языка | Английская идиома | Семантика идиом английского языка | Английская идиома | Семантика идиом английского языка |
| | | 1.The black sheep | изгой, тот, кого не любят, презирают | 1.Black gang | кочегары |
| | | 2.Black look | злость | | |
| | | 3.Black in the face | | | |
| | | 4.A black dog | дурное настроение, уныние | | |
| | | 5.The black sheep | изгой, тот, кого не любят, презирают | | |
| | | 6.Black look | хмурый, недобрый взгляд | | |
| | | 7.To put on a blacklist | занести в черный | | |

| | | | | | |
|--|--|--|------------------------------------|--|--|
| | | | СПИСОК | | |
| | | 8.Black in the face | почернеть от злости | | |
| | | 9.Black as sin (thunder, thundercloud) | мрачнее тучи | | |
| | | 10.Black as ink | мрачный, безрадостный | | |
| | | 11.Black as hell | тьма крошечная | | |
| | | 12.To be in smb's black book | быть у кого либо в немилости | | |

Приложение 13. Таблица 25. Классификация русских идиом с цветовыми компонентами «жёлтый» по позитивному, негативному и нейтральному признаку

| Позитивный признак | | Негативный признак | | Нейтральный признак | |
|---------------------------|---|---------------------------|--|----------------------------|--|
| Русская идиома | Семантика а идиом русского языка | Русская идиома | Семантика идиом русского языка | Русская идиома | Семантика идиом русского языка |
| | | 1.Жёлтый дьявол | о золоте, деньгах, порабощающих людей; о власти капитала | 1.Жёлтая пресса | низкопробная пресса |
| | | | | 2.Желторотый птенец | молодость, неопытность |
| | | | | 3.Жёлтый уголь | о солнце как источнике электроэнергии |
| | | | | 4.Жёлтая раса | монголоидная раса |
| | | | | 5.Жёлтый дом | больница для страдающих психическими заболеваниями |

Приложение 14. Таблица 27. Классификация английских идиом с цветовыми компонентами «жёлтый» по позитивному, негативному и нейтральному признаку

| Позитивный признак | | Негативный признак | | Нейтральный признак | |
|---------------------------|--|---------------------------|--|----------------------------|--|
| Английская идиома | Семантика идиом английского языка | Английская идиома | Семантика идиом английского языка | Английская идиома | Семантика идиом английского языка |
| | | 1.Yellow look | зависть | 1.The yellow press | низкопробная пресса |
| | | 2.To have a yellow streak | трусость | 2.Yellow flag | карантинный флаг |
| | | 3.Yellow dog | | 3.Yellow boy | золотой, золотая монета |
| | | 4.Yellow-bellied | | | |
| | | 5.Yellow guy | | | |

Приложение 15. Таблица 30. Классификация русских идиом с цветовыми компонентами «серый» по позитивному, негативному и нейтральному признаку

| Позитивный признак | | Негативный признак | | Нейтральный признак | |
|---------------------------|---------------------------------------|----------------------------|---------------------------------------|----------------------------|---------------------------------------|
| Русская идиома | Семантика идиом русского языка | Русская идиома | Семантика идиом русского языка | Русская идиома | Семантика идиом русского языка |
| | | 1.Серая мышка | невыдающаяся личность | | |
| | | 2.Серое лицо | болезненно бледный | | |
| | | 3.Серое существование | ничем непримечательный | | |
| | | 4.Серая погода, серый день | пасмурность | | |
| | | 5.Серый человек | малокультурный, необразованный | | |

Приложение 16. Таблица 32. Классификация английских идиом с цветовыми компонентами «серый» по позитивному, негативному и нейтральному признаку

| Позитивный признак | | Негативный признак | | Нейтральный признак | |
|--------------------|-----------------------------------|--------------------|-----------------------------------|---------------------|---|
| Английская идиома | Семантика идиом английского языка | Английская идиома | Семантика идиом английского языка | Английская идиома | Семантика идиом английского языка |
| | | 1. Grey | невыдающаяся личность | 1. Grey eminence | серый кардинал, человек, который тайно всем управляет |
| | | 2. Shades of grey | неоднозначность | 2. Grey mare | женщина, держащая своего мужа под башмаком |
| | | 3. Grey years | скука | 3. A greybeard | старость |
| | | | | 4. Grey hairs | |
| | | | | 5. To turn grey | |

Приложение 17. Таблица 35. Классификация русских идиом с цветовым компонентом «зелёный» по позитивному, негативному и нейтральному признаку

| Позитивный признак | | Негативный признак | | Нейтральный признак | |
|--------------------|--------------------------------|--------------------|--|---------------------|--------------------------------|
| Русская идиома | Семантика идиом русского языка | Русская идиома | Семантика идиом русского языка | Русская идиома | Семантика идиом русского языка |
| 1. Зелёная улица | свобода | 1. Зелёный | незрелый, неспелый, бледный (о цвете лица) | 1. Зелёная молодежь | молодость, неопытность |
| | | 2. Тоска зелёная | ужасная тоска | 2. Зелёный друг | растения |

Приложение 18. Таблица 37. Классификация английских идиом с цветовым компонентом «зелёный» по позитивному, негативному и нейтральному признаку

| Позитивный признак | | Негативный признак | | Нейтральный признак | |
|--------------------|-------------------------------------|--------------------------------|-----------------------------------|--------------------------|-----------------------------------|
| Английская идиома | Семантика а идиом английского языка | Английская идиома | Семантика идиом английского языка | Английская идиома | Семантика идиом английского языка |
| 1. The green light | свобода | 1. To be green about the gills | болезненность | 1. As green as grass | молодость, неопытность |
| 2. In the green | в расцвете сил | 2. Green-eyed monster | ревность | 2. Green hand | |
| | | 3. To turn green with envy | позеленеть от зависти | 3. To have a green thumb | растения |
| | | 4. Green wound | незажившая, свежая рана | 4. To have green fingers | |
| | | | | 5. Green hand | новичок |
| | | | | 6. Green in the eye | легковерный, неопытный |

Приложение 19. Таблица 40. Классификация русских идиом с цветовым компонентом «розовый» по позитивному, негативному и нейтральному признаку

| Позитивный признак | | Негативный признак | | Нейтральный признак | |
|--------------------|--------------------------------|--------------------|--|---------------------|--------------------------------|
| Русская идиома | Семантика идиом русского языка | Русская идиома | Семантика идиом русского языка | Русская идиома | Семантика идиом русского языка |
| 1.Розовый | прекрасное состояние здоровья | 1.Розовые очки | иллюзорное, наивное восприятие объективной реальности, как правило, навязанное какой-либо идеологией | | |

**Приложение 20. Таблица 42. Классификация английских идиом с
цветовым компонентом «розовый» по позитивному, негативному и
нейтральному признаку**

| Позитивный признак | | Негативный признак | | Нейтральный признак | |
|-------------------------------|--|--|--|------------------------------|--|
| Английская идиома | Семантика идиом английского языка | Английская идиома | Семантика идиом английского языка | Английская идиома | Семантика идиом английского языка |
| 1. In the pink | прекрасное состояние здоровья | 1. To see life through rose-coloured glasses | иллюзорное, наивное восприятие объективной реальности, как правило, навязанное какой-либо идеологией | | |
| 2. The pink of perfection | верх совершенства | | | | |
| 3. To be tickled pink | быть вне себя от счастья | | | | |